

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere T2
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 15211
a cura di Roberta Manetti
Cao 2019

PCard 335.II (T2 1) [89rA-89rB]

- 01 Una siutats fon, non sai quals,
02 on cazec una pluja tals
03 que tug l'ome de la ciutat
04 que toquet foron dessanat.
05 Tut desseneron mas sol uns;
06 aquel en escapet, ses plus,
07 que era dinz una maizon
08 on dormia, quant aiso fon.
09 Aquel levet, quant ac dormit,
10 e fon se de ploure giquit,
11 e venc foras entre las gens,
12 e tut feiron dessenamens:
13 l'uns a rroquet, l'autre fon nus,
14 e l'autre escupi ves sus;
15 l'uns trais peira, l'autr'astella,
16 l'autr'esquintet sa guonella;
17 l'uns ferit e l'autre enpeis
18 e l'autre cujet esser reis
19 e tenc se riquamens pels flanx,
20 e l'autre sautet per los banx.
21 L'uns menasset, l'autre maldis,
22 l'autre juret e l'autre ris,
23 l'autre parlet e non saup que,
24 l'autre fes *metoas* dese.
25 Et aquel c'avía son sen
26 meravillet se mot fortmen,
27 e vi ben que dessanat son
28 e guarda aval et amon
29
30
31 Granz maravillas ac de lor,
32 mas mot l'an il de llui majors
33 que vezon estar soaumen:
34 cuidon c'aja *pedut* son sen,
35 car so qu'il fan no ·l vezon faire.
36 A quascun de llor es vijaire

355 II 24: *metoas*: lezione comune con R (*meinas* Vatteroni 2013, edizione di riferimento per tutti i componimenti di Peire Cardenal e anche per molti anonimi; solo per questi ultimi verrà indicato il rinvio all'edizione; per quelli di Peire Cardenal è sottinteso, corrispondendo la numerazione dei componimenti in Vatteroni 2013 a quelli attribuiti agli stessi in *BdT*). Anche la punteggiatura e l'ortografia si attengono a quelle di Vatteroni 2013 (salvo nei luoghi dove la lezione diverga radicalmente)

355 II 28: dopo questo verso è caduto un distico

355 II 33: *que per que-l* Fra la *z* e la *o* di *uezon* c'è un trattino orizzontale dritto (*titulus* aberrante per la nasale scritta anche a tutte lettere; posizione simile a quella che ha in *uezo* al v. 35)

355 II 34: *pedut* per *pe[r]dut*

37 qu'il son savi e ben senat,
 38 mas lui *ten* per dessenat.
 39 Qui ·l fer en gauta, qui en col,
 40 el no pot mudar no ·s degol;
 41 l'uns l'enpein e l'autre
 42
 43 li trai,
 44 el pren colps e lleva e quai;
 45 cazen levan, *granz escallauz*,
 46 s'en fug a ssa maison de *sanz*,
 47 fangos, batuz e di miez mortz,
 48 et ac gauch can lor fon estorz.
 49 Aquist *fama* es per lo mon
 50 semblanz, es al homes que ·i son,
 51 c'aquest segles es li ciutatz
 52 quez es toz plens de dessenatz,
 53 que ·l majer senz c'om pot aver
 54 si es amar Dieu e temer,
 55 e gardar sos comandamenz,
 56 mas ar es perdutz aquel senz:
 57 li plueja sa es caseguda,
 58 una cobeitatz es venguda
 59 et erguheiliz e granz maleza,
 60 que tota la gen a perpreza,
 61 e si Dieus n'a alcun *gadat*,
 62 l'autre ·l tenon per dessenat
 63 e menan lo de tomp en bil,
 64 car non del sen que son il,
 65 que ·l sen de Dieu lor par follia
 66 e l'amix de Dieu, on que sia,
 67 conois que dessenat son *tutz*,
 68 car lo sen de Dieu an perdut;
 69 e *un* ab lui per dessenat,
 70 car lo sen del mont a laissat.

PCard 335.27 (T2 2) [89rB-9lvA]

01 Ihesu Crist, nostre salvaire,
 02 per salvar nasquet de maire,
 03 salut fes e mandet faire,
 04 car sel que la ffach l'aten.
 05 Aiso es gran cortezia:

355 II 38: *ten* per *tenon*

355 II 41-355 II 43: per *L'uns l'empenh e l'autre lo bota, / el cuia ensir de la rota; / l'uns l'esquinta, l'autre l'atrai* (saut du même au même)

355 II 45: *granz escallauz* per *a granz ganbautz*

355 II 46: *sanz* per *sauz*

355 II 49: per *Sist fabla es az aquest mon*

355 II 58: *una* (con *n* a tutte lettere e *titulus* aberrante) *cobeitatz es per e si es cobeitatz*

355 II 61: *gadat* per *gardat*

355 II 63: *tomp* (ms *to(m)p*) per *tom*

355 II 64: *non del* per *non es del*

355 II 67: *tutz* per *tut*

355 II 69: *e un* per *e il* (il tratto dell'abbreviazione è molto più corto di quello che si trova usualmente nel ms per la nasale; la lezione è malcerta)

335 27 01: rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), sono scambiate di posto le strofe XXV-XXVI e XXIII-XXIV

06 qui salva, que salvatz sia;
 07 qui ·ls autres a ssalut *guiza*
 08 venir deu a ssalvamen.
 09 So es: qui la gen fallida
 10 viest e pais e los evida,
 11 aquel lor *sava* la vida
 12 e de la mort los defen
 13 Car qui so non lor fazia,
 14 famps e frez e malautia
 15 e dolors los ausiria
 16 enaissi, nostre vezen.
 17 E cel que ben non vol faire,
 18 can lor *ven* la pena atraire,
 19 salva los, *s'est* salvaire,
 20 segon lo mieu ensien.
 21 Que *nom* qui ssalut volia,
 22 de salut far no ·m tollia,
 23 cora que salut volia
 24 semen la primieramen.
 25 Car qui vol cuillir avena
 26 premieiramens la cemena,
 27 e qui semena e pena,
 28 aquel cueil ab jauzimen.
 29 Aus tu que *amat* l'anona:
 31 qui so que ama non dona
 30 a Dieu servir non s'adona;
 32 so que *desizira* non pren.
 33 Aus tu que as draps e pellas,
 34 e vezes de frech vermellas
 35 las gens e claus tas aurellas
 36 a lor, can ti van queren.
 37 Aus tu que quers a Dieu cauzas:
 38 fols siest c'a parlar l'en auzas;
 39 Dieus t'a las aurellas clauzas,
 40 aus ta votz e non t'enten.
 41 Aisso es mesura granda:
 42 qui non fa so que Dieus manda,
 43 l'enemix l'a en sa landa,
 44 l'arma metra en turmen.
 45 Dieus nos demanda tota dia
 46 can los paures nos envia,
 47 et aquel que lur daria
 48 demandes seguramen.
 49 Ja denguns homps que Dieu creza
 50 non acampara riquesa,
 51 que ·l piatat e ·l grineza
 52 li fa *espadir* l'argent.

335 27 07: *guiza* per *guia*

335 27 11: *sava* per *salva*

335 27 18: *ven* (ma con *n* abbreviata) per *ve*

335 27 19: *s'est* per *et es*

335 27 21: *nom* per *hom*; le parole-rima della strofa in Vatteroni 2013 sono *vuelha*, *tuelha* e *cuelha*

335 27 29: *amat* per *amas*

335 27 30: per *e deziras la corona*

335 27 32: *desizira* per *dezira*

335 27 45: *tota* per *tot*

335 27 52: *espadir* (da *expandir*; cfr 62 *espanda*) per *despendre*

53 Non cuidetz qu'en una plassa
 54 merses ab gran aver jassa,
 55 que l'avèrs la merce cassa
 56 e ·l merces l'avèr despen.
 57 Merses es cauza tan largua
 58 que de ben faire no ·s targua;
 59 avers e pecatz descargua
 60 a son don cuminalmen.
 61 Merses vol e Dieus o manda
 62 que hom son aver espanda
 63 la on nessieira es granda
 64 e Dieus ren t'en per un sen.
 65 Dieus comanda c'om entenda
 66 sos comans e que ·ls *apreda*
 67 e qu'a dengun non ofenda
 68 quan n'aura connoissemen.
 69 Qu'aquel que lauza follia
 70 e non blasma ni castia
 71 malvestat e no ·l desfia,
 72 pecca doble fallimen.
 73 Per que quascuns en sa vida
 74 mentre que ·l clardaz lo ·n guida
 75 de l'obra que li ·s cobida,
 76 deuria obrar lealmens.
 77 Car qui *va* fa delial obra
 78 segon qu'a *sevit* s'atroba
 79 e croi guizardon en cobra
 80 e ·n trai pena e turmen.
 81 Aus tu que quantas las messas
 82 e que fas a Dieu promessas:
 83 si non son sanas tas penssas,
 84 li obra es a ton damnamen.
 85 Qu'aquel que fa sacrificissi,
 86 non tain que *pen* nuil malvizi
 87 ni qu'en aquel poinch se *fiza*,
 88 ma sol el sant sagramen.
 97 Aus tu quez as las granz terras
 98 e per mais fas platz e guerras:
 99 del tortz don maisnjas ni ferras,
 100 *fondras col cruzol argen*.
 101 Pos Dieus t'a donat ton vieure
 102 e que cobeitas t'enieure,
 103 dretz es qu'a turmen te liere
 104 e que ·tz tolla ·l remanen.
 89 Aus tu que tens la baillias
 90 e que fas las simonias:
 91 s'inant la mort no ·tz castias,
 92 pueis non *anz* consegemen.

335 27 65: *entenda* per *aprenda*

335 27 66: *apreda* (= *aprenda*) per *entenda*

335 27 78: *sevit* per *servit* L'assonanza è anche nell'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), ma non in R (*obra* : o *cobra* : *sobra*)

335 27 84: *li obra es* per *l'obr'es*

335 27 86: *pen* per *pens*

335 27 87: *fiza* per *fizi*

335 27 100: per *rendras comt'al Iutgamen*

335 27 92: *anz* per *as*

93 Pueis que ab enjan bailias,
 94 ab erguhel et ab envejas,
 95 ves enfern cre que ·n soplejas,
 96 qar fas l'obra falsamen.
 105 Aus tu que t'iest fatz legista
 106 e tols l'autrui drech a vista,
 107 al partir n'er t'arma trista,
 108 s'as fortjutjada la gen.
 109 Pueis que dizes que drech sabes
 110 e per cobeitat t'entrabes,
 111 en enfern cre que ·n sozsables
 112 plus c'omps que drech non entent.
 113 Aus tu que glezia guernas
 114 e cobeitas e chauhternas
 115 l'autrui drech: del tot t'enfernas,
 116 si caritatz no ·tz defen.
 117 E si a tort escumenjas,
 118 de te meteis cre que ·tz *vejas*
 119 que non tain las gens destreinnas,
 120 mas tant cant razon consen.
 121 Qu'aquel sec via segura
 122 c'a quaritat e drechura,
 123 qu'en totz sos fatz a *mesuza*:
 124 aisso l'aduz a ssalvamen.
 125 Aus tu que donas messinas
 126 en que jutjas la orinas:
 127 si tas obras non son finas,
 128 a tortz guazannhas l'argen.
 129 Pueis que sabes de fiziqua
 130 e non presas una figua,
 131 *ben t'estorsa mal lo gigua*,
 132 ta fals'obra *te* sobrepren.
 133 Aus tu qu'en orde t'apaissas
 134 e sojortnas et engraissas:
 135 pers te si ta regla laissas
 136 ni fas fol captenemen.
 137 Pueis qu'a Dieu sos vol non tenes
 138 e qu'en tos fatz lo malmenes,
 139 dretz es qu'a la mort o penes,
 140 sitotz ti stas en coven.
 141 Aus tu que fas touta et tallas
 142 e ·ls tieus confons e trebaillas:
 143 las, non pensas donx que fallas,
 144 si non fas esmendamen.
 145 Tu falles en mantas guizas,
 146 car tols als tieus ni ·ls trapisas,
 147 e si tantz es *c'ara te ·n* risas,
 148 encar n'auras marimen.
 149 Aus tu que tens comprasvendas
 150 falsa, caresma e qualendas,
 151 quan qu'en aquel fach entendas

335 27 93: *bailias* per *baileias*

335 27 118: *vejas* per *venias*

335 27 123: *mesuza* per *mesura*

335 27 131: per *que ·l be ·t val[h] 'e ·l mal te gica* (in rima con *fizica* e *fica* nell'ed Vatteroni 2013)

335 27 132: *obra te* per *obra ·t*

335 27 147: *c'ara te ·n* per *c'ara ·n*

152 t'arma enguagas e ven.
 153 Aus tu que las gens enganas
 154 ab fals pes, ab falsas quanas,
 155 Dieus te met ab las soanas
 156 con fals deniers e'om non pren.
 157 Aus tu que dizes lausenjas
 158 e que de mal dir *terrennias*,
 159 fortz *fallez* si lla gen blastenias,
 160 estier per castiamen.
 161 Car *si* maldir ti confortas,
 162 fas que fol si re ·i deportas,
 163 que non *tanz* las gens remordas,
 164 car peccas i mortalmen.
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181 Aus tu que tolles ni emblas:
 182 las, con de paor non tremblas
 183 car prens l'autrui que no ·l *rendat*?
 184 Mot fas malvais ardimen!
 185 Car erguhels fas e sobrieira
 186 don t'arma sec aul fieira,
 187 e ·l cor, s'es *que li* requieira,
 188 vol esser pendutz al ven.
 189 Aus tu qu'a 'shultrar t'entendes,
 190 *que* gardas que non t'es Mendes,
 191 pels *crois delietz qi se ·n consentes*
 192 saras punitz malamen.
 193 Pos que ·n peccat te delechas
 194 e ton criator despiechas,
 195 aujas qual logier *en penras*:
 196 dolor, pena e turmen.
 197 Aus tu que renchas *d'eszuras*,
 198 metes Dieu a non t'en cura,

335 27 158: *terrennias* per *desrenias*

335 27 159: *fortz fallez* per *fort failhs*

335 27 161: *si maldir* per *si ·n maldir*

335 27 163: *tanz* per *tanh*

335 27 183: *rendat* per *rendas*

335 27 187: per *e ·l cors*, s'es *qui lo enqueira*

335 27 190: *que* per *e*

335 27 191: per pels *cortz deleitz que tu ·n prendes*

335 27 195: *logier en penras* per *deleg n'espechas*

335 27 197: per *Tu que renhas ab usura*

199 que so que ·l gens paur'endura
 200 mainjas e beves soven.
 201 Pensas donx quan l'autrui brostas
 202 ab tortz ni ab cortas sostas,
 203 c'uns jortz que so qu'ajostas
 204 ira tot cuminalmen.
 205 Sel jortz deu far gran fereza
 206 a cels c'auran avareza,
 207 car moble d'un egualeza
 208 auran li paure e ·il manen.
 209 Aquel jorntz er de *consier*,
 210 car Dieus trais per nos *martiri*,
 211 e ·l jornt c'om mor, al ver dire,
 212 c'abdui portan espaven.
 213 E si d'aquest dos membrava
 214 as hom e ·l jorn e pensava
 215 la vertat, e pueis peccava,
 216 be ·l tenxetz per neglegen.
 217 Aus tu quez as ren destruchas
 218 las monedas que trabuchas,
 219 per ©i© denier que *ues tuchas*
 220 en tols ©x© a l'autra gen.
 221 Si tot ho fas a presensa
 222 e no prenes penedensa,
 223 tu cairas en la *centensia*
 224 de Dieu pair'omnipoten.
 225 Non par c'aja de Dieu cura
 226 ni c'ame Dieu ni drechcurra
 227 qui franch las leials *mesuza*
 228 e la malvaiza concen.
 229 Aus tu ques iest laoraires
 230 e ques iest malvai bolaires
 231 plus lach falles qu'autre laires,
 232 si mens terras ni reten.
 233 Car si l'autrui drech cobeitas
 234 e laissas las vias dreitas,
 235 tu pertz e plus non espleitas,
 236 car tot ira soptamen.
 237 Aus tu que tos jornals loguas
 238 e pueis de l'obrar t'enoguas,
 239 a la mort cre que t'en coguas,
 240 s'as *falisat* ton covinen.
 241 Pos quex segon sa manieira
 242 deu far obra drechurieira,
 243 e si sec aital carieira
 244 pot vieure mot leialmen.
 245 Car cel que ·l mal e ·l ben pasta,

335 27 203: *c'uns jortz* per *c'us iorns ve*

335 27 209: *consier* per *cossire* (in rima con *martire* e *dire* in Vatteroni 2013)

335 27 210: per *el cal Dieus receup martire*

335 27 214: *e pensava* per *en pensava*

335 27 219: *ues tuchas* per *n'estuchas*

335 27 223: *centensia* per *sentensa*

335 27 227: *mesuza* per *mesura*

335 27 240: *falisat* per *falsat*

335 27 241: *Pos quex* per *C'usquecs*

246 d'aquel hom obra *casta*
 247 pero ·l ben creis e ·l mal gasta
 248 e *pot i* cauzir qui ben pren.
 249 Cascuns nos mostra < >z ensencha
 250 con ab vertat se captencha
 251 et a quadaun soveinha
 252 cal son li sieu comandamen.
 253 Homps, pensa donx tas fazendas
 254 e fai de tos tortz esmendas
 255 e non cobeitar granz renda
 256 ni ·ls bens d'aquest mon dolen.
 257 Ca renda ni manentia
 258 ni tot quan es ni ja sia
 259 non val ren ses la paria
 260 del rei Paire Omnipotent.
 261 Donx, pos las vanetatz vezes,
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270 cant *t'apastiscas* ni ·tz lardas,
 271 qe tu meteissies no ·t tardas
 272 ni ·tz metas el fuoc arden.
 273 Tu que ·l delietz del mon voles,
 274 hom *e* femne, ren no ·tz doles
 275 de tos tortz, cor que trascoles,
 276 auras ir'e marimen.
 277 Pensa donx, can ti sojornas,
 278 don mogist ni on tornas,
 279 car sobremal t'arm'enformas
 280 en trebail et en turmen.
 281 Mas *cobres ben, suz* castias,
 282 sol dezesperatz non sias,
 283 que Dieus ti vol, si ·l volias,
 284 et *a* motz bon partimen.
 285 Pos que tal pas podes faire
 286 en que *entenz*, donx, peccaire?
 287 Que ·l mortz no ·tz sostara gaire,
 288 quan te penra soptamen.
 289 Estai donx en penedensa
 290 et ajas ferma crezensa

335 27 246: *per de quel hom mais [l']obra tasta*

335 27 248: *pot i* per *pot*

335 27 249: per: *Car Dieus nos mostr'e ·ns ensencha*

335 27 261: Il ms. salta i tre vv. sgg., una strofa e il primo v. della successiva

335 27 270: *t'apastiscas* per *t'apatuscas*

335 27 274: *hom e femne* per *homs o femna*

335 27 278: *on* per *en que*

335 27 279: *enformas* per *enforas*

335 27 281: per *Mas cobreras, si ·t castias*

335 27 284: *a motz* per *as molt*

335 27 286: *entenz* per *atendes*

291 e reten en sovinensa
 292 d'Aquel que ·s formet de nien.
 293 Dieus ti fes a ssa semblansa
 294 membre ·tz donx e ·l cros e ·l lansa
 295 e ·l trebails e ·l malanansa
 296 qu'el trais pe ·l tieu garimen.
 297 Las, be mot ti pot retraire
 298 le Senchers, qu'es caps e paire,
 299 que del *totz* fon apagaires
 300 e sufri mort et turmen.
 301 Pensa donx e ton corage,
 302 mentre ques iest en passage,
 303 pos per te m'es tan car guage,
 304 que tengas so mandamen.
 305 Dieus no vol sias tolleires
 306 e vol crezas ton preveire,
 307 que ·ls bens que ·tz mostra deus creire
 308 senes tot corompemen.
 309 Ajas merce e largueza
 310 e reiha ab lealeza
 311 e grup tortz e avareza
 312 e tot fals perpauzamen.
 313 Et apres, s'inaissi reinhas
 314 ni tant en tos fatz t'estreinhas,
 315 segurs s'iest ca la mort veinhas
 316 ves Ihesu Crist que t'aten.
 317 Pregonem donx Dieu que ·nz appana
 318 e pres per nos carn humana
 319 que ·nz don far via sertana,
 320 con tenguem vas lui breumen.
 321 E pregonem *la* soa dousa maire
 322 que ·nz razione e ·nz esclaire
 323 ab son Fil et ab son Paire
 324 tant per que siam jauzen.
 325 E tutz digam, en amen,
 326 gracios al Senhor valen,
 327 quez El nos gartz de tormen
 328 d'enfern oribl'e puden.

PCard 335.42 (T2 3) [91vA-92vA]

01 Presicadors
 02 tenc per meillors
 03 qua fa aco que manda far,
 04 non fas selui
 05 que l'obra fui
 06 que als autres vai prezicar.
 07 Qui son afic
 08 met en prezicz,

355 27 292: *que ·s per que ·t*

355 27 293: *membre ·tz per membre ·t*

355 27 299: *per que del[s] tieus tortz fo penaire*

355 27 315: *per debes ben creire que venhas*

355 27 321: *la soa per soa*

355 42 03: *aco per l'obra*

355 42 7-355 42 8: *parole rima invertite*

09 los fach e ·ls dichs deu ajostar,
 10 car mieils lo cre
 11 aquel que ·l ve
 12 son preszic per obra mostrar.
 13 Ar escoutas
 14 per eus vostr'az
 15 e non vos greu al comensar,
 16 car a derrier
 17 d'autre Gautier
 18 cre que m'aurizes violar.
 19 Qu'ieu vei *entorn*
 20 que per temor
 21 ni per rieur ni per jogar
 22 no ·us diga uhei
 23 mal ni *enuoc*,
 24 de guiza *qu'ieu* deja pezar.
 25 No ·us dirai ren
 26 ma sol per ben
 27 e per obs e per esmendar,
 28 e sie ·us repren
 29 adrechamen
 30 no m'o debes a mal tornar.
 31 Qui son efan
 32 bat per enan
 33 e ·l castia son malestar
 34 non fai l'estrain,
 35 *per en ni tain*
 36 si ·l vezias peras lansar.
 37 *Donx* tain de vos,
 38 car es raszons
 39 que vos casti, s'ieu o ssai far,
 40 mas no m'a at,
 41 que *n'aja ·l* gratz
 42 con a de rasca penchenar.
 43 Con plus vos ditz
 44 e plus m'afic
 45 vos castiant *et* enseihar,
 46 vos sest peyor,
 47 per c'ai paor
 48 que m'en covenga a llaisar.
 49 Q'aitant si per
 50 qui en dezert
 51 semena fromen ses arar,
 52 ni en chalmeil
 53 espant son meil:
 54 non sap gaire de laorar.
 55 *Ni* vaissel ple

335 42 18: *aurizes* per *auzizes*

335 42 19-355 42 20: per *Hieu ai en cor /que, per demor* (Vatteroni 2013 e Lavaud 1957)

335 42 23: *enuoc* per *enuoi*

335 42 24: *qu'ieu* per *que ·us*

335 42 31- 335 42 32: per *Que son efan / bat hom enan*

335 42 35: per *de cui no ·l tanh*

335 42 37: *Donx* per *me*

335 42 41: *n'aja ·l* per *n'ai tal*

335 42 45: per *en vos, castian, enseingnar*

335 42 55: *Ni* per *Qui*

56 d'alcuna ren
 57 cuja l'umplir e va ·l vujar,
 58 petit en sap,
 59 que plus no ·i cap
 60 si so que ·i ·s non *nol* gitar.
 61 Vos est *vaitessel*
 62 cortes e bel
 63 que ren non i cal melurar,
 64 mas car sest ple
 65 de tan vil ren
 66 don farias ben a ssemar.
 67 *Sermar nos* vueil
 68 de gran erguhel,
 69 que ·us fa cobatre e rrainar
 70 de cobeitat
 71 don sest enflatz,
 72 que ·us fa mentir e perjurar;
 73 de mala fe
 74 don sest tan ple
 75 que l'unz no ·tz fiza en son par,
 76 de totz los mals
 77 ques a homps fals,
 78 que mostra via d'engannar.
 79 Vuheils vos gardest,
 80 pueis apenres
 81 la qual via deu tener bar,
 82 car de cusson
 83 tro a baron
 84 a longa via *aiz* anar.
 85 Mas per aver
 86 no ·tz deseper,
 87 paure homps ni aco non guar,
 88 que no ·i fai re,
 89 segon qu'ieu cre,
 90 mas sol la via empechar.
 91 Vers es c'argenz
 92 e *garnimen*
 93 fan de curson baron semblar,
 94 mas tot es fals
 95 qui ·s deslials,
 96 *cant tot* es ab bon mantel var.
 97 Tals a vestit
 98 drap de samit
 99 e pot ben gran aver *madar*,
 100 que ges no ·l don
 101 nom de baron,
 102 quan li *vench* malvestat menar.
 103 E tals es nus

335 42 60: per *si so que ·i es non vol gitar*

355 42 61: *vaitessel* per *vaissel*

355 42 67: *Sermar nos* per *Semar vos*

335 42 78: *mostra* per *mostran*

335 42 84: *aiz* per *az*

335 42 92: *garnimen* per *garnimens*

335 42 95-335 42 96: per *que desleals, / es cus[sos] ab lo mantel var*

355 42 99: *madar* per *mandar*

355 42 102: *vench* per *vei*

104 que nonn a plus
 105 qu'aquel c'om porta batejar:
 106 *sal* car es prons
 107 e ·l plas razon
 108 lo deu om baron apellar.
 109 Per qu'ieu vos quier
 110 que drechurier
 111 sias e vuillas gaszanhhar
 112 nom de baron
 113 gardan razon
 114 hon plus fort la poires gardar.
 115 Digas vertat,
 116 merce *ajas*
 117 ab donar et ab albergar;
 118 las pauras gens,
 119 car li manen
 120 devon los paures arezar.
 121 E sias dous
 122 e piatos,
 123 non vos doptes abandonar
 124 a quaritatz,
 125 car, so sapchas,
 126 non i poires mal mercadar.
 127 Sias *umils*,
 128 si qu'al plus vil
 129 *sufra qu'ieu* puesca follejar,
 130 si cors li ·n ve;
 131 pueis trop merse,
 132 si la vos denha demandar.
 134 Si tot t'es grieu,
 133 perdonat leu,
 135 no ·t cal de laga quara far;
 136 amas amix
 137 et *enemic*,
 138 e no ·us cal annar outra mar.
 139 Ja homps cohcos
 140 non torn de vos,
 141 si conceil li podes donar,
 142 qu'aissi cove
 143 c'om greuje se
 144 per los autres ennaizinar.
 145 Car homps nonn a
 146 valor en va,
 147 ans la li coven a comprar,
 148 de son aver,
 149 de son saber,
 150 de son conceil, de son parlar.
 151 Tot son esfors
 152 d'arm'e de cors

355 42 106: *sal* per *sol*

355 42 114: *gardar* ms *gardadar*

335 42 116: *ajas* per *obrat*

335 42 124-335 42 125: per *a quaritat*, / *qar*, so *sapchat*

355 42 126: *mencadar* per *mercadar*

335 42 127: *umils* per *humil*

355 42 129: *sufra qu'ieu* per *sufraz que ·us*

335 42 137: *enemic* per *enemics*

153 deu om metre en Die amar;
 154 pueis *ab l'argen*
 155 tot eisamen
 156 con se, e no ·i cal ren glozar.
 157 Sabes quals es
 158 pros e cortes
 159 e qual deu om baron clamar?
 160 Aquel que fai
 161 so qu'a Dieu plai
 162 e si garda de sson pezar.
 163 E sabes cals
 164 es homps leals
 165 e cals potz per leals *clamar*?
 166 Qui *ben lo cre*
 167 e lla lei te
 168 e segon la llei vol obrar.
 169 Qui aisso fai
 170 ab Dieu s'en vai,
 171 que res non li o pot vedar,
 172 e ·l gussardons
 173 sera plus bons
 174 c'om non potz dire ni pensar.
 175 Qui pros sera,
 176 pron l'aura,
 177 qui volra la llei gardar
 178 e la lei lui,
 179 si qu'abbendui
 180 quascums er garda de som par.
 181 Et ab aitant
 182 anem enant
 183 e laissem lo sermon estar;
 184 qui ben fara
 185 ben trobara
 186 per c'om dis que cascuns s'en guar.

PCard 335.1 (T2 4) [92vA-93rA]

01 Ab vouz d'*aigels*, *lengas portan no blezas*,
 02 ab motz sotils, plans plus c'obra d'engles,
 03 ben assentatz, ben diz e ssens *reprezas*,
 04 mieils escoutatz, ses tossir, que apres,
 05 ab plans, sanglotz, mostran la via
 06 de Ihesu Crist, que quex deuria
 07 tener, con Dieus per nos la volc tener,
 08 van prezican con puescan Dieu vezer.

355 42 154: *ab l'argen* per *am la gen*

335 42 159: *clamar* per *anar*

335 42 166: *ben lo* per *la lei*

335 42 176: per *pro si l'aura*

355 42 177: *qui* per *e qui*

355 1 01: per *Ab vortz d'angel, lengu'esperta, non blesza*; la *i* di *aigels*, fatta a mo' di *z* (faintendimento di un'abbreviazione per la nasale?), compare altrove in T2 e in altri manoscritti del XIV secolo di mano italiana, come quello del *Blandin de Cornoalha*, Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, G II 34, cc 94r-99v o del *Joufroi de Poitiers*, København, Kongelige Bibliotek, Gl kgl Saml 3555) L'ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013) è: I, I, III, IV, VI, V, VI

335 1 03: *reprezas* per *represza*

09 Religios fon, li premierr', enpresa
 10 per gens que treu ni bruida non volges,
 11 mas jacopin apres mainjar no ·z queza,
 12 ans desputan del vin cals mielles es,
 13 e d'auzir platz tenon cort establia
 14 et es vaudes quid *en los desvieia*,
 15 e los secretz d'ome volon saber
 16 per tal que miels se puescan far temer.
 17 Esperital non es li lurs pauresa:
 18 gardanz lo llor, prenon so que mieu es;
 19 per mols gonnells de lan'engleza
 20 laissan sellis, car trop aspre lor es;
 21 non parton pas com sanz *Laurens* fezia
 22 lo lur aver, ans fan mercadaria
 23 et almornas, de c'om sol *sostenir*
 24 las pauras gens, volon tota aver.
 25 Ab prims vestirs, amples, ab capas tezas,
 26 du quamelin d'ivern, de ostiue espes,
 27 ab primers causas solatz a la franseza
 28 can fa granz frech, de fin cuer marcelles,
 29 ben ferm liatz per *mais de* maistria,
 30 car mals *lias* es tengut a folieia,
 31 van predicant ab lor sotil saber
 32 quen Dieu servir *metan* cor et aver.
 33 Aissi con il que bevon la serveza
 34 e mainjan pan *deiuel* e de regres
 35 el bro del gras buou lur fa *fezeza*
 36 et unchura d'oli non volon ges,
 37 ni gras poisson ben fresch de pescaria
 38 ni *bons* *sabes* ni fort salsas que *friza*,
 39 per qu'ieu consel qui ·n Deu a son espers
 40 c'ab lur condutz passes, qui ·n pot aver.
 41 Si non, con il, maingem la bona freza,
 42 e ·ls mortairoils grasses e ben espes,
 43 e ·l gras sabries de galinas pajezas
 44 e d'autra partz jove jusvert ab bles,
 45 e vin que milor trobar no ·l poiria

335 l 09: *Religios per Religions*

335 l 13: per *et an de plaitz cort establia* (da qui in poi il ms allunga il verso in questa posizione e il seguente, cercando di uniformarne la misura a quella degli altri versi della strofa)

335 l 14: *quid en los desvieia* per qui ·ls *ne desvia*

335 l 19: manca *tescutz* dopo *gonnells*

335 l 21-335 l 22: per *ni parton ges lur draparia* / *aissi com sains Martin[s] fazia*

335 l 23: *sostenir* per *sostener*

335 l 26: stagioni invertite (...*d'estiu, d'envern*)

335 l 27: *ab primers causas* per *ab fort[z] caussar[s]*; quella di T2 non è lezione priva di senso: si parla delle calze solate, che saranno di stoffa finemente tessuta, pregiata (*primers*; *prim* anche f; cfr *fin cuer* per *fin cor* 'cuoio fine', 'morbido', 'ben lavorato' al v seg)

335 l 29: *per mais de maistria* per *per maistria*

335 l 30: per *car mal liars es gran follia*

335 l 32: *metan* per *metam*

335 l 42: *mainjan pan deiuel e de* per *manio ·l pan, per Dieu, de pur*

335 l 43: *fezeza* per *fereza*

335 l 45: per *ni peis fresc gras de pescaria*

335 l 46: per *ni broet ni salsa che fria*

335 l 37: per *e vin qut meiller non poiria*

38 don franses plus leu s'enubria;
 39 s'ab bel vieure, vestir, manjar, jasser
 40 conquer hom Dieu, be ·l podon *conquerre*.
 49 S'ieu fors maritz, mot agra gran fereza
 50 c'omps desbraiatz lonc ma moiller seges,
 51 qu'ellas et il an faudas d'un'ampleza
 52 e fuoc ab grais fort leumen es *compres*;
 53 de beguinaz non dic ni non diria,
 54 tals es *tugas*, que per els fructifia;
 55 tals maravillas, so sai per ver:
 56 de sanz engenranz l'eres pot sanz esser.

PCard 335.54 (T2 5) [93rA-93rB]

01 Tan vei lo segle cobeitos,
 02 plen de maleza e d'engan,
 03 que ges le paire en l'enfan
 04 no ·t potz fizar, denguns d'abdos;
 05 per qu'eu n'estautz tan *consirons*
 06 qu'apenas en puesc nuil ben dir,
 07 si donx non volia mentir,
 08 per qu'ieu volgra c'autre monz fos.
 09 Tan son li orde envejós,
 10 plen d'erguhel e de mal talan
 11 que per sertz mais sabon d'engan
 12 que raubadors ni mals cursos;
 13 e si podon parlar ab vos
 14 de rren que ·u queran, de non dir
 15 non lur o poires escriimir
 16 plus que s'eras fraires *abdors*.
 17 Per deniers *per deniers* trobares *pedon*
 18 ab lor, s'aves fach malestan,
 19 e eszuriers sebeliran
 20 per aver, tan son cobeitos;
 21 mas ges lo paure sofrachos
 22 per nuil temps non er sebelir
 23 ni *vezitaz* ni acuellir,
 24 si non era *poszestadors*.
 25 E d'aco baston lor maizons

335 l 38: per *don plus leu franses s'enubria*

335 l 40: *conquerre* per *conquerrer*

335 l 49: *fors* per *fos*

335 l 52: *compres* per *empres*

335 l 53: per *de beguinaz re no ·us diria*

335 l 54: per *tals es turgua, que fructifia*

335 l 55: per *tals miracles fan, so sai hieu per ver*

335 l 56: per *de sains paires saint podon esser l'er*

335 54 04: *no ·t* per *no ·s*

335 54 05: *consirons* per *cossiros*

335 54 15: *poires escriimir* per *poires, ni escriimir*

335 54 16: *fraires abdors* per *cozitz amdos* La rima è adeguata a quella, pure alterata, del v finale della str seguente (24 *poszestadors* per *pozestados*)

335 54 17: *pedon* per *perdon* (*per deniers* ripetuto erroneamente)

335 54 23: *vezitaz* per *visitar*

335 54 24: cfr nota 335 54 16

26 q' e belz vergiers a l'onbr'estan,
 27 e mas ges li *tuc* ni li *prezan*
 28 non creiran *non creiran* Dieu per lur sermon
 29 qu'il lur fassan, car paoros
 30 son de pasar com de morir,
 31 et aman mais de ssa bastir
 32 que conquerre los fellons.
 33 En aital orde ©ii© botons
 34 non daria, ni ·l pres d'un *gain*,
 35 qu'il non fan mas *que* quere tot l'an,
 36 de que compran de bons peisos,
 37 blanx pans e bons vins saboros,
 38 e volon caudamenz vestir,
 39 que ·l frec non los puesqu'envazir;
 40 a Dieu plagues qu'ieu de lur orde fos,
 41 sol que fos ma salvationz,
 42 mas tanz pauc en vei assantir
 43 que aco mi fai refrezir,
 44 per qu'eu d'els non soi talento.

PCard 335.29 (T2 6) [93rB]

01 L'arsivesque de Narbona
 02 ni ·l rei non a tan de sen
 03 que de malvaiza pressona
 04 pueisca far ome valen:
 05 dar li *pot* aur et argenz
 06 e drap e vin et anona,
 07 mas lo bons ensenhamen
 08 *mas* cel *queu* li dona.
 09 Quar ab renda gran e bona
 10 ...
 11 que non fa condutz ni sona
 12 ni somon *ni somon* ni acuil gen,
 13 anz conquer mal, pietz despen;
 14 e si donavas *Baihonas*,
 15 no metria lo renden
 16 si can valor faissona.
 17 Valors vol que hom somona
 18 e gast e don e prezen,
 19 et a una companhona,
 20 quaritatz, que lo concen;
 21 et aqui on valors s'esten
 22 e quaritat esperona,

355 54 27: per *mas ges li turc ni li perssan*

355 54 34: *gain* (forse la *i* è cassata) per *guan*

355 54 35: *mas que quere* per *mas querre*

355 54 40: per *plagues Dieu d'aital orde fos*

355 54 44: ms *tale(n)to* con *o* parzialmente tagliata dalla raffilatura (possibile che ci fosse anche la -s)

355 29 04: *pressona* (a tutte lettere) per *persona*

355 29 05: *pot* per *podon*

355 29 08: per *a selh cui Dieus lo dona*

355 29 12: *Ni somon* è ripetuto, dopo che è stato saltato il v. 10 dell'edizione Vatteroni 2013

355 29 14: *Baihonas* per *Bayona*

355 29 16: *can* per *cum*

23 malvestat *i ·s* per nien
 24 cant ab ellas *tensonas*.
 25 Talls *es* cap la corona
 26 e porta blanc vestimen,
 27 que ·l voluntatz es fellona
 28 con del lop o de serpent,
 29 car qui tol e trais e men
 30 et aussis et enpoizona,
 31 ad aquo es aparvent
 32 cals volers i brotona.
 33 Ar diran que ieu espona
 34 mon sirventes a la gent,
 35 cais c'aja lengua grifona
 36 que nenguns homs non m'enten;
 37 assaz m'entendon l'intenden,
 38 et a l'autra gent *bretona*
 39 cantarem *de fres d'agent*
 40 o de Buove d'Antona.
 41 *Gran trachor*
 42 eu dic que tals lo somona
 43 que ·l do ·l d'atretal pumen
 44 quant el als autres dona.

PCard 335.10 (T2 7) [93rB-93vB]

01 Bel m'es qui bastis
 02 sirventes faitis
 03 de faison,
 04 bel e se tot sis,
 05 d'amor gent assis
 06 *estier* so;
 07 pueis *qu'a* que l'aprenda,
 08 abanz que ·l reprenda,
 09 regart la razon,
 10 pueis lo don o ·l venda
 11 a tal que ·l revenda
 12 can veira saszon,
 13 e ·l retraja
 14 lai don aja
 15 anel o cordon,
 16 o a saja

-
- 335 29 23: *malvestat i ·s* per *malvestatz i es*
 335 29 24: *tensonas* per *tensona*
 335 29 25: *es cap* (con *es* in interlinea) per *a sus el cap*
 335 29 35: *grifona* per *bretona* (qui al v 38 per *briconna*)
 335 29 38: *bretona* per *briconna* (cfr 335 29 35)
 335 29 39: *per chantarai dels filhs n'Arsen*
 335 29 41: *per De traitor sobresaben*
 335 29 41: *do ·l* per *do*
 335 10 04: *se* per *ses*
 335 10 06: *estier* per *en guay*
 335 10 07: *qu'a* per *qui*
 335 10 13: *e* per *o*
 335 10 16: *a* per *de*

17 *o deissaja*
 18 rauba ab boton.
 19 Ben tenc as afan
 20 la vida que fan
 21 li malvas,
 22 car venon ni van
 23 ...:
 24 mas els vas.
 25 *O pres car lo vida*
 26 cant mort los envida
 27 ni lur es al las,
 28 *can en* desquazidas
 29 ...
 30 li doloiros las.
 a Mal missona
 b e pietz sona,
 c e vai a mal pas,
 31 Qui non dona
 32 ni perdona
 33 al sieu ni te pas,
 34 mal missona
 35 e piet sona,
 36 e vai a mal pas.
 37 Ben m'agra estort
 38 qui non fezes tort
 39 luein ni pres:
 40 dic o per la mort,
 41 que tals fer e mort
 42 qu'a bon pres;
 43 mas per *ques* non mena
 44 aquel que semena
 45 malvestat ades?
 46 Als autres autres es lena
 47 a fort de ballena,
 48 que ·l *ben* des a des;
 49 e car *cuida*
 50 gen *venguda*
 51 menar entre pes,
 52 a perduda
 53 e venduda
 54 valor a *epes*.
 55 Ben tenc per cortes
 56 aquel qu'e cort es
 57 *can desetfai*
 58 *tot un fai cant es*
 59 *pres mal apres*
 60 don *cor fai*;

335 10 17: per *s'o essaya*

335 10 18: banalizzante, per *rauba de Gordo*

335 10 25: per *Mais pretz que lur vida*

335 10 28: per *quar tan deschauzida*

335 10 43: *ques* per *que*

335 10 48: *ben* per *beu*

335 10 49: *car cuida* per *qui cuda*

335 10 50: *venguda* per *vencuda*

335 10 54: *epes* per *espres*

335 10 57-335 10 60: per *can desfai* / *fag quan l'a enpres* / *us ricx malapres* / *don tort fay*

61 for es bella cauza
 62 *que* malvestat ausa
 63 ad home savai,
 64 e sel que la llausa,
 65 cant es sotz la llausa,
 66 pensatz cosi ·l vai.
 67 Qui *fothleia*
 68 *l'afolleia*
 69 malvestat dechai,
 70 e *desvieia*
 71 de la via
 72 lo malvais *don* cai.
 73 Ben es aparven
 74 que ·l vida par ven
 75 *es* pejors:
 76 *e peitz sors on mais an dessen*
 77 en plus ba deissen
 78 lor sonrs,
 79 a fort de balansa:
 80 on plus aut s'enlansa
 81 plus bas fa son cors;
 82 mal'es l'acoindansa
 83 don hom chai en dansa
 84 on non es socors.
 85 Mas dezire
 86 que asire
 87 l'afar dels trachos,
 88 c'ab aussire
 89 eser sire
 90 d'Enjou ni *da Tort*.
 91 Ab mentire
 92 non m'en tire
 93 cui sec deissonors,
 94 car del dire
 95 *et* a dire
 96 le bens e l'onors.

PCard 335.36 (T2 8) [93vB]

01 [M]anz baronz ses lei
 02 doloiros savai
 03 sai
 04 que, cant ieu los vei,
 05 vida me desplai.

335 10 62: *que* (abbreviato) per *qui*

335 10 67-335 10 68: per *Qui folhia / afolhia*

335 10 70: *desvieia* per *desvia*

335 10 72: *don* per *on*

335 10 75: *es* per *dels*

335 10 76-78: per *on plus an de sen / e plus bas dessen / lur soiors*

335 10 84: *es* per *a*

335 10 86: *que* per *qu'ieu*

335 10 90: per *d'Anjou ni de Tors*

335 10 95: *et* per *es*

335 36 01: ms *anz baronz per *Maint baro* (al posto dell'iniziale nel ms c'è un asterisco, che segna l'inizio di molti componimenti in T2, solitamente posto accanto all'iniziale)

06 Ai!
 07 ...
 08 ...
 09 ...
 10 ...
 11 *dan gran*esai
 12 fai.
 13 Mortz, que los plazens
 14 prens
 15 e ·ls pros e ·ls *pezantz*
 16 tanz,
 17 ...
 18 ...
 19 *als* truans
 20 blanz,
 21 non es cauzimen
 22 genz,
 23 anz s'es dols e *daiz*
 24 granz
 25 qui corteza genz
 26 venz
 27 *e ·s creis* sofre tans
 28 anz.
 29 *Qui pot* dire
 30 quan mentire
 31 si fa apellar
 32 bar,
 33 escarnire
 34 *ab esdire*
 35 de tot malestar
 36 far?
 37 Can cons sire
 38 e remire
 39 lur fac e ·l parlar
 40 *bar*,
 41 ieu arbire
 42 que traire
 43 la pot encontrar
 44 par.

PCard 335.38 (T2 9) [93vB-94rA]

01 Non cre que mos ditz
 02 avols homps los entenda,
 03 ni tan sia arditz
 04 que al fach man estenda,
 05 car sos *peritz*

335 36 11: *per trop malvas issai*
 335 36 15: *pezants per prezans*
 335 36 19: *als per messongieirs*
 335 36 23: *daiz per danz*
 335 36 27: *e ·s creis per e ·[l]s crois*
 335 36 29: *per Que pois dire*
 335 36 34: *per ab dezire*
 335 36 40: *bar per var*
 335 38 05: *peritz per esperitz*

06 vol qu'en tal ren *prenda*
 07 on pres es peritz,
 08 ...
 09 e deguns escritz
 10 non cre le ·n defenda
 11 ...
 12 ...
 13 ...
 14 ...
 15 ab fatz descauzitz.
 16 Si ·l mager valors
 17 e ·l *mielstz* qu'el mon sia
 18 es *donc* e socors
 19 la on merses *guiza*,
 20 mas als tolledors
 21 *par le ssen folieia*
 22 e ·ls blasmes lauzos
 23 e ·l tort gaillardia
 24 e ancta honors,
 25 *eznuetz* cortezia,
 26 e donars dolors
 27 e tolre doussors
 29 *tantz* l'autrui feunia
 28 e cantz l'autrui plors
 30 ...
 31 Ar podes vezer
 32 d'avol hom que *cuida*
 33 que cuida valer
 34 can non val n'aiuda;
 35 mas al cap del ser
 36 que ·l *coir'es* venguda,
 37 al redier cazer,
 38 que ·l morsz es sapuda,
 39 el partz son aver
 40 com cauza perduda
 41 qu'el non pot tener,
 42 e debes saber
 43 que, s'ages poder,
 44 la sordeor remuda
 45 volgra retener.

355 38 06: *prenda* per *s'enprenda*

355 38 10: per *non crei qe le ·n defenda*

355 38 16: *Si ·l* per *Li*

355 38 17: *mielstz* per *meiller*

355 38 18: *donc* per *dos*

355 38 19: *guiza* per *guia*

355 38 21: per *a cui senz par follia*

355 38 23: *e ·l tort* per *e tortz faitz*

355 38 25: *eznuetz* per *ez enois*

355 38 28-29: vv invertiti, mentre il v finale della strofa (v 30) è saltato

355 38 29: *tantz* per *e iois*

355 38 32: *cuida* per *cuda*

355 38 36: *coir'es* per *coita es*

355 38 37: *redier* per *derier*

355 38 38: *es* per *es pres*

355 38 40: *com* per *si com*

46 Hom, car *ti* soven,
 47 mentr'iest en burbansa,
 48 consi ni de que
 49 fust faz comensansa,
 50 ...
 51 ...
 52 que fai ni *que ven*
 53 toz can mes en *pensa*,
 54 e *regardatz* ben
 55 ta *vida ballansa*
 56 on va ni *on* ven,
 57 car si de *no* ren
 58 fust fatz, lo coven
 59 que torntz en l'estansa
 60 *davan lor* ganren.
 61 E que vos en par
 62 de ric hom can pensa
 63 en granz tort a far
 64 per pauca despensa,
 65 e petit vol dar
 66 e tolre gran sensa?
 67 El meteis s'esgar
 68 *cen* li es terra messa:
 69 comsi pot cujiar
 70 que Dieus ni li messa
 71 lo dein *esgarda*?
 72 Ni can *via* pregar
 73 Dieu denan l'autar
 74 cal vot ni promessa
 75 li val Dieu preguar
 76 ...
 77 e ren non vol far
 78 de ren que ·l dessessa,
 79 pauc li deu Dieus dar.

335 38 46: *ti* per *no ·t*

355 38 49: *comensansa* per *en comensansa*

355 38 52: *que ven* per *deve*

355 38 53: per *tot qan metz en la pansa*

335 38 54: *regardatz* per *regarda*

355 38 55: *ballansa* per *e balansa*

335 38 56: per *on vai ni don ve*

355 38 57: *no ren* per *vil re*

335 38 59: per *qe tornes en estansa*

355 38 60: *davan lor* per *avolor*

355 38 63: *tort* ha un tratto (compendio ridondante) sopra la *r*

335 38 64-335 38 66: per *e en pauca despessa*, / *en petit donar* / *e en tolre gran cessa*?

355 38 68: *cen li* per *con i*; ms *t(er)rra*, con due *r* a tutte lettere oltre al tratto ondulato per l'abbreviazione *er*

335 38 70 per *qe Deus ni dretz ni messa*

355 38 71: per *lo deia gardar*?

355 38 72: *via* per *vai*

335 38 74: *cal vot ni* per *qual vot ni qual*

355 38 75-355 38 76: per *li va presentar*? / *Qui vai Deu pregar*; il ms salta un *v*, fondendo questo al primo verso della tornada (*li val* per *li va* 75 + *Qui vai* 76); nel componimento mancano in totale 9 vv

335 38 78: *que ·l* per *qe ·l anc*

01 Tot farai una demanda
 02 a cui que respondre vuella:
 03 si avers o terra granda
 04 a dengun home aunda,
 05 qu'ieu vei los rix e ·ls plus granz
 06 que tolon ©c©mil© aitanz
 07 que aquel que non renda.
 08 Non vueill esser rei d'Irlanda
 09 per tal qu'ieu emble ni tueilla
 10 quastelz ni tors ni baranda
 11 ni que l'autra gen confonda;
 12 qui pert Dieu per autrui bezanz
 13 ni s'arma per autrui *afanz*
 14 razons es que mal l'e prenda.
 15 Razons es e dretz comanda
 16 que qui semenna recueilla,
 17 cal que semensa qu'espanda
 18 aital fruc coven que tonda;
 19 e qui fa los enuez ni ·ls danz
 20 serz sia qu'a l'autre *lan*
 21 penra dan, can que atenda.
 22 Tal n'i a ·l don e ·l non guazanda
 23 mas son voler, cui que dueilla;
 24 mentres que porta garlanda
 25 et es gais ab testa blonda,
 26 gieta pur lo joi de ©mil© anz
 27 per aver un pauc de bubanz,
 28 non garda com que l'enprenda.
 29 Non cre que ·l genz alamanda
 30 seinhors tolledors acueilla,
 31 ni que mal parta vianda,
 32 ni que per mainjar s'esconda,
 33 ni que sia *descretanz*,
 34 ni que *descretz* sos enfanz,
 35 ni que conduch la revenda.
 36 Tal cuja far gentil enfanz
 37 que fai villans, vils e truanz,
 38 toledors plens de roenda.

01 S'ieu fos amatz o amès,

335 61 05: *los rix* per *los plus ricx*

335 61 07: *non renda* per *non an renda*

335 61 12-335 61 13: per *qui pert Dieu per autrui avanz* / *ni s'arma per autrui bezanz*, con inversione delle parole rima e alterazione di una delle due

335 61 14: *l'e* per *l'en*

335 61 15: *es* per *vol*

335 61 20: *lan* per *lans*

335 61 22: per *Tal n'i a que non garanda*

335 61 28: per *per qu'es razos que dissenda*

335 61 33: *descretanz* per *deseretanz*

335 61 34: *descretz* per *deseretz*

02 ieu cantera calque vés,
 03 mas pos aco non *eis*,
 04 ieu non sai d'aque cantès.
 05 Pero en cor ai
 06 ...
 07 c'una ves *eisai*
 08 cossi *cantarairai*
 09 de m'amiea can *l'aurai*.
 10 Le plus fins drutz c'anc nasquès
 11 ieu fora, s'amiei'agés
 12 que, ja ·s *plazes* nom fezés,
 13 ie fora sos hom adès.
 14 C'una ves *amai*
 15 e per aco sai
 16 d'amor consi vai
 17 ni com *amarai*
 18 can amar *volrai*.
 19 Amors, qui la semenès
 20 nasquera ·n aitan *pés*
 21 que d'un gran n'agra hom trés,
 22 e d'un plazer mais de dè
 23 e vint d'un demiei;
 24 e d'un ga vrai
 25 nasqueran ©c© jai,
 26 tr'o disses: «Ieu n'ai
 27 mil tanz que non semenai».
 28 Domneis es tornaz atrès,
 29 car li pros e li cortés
 30 n'an los mals e ·ls crois los bés
 31 que can donas an bon prè
 32 volon le pros prèi,
 33 e fan al savai;
 34 le fals n'a «Lo fai!»
 35 e ·l fins «Lo farèi»,
 36 per que eu lor lauzor non èi.
 37 ...
 38 ...
 39 ...
 40 ...
 41 ...
 42 ...
 43 ...
 44 ...

355 50 03: *eis* per *i és*

355 50 05: *ai* per *èi*

355 50 08: *cantarairai* per *chantarèi* Le rime del distico finale sono alterate allo stesso modo nelle due strofe successive (vv 17-18 *amarai* : *volrai* per *amarèi* : *volrèi* e 26-26 *ai* : *semenai* per *èi* : *semenèi*), ma non nell'ultima trascritta (IV) e nella parte finale della *tornada*

355 50 09: *aurai* per *aurèi*

355 50 12: *per qe, ja plaçer no ·m fezes*

355 50 14: *amai* per *amèi*

355 50 17-355 50 18: cfr nota 355 50 08

355 50 20: per *nasquera aitan espés*

355 50 24: *ga* per *iai*

355 50 26: *o* per *om*

355 50 37-355 50 50: Manca tutta la str V e la *tornada* è ridotta agli ultimi tre vv (48-50 dell'ed Vatteroni 2013: *son plazer vrai / az home qi prèi / ab tan fi cor com ieu èi*)

45 ...
 46 ...
 47 ...
 48 son plazer vrai
 49 d'ome quien lo prèi
 50 aura fin com ieu èi.

anon 461.131 = 10.40, vv. 35-40 (T2 12 = T 11a) [94rB]

01 Ges non fall, qu'ans aven,
 02 que de so que coven,
 03 que ·l fals fail ver dizen
 04 e leials fail menten,
 05 c'atressi fals faillen van
 06 lealtat menan
 07 conceil leials *deviam*.

PBuss 332.1 (T2 13) [94rB-94vA]

01 Can le dous temps d'abril
 02 fai l'albre sec fuillar
 03 e ·ls auzelsz mutz cantar
 04 cascuns en son latin,
 05 ben volgr'aver e mi
 06 si poguest assajar
 07 com pogues castiar
 08 las donas de fallir,
 09 c'ancta ni danz non lur pogues venir.
 10 Qu'ieu cugiei entre mil
 11 una sola trobar
 12 cui mantas van pregar
 13 non segua lo trai,
 14 e fann o enaissi
 15 con laires al bendar,
 16 que vol aver som par
 17 a las anctas sufrir,
 18 que jes blasmes totz sobre lui non vir.
 37 Mas si las tenes vil
 38 ni las voles reptar,
 39 sepre iran jurar
 40 sobre las denz N'Arpin,
 41 que so c'om fa ni di
 42 ni fe anc a pensar
 43 ...
 44 tant genzt ab lur mentir
 45 qu'a lur engan no pot nuilz hom gandar.

10 40 1: il frammento corrisponde alla str IV (vv 31-40) di *Per razo natural* di Aimeric de Pegulhan, che nell'ed Shepard-Chambers 1950, p 193 legge: *Quar apres ben dis mal, / fètz gran desconoissensa; / mas falsa maldizensa / mou de fals dizedor / Donx no falh, ans ave, / quar ditz so que ·lh perte, / que ·l fals falh ver dizen / e ·l leylals falh menten, / qu'atressi falh fals leylaltat menan / quom lo leylals quan se vai desvian*

332 1 01: l'autore è Peire de Bussignac; edizione di riferimento: Audiau - Lavaud 1928, p 173, n° 42; ordine delle strofe: I, II, V, III, IV; mancano la str VI e le due *tornadas*

332 1 06: per *poder de tal trobar*

332 1 40: *N'Arpin* per *N'Aspi*

332 1 42-332 1 43: per no ·s fai a consirar; / e saubran vos pregar

28 Mas sella que del fil
 29 non pot a ssos ops far,
 30 as outra ·n fai filar
 31 e ja de mal vezi,
 32 ...
 33 c'aco qu'aures plus car
 34 vos faran adzirar,
 35 e tal ren abelir
 36 que de mil anz no ·i poires avenir.
 19 Tant *tan* prim e sotil
 20 lo cor per gualiar,
 21 l'una non ·s pot guardar
 22 que l'autra non gali;
 23 e pueis gaba e ri
 24 can la ves follejar,
 25 e qui ·n autrui afar
 26 sap tan ben acabar,
 27 ben es senblanz que ·l sieu degues cubrir.
 46 ...
 47 ...
 48 ...
 49 ...
 50 ...
 51 ...
 52 ...
 53 ...
 54 ...
 55 ...
 56 ...
 57 ...
 58 ...
 59 ...
 60 ...
 61 ...

PCard 335.37 = RCast 396.6 (T2 14) [94vA-95rA]

01 Mon chantar vueil retrar al cuminal
 02 a tota genz, e ss'il *sabon* deihnon auzir
 03 ni l'entendon ni ·l sabon devezir,
 04 cascuns poira *trar* lo ben del mal;
 05 que cobeitat a tanz sasit en breu
 06 lo mon, que no ·i cor drec ni temon Dieu,
 07 ni non trob'on merce ni chاوزimen
 08 ni vergontha ab lo plus de la gen.
 09 Rei, comte, baillo e senesqual
 10 volon castelz e las terras sazir,

332 l 31-332 l 32: per *e ja peior mati / no-us qual de mal vezi* (come spesso fa, il ms inizia a copiare un v e salta alla rima del v seguente)

332 l 19: *Tant tan* per *Tant an*

332 l 23: per *pueys s'en gab e s'en ri*

332 l 26: per *si sap tan gent fornir*

332 l 27: *degues cubrir* per *sapch' enantir*

396 6 01: ed di riferimento: Lavaud 1957, pp 388-392, n° 60

396 6 04: *trar* per *traïr*

396 6 09: per *Rei e comte, bailho e senescal*; *baillo* era la lezione originaria del manoscritto, erroneamente corretta da un revisore

11 a lur gran tort la paura gen delir,
 12 e li baron son, li plus, atretal,
 13 que cascuns ditz: «Ieu penrai d'aco mieu»;
 14 ab tot so son plus paure que romieu,
 15 que non tenon vertat ni sacramen
 16 e nos autre sem d'aquel mezeis sen.
 17 Clezia vol trastot l'an per egal
 18 ab cobeitat gen causar e vestir,
 19 e ·l gran prelat volon tant enantir
 20 que ses razon alargan lor deital,
 21 e si tenes *dol lors* un onrat fieu,
 22 volran l'aver, mas no ·l cobreres leu,
 23 si non lor *donas* una soma d'argen
 24 e non lor fach plus estrech covinen.
 25 Si morgues niers vol Dieus que sia sal
 26 per trop manjar ni per fenna tenir,
 27 ni morgues blanx per bolas a mentir,
 28 ni per erguehil temple ni espital,
 29 ni canorgues per prestar a *renou*,
 a li anen noms e li cai
 b que tal en sai & que so m'o auzes dire
 30 ben tenc per fol san Peir e san Andrieu,
 31 que sufiro per Dieu tan greu tormen,
 32 si 'naissi van quest a salvamen.
 33 Si quappellans per tro beur' *andal*
 34 ni legistas per tortz a mantenir,
 35 ni albergiers per oste trair,
 36 ni logadier per falsar lor jornal,
 37 ni *raubadors* ni mege ni corieu
 38 rauban la gen s'assalvan, non cre ieu
 39 que menudet non vivan follamen
 40 e sil qu'estan confes e peneden.
 41 Revendedors, obrier e menestral
 42 si ssalvarans, si Dieus o vol sufrir,
 43 ab *carn* vendre et ab menten plevir,
 44 e camjador e homes de portal,
 45 e renoier si ssalvan com *vizieu*
 46 e noirigiers pannan so c'om lur *pliu*,
 47 laoradors terras sensals *tenen*,
 48 obran festas e mesinas crezen.
 49 A tota gen dera conseil lial,
 50 tal c'a mos ops non lo sai *retener*:
 51 que cadaun volges ben far e dir

396 6 17: *Clezia* per *Clerzia*

396 6 21: *dol lors* per *del lor*

396 6 23: *donas* per *datz*

396 6 29: *renou*: per *renieu*; seguono due vv. estranei al componimento, corrispondenti a PCard 335 9 06 e 335 9 07

396 6 32: per *s'aquist venon aissi a salvamen*

396 6 33: *tro beur'andal* per *trop beure anoal*

396 6 35: *per oste* per *per lor oste*

396 6 37: per *ni regidor ni baile ni corrieu*

396 6 43: *carn* (con *n* abbreviata) per *car*; *titulus* aberrante forse aggiunto da un revisore che ha frainteso

396 6 45: *vizieu* per *iuzieu* (lezione del ms, se il trattino della *i* non fosse sulla terza asta invece che sulla prima)

396 6 46: *pannan so c'om lur pliu* per *panan so c'om lor plieu*

396 6 47: *tenen* per *menten*

396 6 50: per *si tot no ·l sai a mos ops retenir*

52 a son poder, que ja plus de captal
 53 non portarem escrist e nostre breu,
 54 can nos *n'i remdrem* cont'a Dieu
 55 de totz peccaz al jorn del jujamen,
 56 al frac senhor que ·nz formet de nien.
 57 Cel qui ·m repren mon chantar, no m'es grieu,
 58 can m'es fort bon, si tot me fauc pauc ieu,
 59 *et aissi* la gen renhessan ben ni gen,
 60 homps pogra dir: de fol apren om sen.

PCard 335.9 (T2 15) [95rA]

01 Atressi can per farguar
 02 *et* hom fabre per razon,
 03 et hom laires per emblar
 04 e tracher per traison,
 05 que d'aital mestier qu'om fai
 06 li aven noms e li quai,
 07 *qui* tal en sai&t que, s'om o auzes dire,
 08 per so c'a fach *pellaz* traire
 25 Quan trachers troba son par,
 26 d'aquel fa son companhon,
 27 c'a trassion apastar
 28 a ops *traches* e gloton;
 29 e can l'uns trais ailai,
 30 *en* l'autres trais aissai,
 31 e can l'uns vai&t l'autre fa lo martire,
 32 e can l'uns lassa, l'autres pensa *l'abire*.
 33 Trachors soli'om quassar
 34 e penre com fa lairon,
 35 et aras los *temon quar* car
 36 en fa *senesqual* e bailon;
 37 e si gran prelat i chai,
 38 d'un fort gran trachor verai
 39 a hom *met fort* gran esmai&t que ·l puesca el luoc assire
 40 que ·nz sia donz e seners e regire.
 09 *Vuellaic* si *faic* joglar
 10 del saber de Gainellon

396 6 54: *n'i remdrem* per *n'irem e rendrem*

396 6 56: *frac* per *franc*

396 6 59: *et aissi* (con *et* abbreviato) per *ab que*

335 9 01: *can* (con nasale abbreviata) per *com* Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, IV, V, II, III, VI

335 9 02: *et* per *es*

335 9 07: *qui* (abbreviato nel ms) per *que*

335 9 08: *pellaz* per *for'apellatz*

335 9 28: *traches* per *trachor*

335 9 29-335 9 30: parole-rima scambiate

335 9 30: *en* per *e*

335 9 32: per *quan l'us las fai, l'autre ·s taing s'o albire*

335 9 35: *los temon quar car* per *lo ·s ten hom car*

335 9 36: *senesqual* per *sescalc*

335 9 39: per *ha hom esmai&t que ·l puesca el luoc assire*

335 9 9: per *En Vellaic se fan joglar*

11 *per es* dich qu'om si guar,
 12 si co ·l proverbis despon:
 13 ja no ·tz fizar en Veillaic
 14 ni en clergues ni en laic,
 15 c'un pauc retra al prumier trabustire
 16 que fas *Quay pris*, don avem auzir dire.
 17 Ben es foils qui cuja far
 18 aco que anc fach non fon,
 19 que eu cuch trachor quastiar,
 20 e trebail m'en en perdon;
 21 e si Dieu non los decai,
 22 mais n'er que d'aihnelz e mai,
 23 que quan l'uns trais&t ab faz et ab ausire,
 24 l'autres ab mentir, l'autres ab enscrire.
 41 Sirventes ades t'en vai
 42 o que vols, e digas lai
 43 qu'a mi non *plas* trassion ni *tracher*,
 44 qui ·s vol m'en am o quis vol m'en.

PCard 335.24 (T2 16) [95rB-95vA]

01 Ieu trazi *puez* que si portava chiera
 02 can vei far mal a la genz ni grevansa,
 03 e non au dir que tortz es ni sobrieira,
 04 tan tem l'ergueil del mon *a* la bobanza;
 05 mas d'una ren mi conort a ssazons:
 06 que Dieus es tan cortes e poderos
 07 que dels tortz faz cre que penra venjansa.
 08 Homps Dieu temen non aura ja nesieira,
 09 e ·l non temenz aura greu azondansa,
 10 que l'uns es larx e miech de la *paureza*
 11 l'*autres* es avars en ssa millor estansa,
 12 donx qui plus a e plus es cobeitos,
 13 e ·l cobeitatz fa lo tan enogos
 14 qu'el non auria pro ab tota Frans.
 15 Si agues d'aur una plena mazieira,
 16 *ja* non ages amor ni acomdansa
 17 ab Dieu n'ab genz de bona manieira,
 18 *ja* non *auras* delieg ni benanansa,
 19 que granz avers ten so don consiros,
 20 e bon'amor alegre e joios,

335 9 11: *per es* per per *que es*

335 9 16: *que fas Quay pris* (*pris* abbreviato) per *que fez Cayms*

335 9 24: *mentir, l'autres* per *mentir e l'autre*

335 9 43: *plas* per *plai* (in rima interna); *tracher* per *traire*

335 9 44 L'ultima parola (*azire*) è stata tagliata via dalla raffilatura della carta

335 24 01: Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, IV, V, II, III Nel ms si legge *Leu trazi* *puez* per *Hieu trazi peitz*, ma è sbagliata solo l'iniziale colorata, mentre la letterina è correttamente *i*

335 24 04: *a la* per *e la*

335 24 10: *la paureza* per *sa paubrieira*

335 24 11: *l'autres* es per *l'autr'es*

335 24 15: *mazieira* per *ribeira*

335 24 16: *ja* per *e*

335 24 17: *n'ab* per *ni ab*

335 24 18: *auras* per *aures*

21 e ·l ricx s'irais on mielz *on miel* l'amouro dansa.
 22 *E bon an pres* bon'amor drechurieire
 23 ab cortes facz et ab bell'eperansa,
 24 no ges amor falsa ni messongieira,
 25 qu'el derriers caps repren la comensansa;
 a aquell'amor falsa ni messongieir
 26 aquell'amor qu'enoja ·ls amors,
 27 val menz e mais lur plaz a l'enojos
 28 amors *qu'enueja* mais ennansa.
 29 Qui vol aver bon'amor vertadieira
 30 aja amor ab Dieu et acordansa,
 31 e veja ben e reguart et enquiera
 32 de *tal* a plazer *que plas als* bons enansa,
 33 e sega ·ls *homs e lials* los enuejos,
 34 qu'enaissi pot esser valens als pros,
 35 c'om non es ges valenz sol per sa lansa.
 36 Per pron tener es hom apellaz pros,
 37 e per valor valentz, et es razons,
 38 e val trop mais que qui trauchava pansa.

anon 461.225 (T2 17) [95vA]

01 Si ves home e non saps cui
 02 per el meteis o per autrui,
 03 vullas saber don es ni de cui,
 04 car motz homes van per lo mon
 05 que l'uns son paure, l'autre ric;
 06 e per aco ieu voz o dic:
 09 vueillas saber cals es sonz senz,
 10 si es nesis o conoisenz;
 07 que vailla o que non valgues,
 08 saber deu om d'ome qui es,
 11 et enaissi sabras cauzir
 12 de cal guisa fai a tenir,
 13 car greu sera que no mescap
 14 qui juja aco que non sap.

PCard 335.58 (T2 18) [95vA-95vBa]

01 Tostemps vir cujar e saber
 02 e cambi so cuch per so sai,
 03 e lais mentir per dire ver
 04 et azir tort e drech mi plai,

335 24 21: *e* per *que*; *l'amouro* per *l'amoros* (*a* in interlinea, come l'intera parola *dansa*); *per mielz* ripetuto quasi per intero, erroneamente

335 24 22: per *Ieu laus e pres bon'amor dreitureira*

335 24 a: il v , dopo l'inizio giusto, replica il v 24 (ed è in più)

335 24 27: per *que*, *on mais serf*, *meins val lo guizardos*

335 24 28: per *amors que merma on mais si enansa*

335 24 29: *bon'amor vertadieira* per *fin valor enteira*

335 24 32: per *de cals affars a plazer ni pezanssa*

335 24 33: per *e sega ·ls bons e lais los enuios*

335 24 34: *als* per *e*

461 225 01: edizione di riferimento Vatteroni 2013, p 894 n° 92 (condotta su J)

461 225 07-461 225 08: distico scambiato di posto con 461 225 9-461 225 10 rispetto all'edizione Vatteroni 2013

05 e fuch trebail e pas manten
 06 e blasme ·l mal e ·l dol escon,
 07 e soi companz de bona fe,
 08 car es ab me et ab leis son.
 09 Per so n'ai pezar e plazer
 10 e m'en irais e m'en apai,
 11 e n'ai amor e malvoler
 12 ab tal que ben ni mal no fai;
 13 e per aco *en* am en ren
 14 et azir *en sestui* d'amon:
 15 car en ren fa so que *non ve*
 16 *en aisso* escortja e ton.
 17 E per aco no ·m puech tener
 18 que non digua d'aquel que sai,
 19 que Dieus lo degra dequazer
 20 si con el los autres dequai,
 21 e qu'el trobes aital merse
 22 con *trobes* aquil qu'el cofon,
 23 car *lo strus* non *sap* per que
 24 e los fa fugir non sai on.
 25 Si hom pogues lo cor vezer
 26 de malvais ric home savai,
 27 tant i *vengra* d'avol aver
 28 que fera paor esz esglai;
 29 per que volgra, car hom no ·l ve
 30 lo malvais voler deziron,
 31 que la malvestat c'a en se
 32 portes escrichas sus en fron.
 33 Rix homps malvais de gran poder
 34 que gent viest e mang'e pai
 35 e non vol a l'autres valer
 36 sembla lo ric que hom retrai,
 37 que mainjava az esple
 38 e vestia lo mieil del mon
 39 e non donava son conre:
 40 deissendet en emfern pregon.
 41 Las doas vias que hom ten
 42 vos farai entendre cal son:
 43 l'una fa mal, l'autra fa ben,
 44 *l'autra* va aval, l'autr'amon.

PCard 335.45 (T2 19) [95vB-96rA]

01 Qui ves gran maleza faire
 02 de mal dir non si deu taire,
 03 pe qu'ieu vueil dir e rretraire

335 58 12: *no fai* per *no ·m fai*

335 58 13: *en am* per *ieu am*

335 58 14: per *et azir* [*en re*] *cest d'amon*

335 58 15: *fa so que non ve* per *fai so que cove*

335 58 16: per *ez en re* *escoria e ton*

335 58 22: *trobes* per *trobon*

335 58 23: *lo strus non sap* per *los destrui non sai*

335 58 27: *i vengra* per *i vir'hom* (ms *iuegra*, con tratto soprascritto fra *u* ed *e*)

335 58 37: *que* per *qe quar*

335 58 44: *l'autra va aval* per *l'una vai aval*

04 que ric hom *dezeretraire*
 05 *qu'es* piegers que degun laire
 06 e fai diablia
 07 peyor que degun raubaire,
 08 e plus tar se castia.
 09 Rix homps can va per *carriera*
 10 mena un companhieira,
 12 e mejana e derrieira,
 11 Malvestat, que va premieira,
 13 e granz Cobeitatz entieira
 14 li fa companhia,
 15 ...
 16 e granz Erguheil la *guiza*.
 17 Rix homps mals can va per plassa,
 18 que ·eus cujas el la fasa?
 19 Cant atr'omps ris e ssolassa,
 20 als uns mou plach, l'autre cassa,
 21 l'un maldis e l'autre menassa,
 22 e a l'autre fa *follieia*,
 23 que non fa gauch ni embrassa
 24 *aissi cant faire solieia*.
 25 Rix homps quan fa sas qualendas
 26 e sa cort e ssa devendas,
 27 de toutas e de rosendas
 28 fa sos dons e ssas esmendas
 29 e sos lumps e ssas ufredas,
 30 e *stratot* de raubaria,
 31 et en guerras met sas rendas
 32 et en *gran* plaideiaria.
 33 Rix homps mals, can vo far festa,
 34 aujas consi fa sa questa:
 35 tant bat la gen e l'enstesta
 36 tro que denier non lur resta,
 37 que no ·i qual venir tempesta
 38 ni lam *fonze* ni moria;
 39 pueis fa cara fort honesta
 40 *quais* si hom no ·l conoissia.
 41 Un pauc ai dich de la gesta

335 45 04: per *que rics hom dezeretaire*

335 45 05: *qu'es* per *es*

335 45 08: *e plus tar* per *pos tart* Il manoscritto allunga sistematicamente l'ultimo verso delle strofe

335 45 09: *carriera* per *chareira*

335 45 10: *un* per *una*

335 45 11-335 45 12: scambiati nel ms rispetto all'edizione Vatteroni 2013

335 45 16: ipermetro, per *et Orgoilz la guia*

335 45 18: per *que cuidatz vos qe lai fassa*

335 45 21: *maldis e l'autre* per *maldi, l'autre*

335 45 22: per *e l'autr'afolia*

335 45 24: *solieia* per *solia*

335 45 26: *devendas* per *bevendas*

335 45 30: ipermetro, per *e de raubaria*

335 45 32: ipermetro, per *ez en plaidezia*

335 45 38: *lam fonze* per *lanps*; la parola incomprensibile forse serba traccia di *fam(s)* attestato in IK

335 45 40: *quais si hom* per *s'om*

335 45 41: *Un*: ms *Nn*, ma è sbagliata solo la lettera dipinta in blu; la maiuscola a penna tracciata sotto è giusta

42 que dire *ieu* volia,
 43 mas aitanz trop mais en resta
 44 quez es mala diableia.

PCard 335.30 (T2 20) [96rA-96vA]

01 Las amairis, qui encolpar las vol,
 02 si defedon a fort d'en Ezengrin:
 03 *l'ua* fa drut car ist en granz auiol,
 04 l'autra lo fai car pauprieira l'ausi,
 05 l'autra a vieil marit et es tozeta,
 06 l'autra es granz et a *nom* pauc garsi,
 07 l'autra non a sobrecot de bruneta,
 08 l'autra n'a dos *en fans* lo atressi.
 09 Ben a guerra sel que l'a en son sol,
 10 mas peior l'a qui l'a a son coissi;
 11 can li mollis ni ·l marit be no ·s vol,
 12 so es mala guerra e *douzi*,
 13 qu'ieu en sai tal que s'anav'a Tolleta
 14 non a moille ni paren ni cozi
 15 que ja diga: «Que Dieus lo ·s sa trameta!»,
 16 mas can s'en va le plus iraz s'en ri.
 25 S'uns paures homps a *emblit* un lansol,
 26 el anara *vergnhos* e cap cli,
 27 e s'un rix homps a emblat Mercuirol,
 28 el anara drez davan Contasti,
 29 e si ·l paure a eblat una veta,
 30 lo llo pen tals c'a emblat un rossi:
 31 aquel dretz es plus dretz c'una sageta
 32 que ·l ric laires pent lo lairo mesquin.
 17 Gran festa fa mas jes ben non la col
 18 qui buous raubatz ni mouton y ausi,
 19 qu'ieu en sai tal que n'unpli son pairol
 20 l'an a nNadal, mas no vueil dire qui;
 21 et aquil carnz non pot jes esser neta,
 22 carntz desleals que li lleis contradi;
 23 *ment* a de ssen non a l'emfas que teta
 24 cel que cuja *Deu* ornar enaissi.
 33 A mos ops chant et a mos ops flaujol,

335 45 42: *dire ieu* per *dire*

335 45 44: per *qe petit embria*

335 30 01: strofe III e IV scambiate di posto rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013)

335 30 02: per *respondon gen a for de n'Alengri*

335 30 03: *ua* per *una*; *ist en granz* per *estai en*

335 30 05: per *l'autr'a un veill e di qu'el'es tozeta*

335 30 06: *nom* per *un*

335 30 08: *en fans* (tutto attaccato nel ms) per *e fai*

335 30 11: per *cant lo maritz a la moiller fai dol*

335 30 12: per *aquil gerra es pieitz que de vezi*

335 30 14: *moille ni paren* per *sorre ni moiller*

335 30 25: *emblit* per *emblat*

335 30 28: per *hira cap dreg de devan Costanti*

335 30 29: per *Paubre lairo pent hom per una veta*

335 30 23: per *aquel hom es plus pecs qu'enfans que teta*

335 30 24: per *que cuid'onrar qualendas enaissi*

34 car homps mas ieu non enten mon lati;
 35 tot atretan con fa d'un rosichnol
 36 entent li gent de mon cantar que di;
 37 etz ieu non ai *legua* friza ni breta
 38 ni sai parlar flamenc ni aigivi,
 39 mas malvestat, que los escalabeta
 40 *que non sabon* que es fals ni es fi.
 41 A mi non cal que crois homps s'entrameta
 42 de mon chatar, pos sieu fach non son fi.

anon 461.84 (T2 21) [96vA]

01 Desirat ai, ancar dezir
 02 et encar vueil dezirar
 03 e midonnz tener e baizar
 04 en luoc on m'en pogues jauzir.
 05 Cantan dich ditz so que dir dei:
 06 de sent non m'entendon trei,
 07 anz diran: «Ben vos es espres!».
 08 † Si mo joi no avia, als bons fa pietz. †

PCard 335.28 (T2 22) [96vA-96vB]

49 Encara sera sazons
 50 que ·l segles non aura lei
 51 e cles iran en tornei
 52 e femnas *far* semon
 53 et hom non aura que frire
 54 si non es fort deslials,
 55 e qui er trachers ni fals
 56 sera maistres e ssire,
 57 e can Dieus aura amic
 58 non trobara on se fic:
 59 aissi er le mon *adrech*
 60 que per tot er *nondevez*.
 01 L'afar del comte Quion
 02 e de la guerra del rei
 03 e de Mauzac lo barrei
 04 *si ben auziam co fon*;

335 30 37: *legua* per *lengua*

335 30 39: *que los escalabeta* per *qui los eissalabeta*

335 30 40: *que non sabon* per *lor tol vezer*

461 225 01: edd Lavaud 1957, p 24 n° 5 e Vatteroni 2013, p 871 n° 82 (secondo Q) e p 872 (testo T, ed di riferimento)

461 225 03: *e* per [d]e

461 225 05: *dich ditz*: probabile ripetizione erronea dello stesso verbo in due forme diverse; v considerato guasto in Vatteroni 2013

461 225 06: *de* per [e] *de*

461 225 08: oscuro e guasto anche per Vatteroni 2013

335 28 49: Ordine delle strofe rispetto all'ed di riferimento (Vatteroni 2013, pp 426-429, *incipit: L'afar del comte Guio*): V, I, II, III, IV, V, VI

335 28 52: *far* per *faran*

335 28 59: *adrech* per *aders*

335 28 60: *nondevez* per *nondevers*

335 28 01: *Quion* per *Guio*

335 28 04: per *ai ben ausit cossi fo*

05 mas ancora non aus dire
 06 per que *vostre* senesquals,
 07 que tant es pros e cabals,
 08 laissa los morges aussire
 09 de sant Afre; ar m'en gic,
 10 car drech non troba abric
 11 ab los laic ni ab los clers,
 12 aissi ·ls enquausa poders.
 13 *Soders* a tota ·l maizon
 14 de Camariera ses drei
 15 e Monestier *dequazer*,
 16 ...
 17 don l'abas es en consire
 18 e ·l covens, car deislials
 19 los gieta de lur ostals
 20 sen razon que n'es a dire;
 21 car pos sant Afre moric
 22 hom tan lach non envazic
 23 lo Monestier ni l'aders;
 24 gardas si ·s a Dieu plazers.
 25 En luoc de *prossion*
 26 irran serrat et estreï,
 27 *amat* a caut et ab frei,
 28 trompan en luoc de tinhon;
 29 mas feunia m'en fa rire,
 30 car lur mainia reials
 31 degra ben esser aitals
 32 que tolgues aquel martire,
 33 e qui non *tem* drech del ric
 34 ja no ·l tengua del mendic,
 35 que drech non es mas volers
 36 can *le tortz es fis* avers.
 37 Trabuc ni gran ganbaizon
 38 no i valran ni lach enplei,
 39 ni ·l regla sant Benezei,
 40 mas auberc maillas en bon,
 41 e sil que solion dire
 42 las pistolas e ·ls missals
 43 trairan peiras revensals,
 44 o lai on *iran* sautieire
 45 trevaran massas e pic,

335 28 05: *aus* per *aug*

335 28 06: *vostre* per *nostre*

335 28 09: *Afre* per *Cafre* (anche al v. 21)

335 28 13: *Soders a tota ·l* per *Poders a tout la*

335 28 15: per *e ·l Monestier decazei*; dopo questo v. ne manca uno in tutti i mss. superstiti. Lacuna non segnalata nel ms

335 28 21: *Afre* per *Cafres*

335 28 23: *ni l'aders* per *ni ·l dezers*

335 28 25: *prossion* per *prosessio*

335 28 27: *amat* per *armat*

335 28 30: *mainia* (con *i* pasticciata) per *mainada*

335 28 33: *tem* per *ten*

335 28 36: per *can l'entortezis avers*

335 28 37: per *Trabuc ni gran capairo*

335 28 40: per *mai ausberc e gambaizo*

335 28 44: *o lai on iran* per *e lai on eron*

46 e qui anc si revestic
 47 *este amart etz apres,*
 48 si vol esser mongues vers.
 61 Nostre clergue solon dire
 62 que raubar autrui ostals
 63 era peccatz crumenals,
 64 etz il an raubat san *Dire!*
 65 Puez diszon en lur prezic
 66 que hom *ame son amic,*
 67 mas a nos mostra vezers
 68 qu'en lor es autre volers.

PCard 335.2 (T2 23) [96vB-97rA]

01 Aissi *quant* hom plain son fil o sson paire
 02 o sson amic que mort lo l'a tolgut,
 03 plain ieu los veus que sson remazut,
 04 manz desleials barons e de mal aire,
 05 messogiers, truan,
 06 *cobezes*, de mal plan,
 07 raubadors, lairon,
 08 jurador, tiran,
 09 abric de trachor,
 10 on diables reihna,
 11 c'aisi los ensenhna
 12 cant hom fa l'enfan,
 13 e lor met davan
 14 so per que Dieus los soan.
 15 Totz home plain car son glotz e raubaires,
 16 e planc lo fortz car trop o an tengut,
 17 e plain los fort qua ho no ·l sap pendut
 18 e plain *sos* fort can es trachers e laires;
 19 non plain car morran,
 20 mas car vivon tan
 21 li *malnais* gloto,
 22 e plain car eres
 23 auran,
 24 tan fan mal enseina
 25 sels, cui Dieus estenha,
 26 que si gair'estan
 27 *et aissi* obran,
 28 festa farem can mouran.
 29 Tot lo mont plain car es fals et *raubaires*,

335 28 47: per *esti' armatz et aders*

335 28 64: *Dire* per *Gire*

335 28 66: *ame son amic* per *am son enemic*

335 2 01: *quant* per *com*

335 2 03: *plain*: l non ben visibile (forse assente); *veus que sson* per *vius que sai son*

335 2 06: *cobezes* per *cobe*

335 2 12: *cant* per *com*

335 2 17: per *e planc lo fort car hom no l'a pendut*

335 2 21-335 2 23: per li *malvatz gloton*, / *e plainh quar auran* / *heres sordeiors* Nel ms *auran* al v 23 è isolato da due punti metrici

335 2 27 *et aissi* per *enaissi*

335 2 29: *raubaires* per *trichaire*

30 car lo senz an camjat e perdut,
 31 que dels vizes cujan sia vertut
 32 e del mal ben; so lur es avijaire:
 33 que *li* pros son *plasman*,
 34 e *li* malvais prezant,
 35 e li aol *son* bon
 36 e tort benestan,
 37 e l'ancta ·s onors;
 38 Malfatz los enseihna,
 39 car non vol c'om teihna
 40 ren que Dieus coman,
 41 mas que cascuns an
 42 lai on li deslial van.
 43 E *plas* me car cascuns cuja valenz fat faire
 44 e ·s fein fort frax can par pron a begut:
 45 ...
 46 de la valor non calria ren *raire*.
 47 Lai *chut* que l'engan
 48 e *li fal felon*,
 49 que de fach felon
 50 lor fai fench semblan
 51 *quez* es vera *volors*;
 52 genz cui Dieus destreihna,
 53 cujas ves vos veihna
 54 ben per mal *manzan*
 55 ni prons per dar dan?
 56 ...
 57 Ar m'es semblan que mos chanz non val gaire,
 58 car de maldir l'ai ordit e tescuch,
 59 *car* de mal fueil non recueil hom bon fruch
 60 ni d'avo fach bon plac non sa retraire.
 61 Dels latz fatz qu'il *an*
 62 lor ai dich lor dan
 63 josta la rrazon,
 64 e del fel *relam*
 65 enic dic lo *cor*,

335 2 30: *car lo senz an* per *e car son sen a*
 335 2 33: per *que ·ls pros son blasman*
 335 2 34: *e li* per *e ·ls*
 335 2 35: per *e li avol bon*
 335 2 36: *e* per *e·l*
 80 15 39: *que follia* per *e fallia ·m*
 335 2 43: per *E plac quar quecs cuja valens faitz faire*
 335 2 44: *frax* per *francs*; il ms salta il verso seguente
 335 2 46: per *de la valor no calria ·l ren traire*
 335 2 47: per *lai cug qe ·ls engan*
 335 2 48: per *le fals cug[z]* que *an*
 335 2 50: *fench* per *ferm*
 335 2 51: per *qu'es vera valors*
 335 2 52: *destreihna* per *desdeingna*
 335 2 54-335 2 55: *per bens per mal mazan / ni pros per dar dan*
 335 2 59: *car* per *mas*
 335 2 61: *an* per *fan*
 335 2 64: *relam* per *talan*
 335 2 65: *cor* per *cors*

66 car m'es greu qu'en peihna
 67 l'eror lor ni peihna,
 68 *nos an blasmat*
 69 ni cant han *lauzan*,
 70 mas per aital c'om s' *eran*.
 71 Mos chantars enseihna
 72 de que hom si theinha,
 73 ni cals faz *soanz*
 74 sel que a talan
 75 de valo et d'onor gran.

BBorn 80.15 (T2 24) [97rA-97vA]

01 *Ui* m'escondich, donna, que mal non mier
 02 de sso que ·uz an de mi dich lauzengier;
 03 per merce ·us prec que uon non puesca mesclar
 04 lo vostre cors leal ni vertadier,
 05 franc e umil, cortes e plazentier
 06 encontra ·l mieu per messonnjia comtar.
 25 Seihner si'eu del castel *parriet*
 26 et *si ann* la tor sian quatre peirier,
 27 e l'uns l'autre non pusca ja amar,
 28 anz m'ajan ops tostems arbalestiers,
 29 ...
 30 si *ant ac* cor d'autra domna amar.
 37 Autr'escondich farai vos plus sobrier
 38 e ren non sai que mi aja mestier,
 39 que *follia* vens can serai sobre mar
 40 e de coita vei om batre primer,
 41 e cort de rei estia lai entier,
 42 si non mentic qui inz o anet comtar.
 19 S'ieu per jugar mi met tras lo taulier,
 20 ja no ·n puescha levar mas un denier
 21 ni non puescha a taulas ben gitar,
 22 anz vueil ades gitar l'azar derier,
 23 si domna prec ni razon ni enquier.
 24 ...
 07 Al primier giet perda mon esparvier
 08 que lo m'oston del ponch falcon lainier
 09 e de mos uueis lo lur veja plumar,
 10 s'ieu mais de vos no am lo consirier

335 2 66: *qu'en* (con *n* abbreviata) per *qu'eu*

335 2 68: per *ni los an lauzan*

335 2 69: per *ni ·l chan an dauran*

335 2 70: *s'eran* per *s'enan*

335 2 73: *soanz* per *soan*

80 15 01: *Ui* per *Eu* Ordine delle strofe (ed critica di riferimento: Appel 1932): I, V, VII, ma con primo v della str III, IV, II, VI, VIII, III

80 15 25: *parriet* per *parsonnier*

80 15 26: per *et en la tor siam catre parier*

80 15 30: *ant ac* per *anc aic*

80 15 37: Il verso replica il v 13 dell'ed di riferimento, variando solo la parola-rima

80 15 39: *que follia* per *e failla·m*

80 15 40: per *en cort de rei mi batan li portier*

80 15 41: per *et en cocha fassa ·l fugir primier* (penultimo v della strofa VII)

11 que null'otra ·m *prna* per cavalier
 12 ni ·m don s'amor ni ·m reten a colgar.
 31 Escut a col cavalqu' *eue* ab tempier
 32 eport
 33 e rengnas breus que no ·m puesca lunhnar
 34 ...
 35 e can venrai trop irat l'ostalier,
 36 s'ieu ai cor d'autra domna amar.
 43 Domna, si eu ai mon auctor anedier,
 44 bon e prenent e tolant et manier
 45 que tot aucel puesca ·n esser *sobrar*,
 46 sian, grua et aigron planc enier,
 47 prena li en dons mal mudat guailinier,
 48 guotz, debaten que non puesca levar?
 13 Autr'escondich vos farai plus plenier
 14 e ja no ·m cal orar mas d'encombrier,
 15 de vos, domna, que no ·m vullas amar,
 16 que cant *seres* dintz cambra o vergier
 17 failla ·m poders *denes* mon compannhier
 18 que segon juoc non puesca envidar.
 49 ...
 50 ...
 51 ...

PCard 335.46 (T2 25) [97vA]

01 Qui vol aver
 02 vera valor entieira,
 03 ab dire ver
 04 et ab drech far la quieira,
 05 ab pron tener,
 06 la on sera *nessiera*,
 07 car per valer
 08 es om valens a *tiera*;
 09 e cujan sent
 10 esser valent
 11 e nuilz non sap la *fiera*
 12 on om la valor vent.
 13 Non cuges pas
 14 valor venga de *badas*,
 15 anz es assas
 16 mantas ves car comprada;
 17 mas li malvasz
 18 no ·n compran denairada,

80 15 11: *prna* per *prenda* (senza corrispondenza nell'ed di riferimento)

80 15 32: *e port* per *e port sailat capairon traversier*

80 15 46: per *sign' e grua et aigron blanc e nier*

80 15 16: *seres* per *serai*

80 15 17: *denes* per *deves*

335 46 06: *nessiera* per *neisseira*

335 46 08: *tiera* per *teira*

335 46 09: *sent* per *sen* (: *valen*)

335 46 11: *fiera* per *fieira*

335 46 14: *badas* per *bada*

19 c'ab menz son las
 20 de la mieja jornada.
 21 Donnan meten,
 22 plazers fazen
 23 om valor aquabada,
 24 e malvestat tolen.
 25 Granz erguheilz es
 26 ...
 27 qui fai cortes
 28 e non fai captenens,
 29 la o merses
 30 non fai fruc ni semensa,
 31 ni degun bens
 32 celui non pren naisensa.
 33 Pauic a de sen
 34 qui per nien
 35 cuja ser de valensa
 36 e no ·i fa bastimen.
 37 Bastimen fa
 38 e valensa emura
 39 sel que s'atra
 40 ab valor e ss'atura,
 41 cui vertat plas
 42 e merse e drechura
 43 e sa e llai
 44 sec razon e mezura.
 45 Mas ta dolen
 46 a en la gen
 47 que d'aco non an non an cura,
 48 per que valor deissen.
 49 Deissen valors
 50 e decas cascun dia,
 51 etz enguanz sort
 52 e creis e multiplia,
 53 e mor amors
 54 el mon, nais feunia,
 55 et es lauzors
 56 blasmes e senz folia;
 57 e sel que<..>en
 58 a eisien
 59 e trai e gualia
 60 renha saviamen.
 61 E qui s'enten
 62 en tal coven,

335 46 19: *c'ab menz* per *c'abanz*

335 46 21: ms *Do(n)nan*

335 46 23: per *es valors recaptada*

335 46 27: *qui fai* per *qui ·s fenh*

335 46 32: *celui* per *en el* (la *c* è una maiuscola blu fuori dallo specchio di scrittura; forse la lezione originaria è *e lui*)

335 46 33: *pauic* per *pauc*

335 46 37: *fa* per *fai* (la rima dovrebbe essere *-ai* anche ai vv 39, con *atrai* invece di *atra*, e 41, con *plai* invece di *plas*)

335 46 39: cfr nota 335 46 37

335 46 41: cfr nota 335 46 37

335 46 54: *mon, nais* per *mon e nais*

335 46 57: ed Vatteroni 2013: *e sel que men* Il ms è mal decifrabile per caduta d'inchiostro e non si distingue bene, sulla riproduzione, nemmeno quante lettere ci siano

335 46 61: *s'enten* per *se ren*

63 ieu ges la *foda* mia
64 non daria pel sieu sen.

PCard 335.53 (T2 26) [97vA-97vB]

01 Ta son valen nostre vezin
02 e tan humil e ta human
03 que si las peiras eran pan
04 e las aigas eran vin
05 e li puei bacon e pouzin,
06 non serian larc: tal n'i a.
13 En jurar de femna no ·m fi,
14 ni so sagramen non vuel ja,
15 car si ·l metias e la man
16 per ver dir un marabotin
17 e per mentir un barbari,
18 lo barbarin gazanaria.
07 Tal n'i a, mas non diria qui,
08 que foran porc e Guavauda
09 et en Vivares foran *tan*,
10 et en Veillaic foran mestis
11 segon faissonamen cani,
12 mas, car n'an coa, reman.
25 *Ar* volgr'aver de tartari
26 e fe e lei de crestia,
27 e sotileza de paja,
22 e volontat de N'Alegri;
29 e qui es garnit enaisi,
30 val ben messongier castellan.
19 Tals a lo semblant enfanti
20 *que* senz es de trasbelia,
21 e lenga de llugissia;
28 ...
23 tals a gen cors a ssaura cri
24 *que a folon* cor e villan,
31 ca fa tort e messonjas di
32 atressi can de tal n'i a.

anon 461.238 (T2 27 = 26a) [97vB]

01 Tot m'enuenga cant auch ni vei,

335 46 63-335 46 64: per *ges la fol[e]dat mia / non voil dar pel sieu sen*

335 53 01: per *Senh'En Ebles, vostre vezi* Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, III, II, V, IV

335 53 09: *tan* per *can*

335 53 10: *mestis* per *mausti*

335 53 25: per *Dig vuelh aver de Sarrazi* (anticipa *et ardimen de Tartari*, v 28 dell'ed Vatteroni 2013)

335 53 27: manca il v seguente (v 28 di Vatteroni 2013), la cui parola rima è nel primo verso della strofa (al posto di *Dig vuelh aver de sarrazi*, v 25 di Vatteroni 2013)

335 53 22: quarto verso della str IV nell'ed

335 53 20: *que* per *que ·l*

335 53 21: per *e ·l lengua de logicia*

335 53 24: *folon* per *felon*

335 53 32: *can* per *quon*

461 238 01: ed di riferimento: Appel 1892, p 335 [Carl Appel, *Provenzalische inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, Reisland, 1892]; testo: *Tot m'enuega cant auch ni vei, / e sobretot mais so m'enuega / cant homps pros mor e naisera /*

02 e sobretot mais m'enuega
 03 cant homps pros mor el mals naisera
 04 messonnegiers on non a lei,
 05 qui en *fa i ja guarir* non sera
 06 que sera bon <..>oi rausti
 07 mais n'aurion que del croi ja.

PCard 335.I (T2 28) [97vB-98rB]

01 De *paulas* es granz mercatz
 02 et ieu soi de palar logatz,
 03 per so qu'es drech que viutat en fassa,
 04 car lengua logada non lassa.
 05 Mas li genz mena aital nauza
 06 c'a penas denguns i rrepauza:
 07 l'uns conseilla e l'autre brama,
 08 l'uns menassa e l'autre clama,
 09 l'uns maldis e l'autre *folleia*,
 10 l'autre diz: «non enaissi *vai*»;
 11 can plora e l'autre ri,
 12 l'uns *que* aigua e l'autre vin;
 13 can l'uns encaussa, l'autre fui,
 14 can l'uns si sella, l'autres brui,
 15 e qui parla en aital bruda
 16 aco es *paula* perduda,
 17 e perduda es eissamen
 18 paraula *cat* hom non l'eten,
 19 c'aitan valria mantas ves
 20 c'om a las parez o dieises
 21 com a ganren d'omes que son:
 22 sent d'aquelz per lo mon,
 23 can aurant un comte auzit,
 24 ja no sabra que s'aura ditz,
 25 et a ben talen de palar,
 26 qui ab aquelz si met parlar.
 27 D'autres ni a que ·s fan senat,
 28 c'an *repenre* volontat,
 29 et an so enpres per aital
 30 que, diguas ben o digas mal,
 31 qu'enz ora seres repres,
 32 cais qu'ell es savi e cortes

messonegiers on non a lei, / qui en lai ja guariz non sera / que sera bon aio ·l raustit: / mais n'aurion que del Crestia

461 238 05: *qui en fai ja guarir* per *qui en lai ja guariz*

461 238 06: sulla prima parola della riga (*aio ·l* nell'ed) c'è un tentativo di correzione, indecifrabile

335 I 01: *paulas* per *paraulas* Il componimento è senza numero in *BdT* (benché presente in MG 1235); edizione di riferimento: Vatteroni 2013, II pp 832-836 n° n 71

335 I 09: *folleia* per *folia*

335 I 10: *vai* per *sia* (: *follia*)

335 I 11: *can plora* per *can l'us plora*

335 I 12: *que* per *quer*

335 I 16: *paula* per *paraula*

335 I 18: *cat* per *cant*

335 I 22: per *sent d'aquelz [en] a per lo mon*

335 I 26: *parlar* per *contar*

335 I 28: *c'an repenre* per *c'an de repenre*

33 et es parlans e sap *ganren*;
 34 mas denguns homps non au ni *ven*
 35 que mantas ves a mais de sen
 36 le repres qu'aquel repren:
 37 tals cuja repenre autrui
 38 que l'autre pot *repenr* lui.
 39 Mas en aiso son tuch obrier
 40 que cascuns fa de sson mestier:
 41 homps mals quan fa sa malvestat
 42 co ·l bons si fazia bontat;
 43 le bons escouta per *apenr*,
 44 e ·l mals per talen de repenre;
 45 le bons escouta et entent
 46 ...
 47 si auzia mot ditz de ben,
 48 que aquel apren e rreten,
 49 e ·l mals homps si met en escout
 50 si auzia dire mal mot;
 51 cant l'aus, mena gran guanguallas,
 52 e non es ges *quazich* e palla;
 53 et aquis dui fan que cortes,
 54 car quascuns pren so que sieu es,
 55 que ·l bons s'en va ab son bom motz
 56 e laiss'estar los avolz totz;
 57 e ·l mal s'en va ab so motz mal
 58 e si res *al* bon, non li ·n qual,
 59 que semblanz es a barutel:
 60 reten lo llach e llaissa ·l *ben*,
 61 e laissa en passar la flor.
 62 E qui retenra la pejor
 63 de sso qu'aus dire, ieu enten
 64 que llaissara la flor per bren.

PCard 335.47 (T2 29) [98rB-98vA]

01 Qui volra sirventes auzir
 02 tescut d'enuch, d'ancas mesclat,
 03 a mi ·l demant, qui ieu l'ai filat
 04 e ·l sai ben volver et ordir,
 05 e sai ben los malvais cazir,
 06 e conosc ben lur *malves*,
 07 e plazon me ·l pros e ·l prezat

335 I 33: *ganren* per ganre (: *ve* 'vede')

335 I 34: *ven* per *ve*

335 I 36: *aquel repren* per *aquel que repren*

335 I 38: *repenr* per *repenre*

335 I 43: *apenr* per *apenre*

335 I 52: *quazich* per *quazut*

335 I 58: *al* per *a*

335 I 60: *ben* per *bel*

335 47 01: Vatteroni 2013, pp. 619-620 dà un'edizione sinottica delle redazioni CRIK sulla colonna di sinistra e T sulla colonna di destra, numerandone solo le strofe; T ha in più la str. VI e la *tornada*. I vv. 25-28 di T corrispondono ai vv. 13-16 dell'edizione Vatteroni 2013. I vv. 29-31 di T corrispondono ai vv. 30-32, dove lo schema delle rime è modificato ed è introdotto il v. 335 47 a dopo 335 47 32. I vv. 13-16 di T corrispondono ai vv. 25-27 e 29 (str. IV); il 28 manca e il finale della strofa è rimaneggiato anche nello schema delle rime.

335 47 06: *malves* per *malvestat* (parola troncata dalla raffilatura)

08 e ·l fals e ·l messongier azir.
 09 Vas clergues delslials m'en vir,
 10 car an tot l'erguheil ajostat
 11 e l'engua e la *cobert*
 12 et homps mas il no sap trair;
 25 e fan ves totas partz auzir
 26 que raubadors sian vedat,
 27 e can qu'il an tout ni emblat,
 28 ...
 29 cap drech van ves l'autar servir.
 17 Et auran lo mon, can que tir,
 18 que res non lur n'es amparat,
 19 qu'il non temon Dieus ni peccat,
 20 *nur* lach estar far ni dir,
 21 sol las terras puescan sazir;
 22 qui ·s vueilla n'aja l'ueil mulat,
 23 qu'il non an de ren piatat
 24 mas de lur ventre azumplir.
 13 E fan soven perdon venir
 14 per los avers que ·i son sobrat,
 15 etz aco es lur ben guardat,
 16 que Dieus ni homps non pot gauzir.
 30 E s'in grat pren Dieus sel cervir,
 31 ben tenc so fort per escampat,
 32 que per vestir als paur es *dar*
 a ni a manjar ni a gauzir.
 33 E d'aisso *vos* pot'om partir,
 34 c'aissi com plus aut son prelat
 35 anz menz de fe e de feutat
 36 e mais d'engan e de mentir,
 37 e menz en pot'om de ben dir,
 38 car mais i a de falsetat
 39 e menz de ben e de vertat
 40 e mais d'enguan e de bauzia.
 41 E menz i *port* om pruzumir
 42 de ben ni de nuilla bontat,
 43 car mais de mal i ·s sagellat
 44 e notas ni quartas escriu,
 45 car mais i a de malvestat
 47 e menz i trob'om d'amistat,
 48 e mais fan de mals us eissir,
 46 e menz prezan Dieu per orat.
 49 Cavaliers degr'om sebelir
 50 que jamais d'els non fos parlat,
 51 car son aunit e deisonrat:
 52 lur vida val menz de morir,
 53 c'a chergues se laisan pestrir
 54 e per els son dezeretat
 55 e, segon lur dreg de barat,

335 47 11: *cobert* per *cobeitat*

335 47 20: *nur* per *ni lur*

335 47 32: *dar* per *dat* (ma la strofa è pesantemente rimaneggiata e dopo questo verso ne è stato aggiunto uno con rima *-ir* assente negli altri mss)

335 47 33: *vos* per *no ·ls*

335 47 41: *port* per *pot*

335 47 45: v non accolto nell'edizione Vatteroni 2013 (che in corrispondenza marca una lacuna); rispetto questa l'ordine dei vv in T2 è (45), 47, 48, 46, 49

56 jujat son del tot a morir.
 57 Abauzias volon sazir,
 58 clergues raubant cant es vacat,
 59 prioraz, gleizas ni sservir seinhers del mont; es sotzplantatz
 60 sotz elz sel que degran regir;
 61 Carles Martels la sap tenir,
 62 mas aquest rei conoisson fat,
 63 qu'il fan far del tot *lur afar*
 64 e so qu'il degr'onrar aunir.
 65 De clergues non auzi mal dire,
 66 car *quar* n'i poiri'esser coprat,
 67 mas il n'an tan trop aquabat
 68 que ·l monz en deuria sonsir.

PCard 335.44 (T2 30) [98vA-98vB]

01 Qui si vol tals fais quarguar que ·l fais lo vensa
 02 a derrier repren la fin la comenzansa,
 03 per que si deu suein donar qui ben comensa
 04 que ·l comensar ab la fin aj'acordansa,
 05 c'al comensar sec onor
 06 cant en la fin es lauzors
 07 e lauzors es en la fin
 08 del ben dez e del facz fin.
 09 *Mot* comensars es sabers e conoisensa
 10 etz es quaritat e fes ez *esperansaus*
 11 c'om fai en fatz et en dich et en crezensa,
 12 que ·l comensars ses la fin petit enansa,
 13 que de granz comensadors
 14 a motz per lo refreitors
 15 e pels autres luox assis
 16 a trop de mal e de sis.
 17 Entre floc e guambairon a deferenza
 18 etz entre la nuech e ·l jorn clar, a ma semblansa,
 19 que cant hom va a mostier far penedensa
 20 no ·i viest ges son ganbairon ni pren sa lansa
 21 ni porta drap de color
 22 ni esparviers ni autors,
 23 anz fai so que ·l regla dis
 24 per intrar em paradis.
 25 Tals n'i a que van jurar obediensa,
 26 mas aprop lo ssagrament n'agr'ops fyszansa,
 27 ques el non ten castitat ni passiencia,
 28 anz fer e frain et empein e peiras lansa.
 29 A tart veira hom priors
 30 combatens ni justadors,
 31 mas mals semblan san Daunis

335 47 57-335 47 59: per *Ab* raubar gleszas e 'nvazir / ez ab engan son fals clergat / seingnor del mon, e sotzplantat

335 47 63: per que ·l fan far del tot a lur grat

335 47 66: per car mi poiri'esser co[m]prat

335 44 08: ben dez per bels ditz

335 44 09: *Mot* per *Bon*

335 44 10: per q'eslei caritatz e fes ez *esperansa*

335 44 16: mal per mais

335 44 18: etz entre la nuech e ·l jorn clar per ez entr'arbalesta e cros'

335 44 29: A tart per *Encar*

32 qui si ni autre aunis.
 33 Aquist ric home non son ges de Pensa,
 34 an son de Guap e d'Albrac e defora Fransa,
 35 de Bauzac e de Cruac es lur semensa,
 36 ...
 37 e son finas lur amors
 38 con de lop e de pastor;
 39 es lur solas e lur ris
 40 plus ponnenz que juoc cannis.
 41 Bostia, vai t'en de cors
 42 en Vianes per secors
 43 ...
 44 si es de Gap o de Fins.

PCard 335.7 (T2 31) [98vB-99rB]

01 Ar me puesc ieu d'amors lauzar
 02 que no ·m tol manjar ni dornir,
 03 ni sent freidura ni qualor,
 04 ni non badail ni non sospir,
 05 ni ·n vauc de nuet arrage,
 06 ni ·n soi conquist ni ·n soi chochatz,
 07 ni son dolenz ni soi iratz,
 08 ni non logui message,
 09 ni ·n soi traitz ni enguannatz,
 10 que partitz m'en soi ab mos datz.
 11 Autre plazer n'ai eu major,
 12 que non traïsc ni fa traïr,
 13 ni ·n *tenc* tracheiris ni trachors,
 14 ni brau gilos que m'en azir,
 15 ni fas fol vasallage,
 16 ni ·n soi ferit ni derroquatz,
 17 ni ·n soi ·n pres ni deraubatz
 18 ni no fauc lonc *badaget*,
 19 ni dic qu'ieu soi d'amor forsatz,
 20 ni dic que mon cor m'es emblatz.
 21 Ni dic qu'ieu mor per *lan* gensor,
 22 ni dic que ·l bella ·m fa languir,
 23 ni non la prec ni non l'azor,
 24 ni la deman ni la dezir,
 25 ni no ·l fas omenage
 26 ni no ·l m'autrei ni me ssoi datz,
 27 ni non soi sieus endomenjatz,

335 44 33: *Pensa* per *Valenza*

335 44 34: *d'Albrac e defora* per *d'Albrac defora*

335 44 35: *Cruac* per *Cruas*; il ms salta il v seguente, con gli altri toponimi (dei quali l'ultimo, Cussac, è in parte anticipato nella forma alterata del secondo del v 35)

335 44 39: es per *e*

335 44 40: L'espressione (che da Marcabru, *BdT* 293 4, v 4 è migrata anche in *Flamenca*, 1069), sostituisce *com dels ribautz de Leris*

335 7 01: *lauzar d'amor* per *d'amor lauzar*

335 7 12: *ni fa* per *ni ·m fauc*

335 7 13: per *ni tem traïris ni trachor*

335 7 18: *badaget* per *badatie*

335 7 21: *lan* per *la*

28 ni a mon cor en *guag*,
 29 ni soi sos pres ni sos liatz,
 30 anz dic qu'ieu li soi escapatz.
 31 Plus deu om lauzar vensedor
 32 non fa vencut, qui ·l ver vol dir,
 33 can le vensenz porta la flor,
 34 lo vencut *a* om sebelir;
 35 e qui vens son corage
 36 de las desleals voluntatz,
 37 don ieis le fatz desmezuratz
 38 e li autre outrage,
 39 d'aquel venser es plus onratz
 40 que si vensia sentz sieutatz.
 41 Pauc pres primps prec de preador
 42 can cre sel que ·l vol covetir
 43 ...
 44 ...
 45 ...
 46 ...
 47 ...
 48 ...
 49 ...
 50 ...
 51 ...
 52 que ·m volva ni ·m vir mas *volontat*
 53 mas la on es mos cors volatz.

PCard 335.25 (T2 32) [99rB-99vA]

01 Falsetatz e desmesura
 02 anz batailla empreza
 03 ab vertatz et ab *drechuras*,
 04 e vens li falsseza
 05 e deslialtatz se jura
 06 encontra lealeza,
 07 etz avaretat s'atura
 08 enquontra largueza;
 09 *e* feunia vens amor
 10 e malvestatz valor,
 11 e peccatz cassa sanctor
 12 e baratz simpleza.
 13 Si es homps que Dieus *descreea*
 14 sos afars enansa,
 15 ab que non aja grineza
 16 mas sol de sa pansa,

335 7 28: *guag* per *gatie*

335 7 34: *lo vencut a* per *e ·l vencut va*

335 7 42: *quel* di lettura incerta (*qual?*; nell'ed Vatteroni 2013 il v è: *can cre qu'il cuy quier convertir*); seguono immediatamente gli ultimi due vv della *tornada*

335 7 52: Per *que ·m volv'e ·m vir mas voluntatz*

335 25 01: rispetto ell'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), nella str II sono scambiati i vv 17-18 e 19-20; nella st V i vv 55-56 sono anticipati dopo il v 50, seguiti da 53-54 e 51-52

335 25 03: *drechuras* per *drechura*

335 25 09 *e feunia* per *feunia*

335 25 13: *descreea* per *descreza*

335 25 16: per *mas d'emplir sa pansa*

19 e qui s'etent en santeza
 20 pauc a d'alegransa
 17 e qui plas drech e tort peza
 18 soven a pezansa,
 21 etz a l'enguanador
 22 del lor faz gran onor,
 23 *car* li mal entendedor
 24 *jujam* per semblansa.
 25 Aras es vengut de Fransa
 26 que hom non *somana*
 27 ...
 28 de vin e d'anona,
 29 e c'om non aja cundansa
 30 ab paura pressona,
 31 e qu'aja mais de bobansa
 32 aquel que men dona *aquel que men dona*,
 33 e c'om fassa major
 34 del plus *del plus* trafegador,
 35 e c'om eleja ·l trachor
 36 e ·l just dezapona.
 37 Comps Raimons, duc de Narbona,
 38 marques de *Prensa*,
 39 vostra valor es tan bona
 40 que tot lo mon gensa,
 41 car de la mar de Baiona
 42 entro a Valensa
 43 a gran gens fals'e felona
 44 *laix en* viltenensa,
 45 mas vos tenes vil lor,
 46 que franses bevedor
 47 plus c'a perdit austor
 48 non vos fan temensa.
 49 Mot guardan obediensa
 50 fort nostra clezia,
 55 e no portan vil volensa
 53 ni fan simonia;
 54 greu lor veires far fallensa
 51 mas la nuech el dia,
 52 e volon de la crezensa
 56 sol l'obra no ·i sia,
 57 e son larc donador
 58 e just aquanpador,
 59 mas autre n'a l'onor
 60 etz il la follia.
 61 Non puese dir l'error

335 25 21: *a* per *an*

335 25 23: *car* per *mas*

335 25 24: *jujam* per *jutgon*

335 25 26: *somana* per *somona*; il ms salta il v seguente e ripete poi il v 32

335 25 32: v ripetuto sulla stessa riga due volte, con un punto metrico in mezzo

335 25 34: *del plus del plus* per *d'un gran*

335 25 38: *Prensa* per *Proenssa*

335 25 44: *laix en* per *lai'ab*

335 25 47: per *plus que perdit* a l'austor

335 25 49: *Mot gardan* per *Ben volon*

335 25 58: *aquampador* per *amassador* (*difficilior?*)

62 del fals *clergues* trachors,
63 que *fan* de blasme lauzor
64 e sens de follia.

PCard 335.5 (T2 33) [99vA-99vB]

01 Ieu non sai breton ni bavier
02 ni grec ni escot ni guals
03 que tant mal entendre fezes
04 com fa home lach mesongier,
05 c'a Paris non a latinier,
06 si vol entendre ni saber,
07 cora ment o cora dis ver,
08 c'uns devins non l'agues mestier.
09 Entendre non pot om parlier
10 can sa *parella* non es res,
11 anz pott om saber que fals es
12 c'al fruc conois hom lo fruquier:
13 c'aissi *cant* hom sent femorier
14 al flarar, se tot lo vezer,
15 *ai* fa le mentir parer
16 lo fals corage torturier.
17 D'aquestz sai ieu .i. trentanier
18 cui ieu entendre non puesc ges
19 cal es lur valor ni lur fes,
20 que ·l parlars non val .i. denier
21 ni ·l fes no ·i fa mas empachier,
22 que quant juran lo remaner
23 adonx vollon *aillonz* tener,
24 per qu'ieu lur sacrament non quier.
25 *Sal* sai que n'a son plen panier
26 e gieta los en tres e tres
27 vint lo jorn, siessent lo mes,
28 si que l'an son senz mieilers;
29 ieu non sai tan pauc menestier
30 on tan de mal pogues caber,
31 etz aura n'i dos tanz lo sser
32 que non er issit uhei ni ier.
33 Mestral de messonjas obrier,
34 *larx e frax* e dous e fres
35 tro que l'aes e l ventre mes,
36 don n'eis mentent pel fals fumier;

335 25 62: *del fals clergues* per *del fals segle*

335 25 63: *fan* per *fai*

335 5 01: *Ieu non sai* per *Anc non vi*

335 5 10: *parella* per *paraula*

335 5 13: *c'aissi cant* per *aissi con*

335 5 15: *ai* per *aissi*

335 5 19: per *quals es lor volers ni lor pes*

335 5 23: *aillonz* per *aillors*

335 5 25: per *Tal sai que n'a lo ple iarzier*

335 5 27: *jorn, siessent* per *jorn e seisens*

335 5 28: *si* per *aissi*

335 5 32: per *con si non issis huei ni hier*

335 5 34-335 5 35: per *l'aire es purs e francs e fres / tro vos l'aves el ventre mes*

37 *c'aissi cant li fals monedier*
 38 *monedan ab lur fals voler*
 39 fals ditz, per que debes aver
 40 de la falsa obra fals loguier.
 41 Ira m'en don e destobier,
 42 non pas per dan qu'en dech aver,
 43 mas car li fals cujan valer
 44 e ·l malvais si fan bobansier.
 45 Ben volgr'aver un lam entier
 46 ab *donar* e partir per ver,
 47 que partis ben a mon voler
 48 per testa, per brusc, en cartier.
 49 De ric home mallastruguier
 50 tal c'a pauc m'en ten, per ver,
 51 car non dic e non fas saber
 52 so nom con de fals torturier.

PCard 335.15 (T2 34) [99vB-100rA]

01 De .iiii. caps quez a li cros
 02 ten l'uns sus ves lo fermamen,
 03 l'autre ves abis, sel de ssotz,
 04 e l'autre ten ves aurien,
 05 e l'autre ten ves occiden;
 06 e per aitals *entressenhas*
 07 que Crist o a totz en poder.
 08 Li cros es li drecz guonfarrons
 09 del rei cui tot quant es apen,
 10 ques homs deu far totas sazons
 11 la volontat de lui fazen,
 12 car qui mais i fa mais i pren,
 13 e totz homps c'ap lui se teihna
 14 segurs es de bon luoc aver.
 15 Crist mori en la cros per nos
 16 e destruis nostra mort moren,
 17 et en cros venquet l'erguillos
 18 el luoc on vensia la gen,
 19 et en cros obret salvamen
 20 *don ja denguns non sera feihna*
 21 et en cros nos volc retener.
 22 Aquest fatz fon maravillos,
 23 qu'el *luoc oc moriz* pres naisemen,
 24 nos nasquet vida e perdons
 25 e repaus en luoc de turmen;

335 5 37: *c'aissi cant li* per *e vos, si com*

335 5 38: *monedan ab lur* per *monedes ab lo*

335 5 46: *donar* per *tonar*

335 5 50: *tal* per *[a] tal*

335 15 06: *entressenhas* per *entressenha*

335 15 10: per *c'om hom deu seguir totas sazons*

335 15 18: *luoc* per *lin* (come al v 23)

335 15 20 per *et en cros reingnet e reingna*; la parola rima *feihna*, qui priva di senso, nell'ed Vatteroni 2013 è solo al v 34

335 15 21: *retener* per *rezemer*

335 15 23: *luoc oc moriz* per *lin on mortz*

26 *anc car* pot trobar veramen
 27 totz homps que querre o deihna
 28 lo fruc dell albre de ssaber.
 29 Ad aquest fruc sem tut somos
 30 que ·l cuillam saborozamen,
 31 que ·l fruc esz tam bel e tan bons
 32 que qui ·l cuillera ben ni gen
 33 tostemps aura vida *plazen*,
 34 per c'om del cuillir no ·t feihna,
 35 mentre n'aura luoc e lezer.
 36 Lo dous fruc cueil qui la cros pren
 37 e sec Crist ves hon que teihna,
 38 que Crist es le fruc de saber.

anon 461.236 (T2 35) [100rA-100rB]

01 *Tot* aissi soi dezaconsellatz
 02 con l'ucel qu'a som par perduto,
 03 que non trop qui ·m val ni m'aiut,
 04 *non* per ren mas car non soi sobratz
 05 que pogues dar a totz cuminalmen;
 06 adonx sai ieu que ·m valgron miei paren,
 07 et es ben vers le porverbis a dir:
 08 qui ren non a, an ab los mortz dormir.
 09 Que s'a caval qu'es trop carguatz
 10 truop c'om a verguoinhna
 11 que, sses tota temens' *agut*
 12 *il* fan ades lur gran malvestatz:
 13 l'uns tol e l'autre o pren,
 14 l'autre s'esdis, l'autre ·s consen,
 15 l'autr'esstrai de la gen l'arbir,
 16 l'autr'embla, l'autre le va aunir.
 17 *Ees* no ·tz *repren* qui tol ni embla
 18 ni a consir, pensier tengut,
 19 de l'autre *de* casar e perduto,
 20 *e* que ·l fassa perden e ssos tratz
 21 lo ssieu, et assi ·l tire ben

335 15 26: *anc car* per *en cros*

335 15 33: *plazen* per *viven*

335 15 34: *no ·t* per *no ·s*

335 5 37-38 per *e vos*, *si com fals monedier*, / *monedas ab lo fals voler*

461 236 01: *Tot aissi* per *Aissi*; edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), pp 900-901 n° 94

461 236 03: *val* per *val[ha]*

461 236 04: *non per ren* per *per ren*

461 236 10: per *truop c'om a verguoinhna* [*agut*]

461 236 11: ed Vatteroni 2013 *truop c'om a verguoinhna* [*agut*] (la parola rima *agut* è in fondo al v 12, *temesagut*, da Vatteroni 2013 emendato *temensa*, *tut*)

461 236 12: *il fan* per *fan*

461 236 13: *l'uns tol* per *l'uns* [*o*] *tol*

461 236 14: *s'esdis*, *l'autre ·s* per *s'esdis e l'autre ·s*

461 236 16: *l'autre le* per *l'autre ·l*

461 236 17: *Ees no ·tz repren* per *Ges no s repen*

461 236 18: *Ees no ·tz repren* per *Ges no ·s repen*, (ma il v è reputato guasto nell'ed Vatteroni 2013)

461 236 19: *l'autre de casar* per *l'autre casar*

¹ 461 236 20: *e* que ·l per *que ·l*

22 tot son aver e sson renden.
 23 No ·tz deu prezar mal far ni dir
 24 ni mal pensar, a mon abir.
 25 Assas es pel mont gran *vieutat*
 26 de rrix manjars e de *tot* condutz,
 27 claras aigüas s'an corregut,
 28 de blatz e de vins s'a viutatz;
 29 mas d'amor es granz faillimenz
 30 e de fatz d'onor, veramen,
 31 etz homps paures ven en azir
 32 e decassatz, si ver vol dir.
 33 *Empero* per tot sera *cocat*,
 34 mas a manentz valon ben tut
 35 e ·l servon de for, ses descut,
 36 sol que ·l vejan ben asseatz;
 37 e ·l paures non a ges de ssen
 38 contra ·l fals fol, lo rric manen,
 39 e ·l malvaz rix sab mais trazir
 40 que l'inossen Moyzem dir.
 41 Pron *e* martirs, si no ·s repren,
 42 qui trais n'aussis per argenz;
 43 el fuoc d'enfern ira delir
 44 e cremar, no ·l valra sospir.

PCard 335.69 (T2 36) [100vA-100vB]

01 Un sirventes vueil far dels mals gloton
 02 que vendon Dieu e destruzon la genz
 03 e predican qu'il vivon justamen,
 04 a belz semblan cuobron lur trassions,
 05 per qu'iu non vueil jamais esser selaire
 06 de lur croi faz onn es desleialtatz,
 07 post c'atretant en es Dieus enolpatz
 08 *quezel* manten gloton com *son* laire.
 09 Lairon son il e *vivon* sobre nos,
 10 donx ben sem fol et ab pauc d'ensien,
 11 *plus* laires es sel que lairon conssen;
 12 que farem donx, si no nos val razons?
 13 Cridem lo mal qu'il fan e que fan faire,
 14 tro *qu'il puescan* connoisser lurs peccaz,
 15 e no ·s tengua nuiltz per asseguratz
 16 si ves desfar son vezin o son fraire.
 17 Fraire son tut, mas non son pas eguals
 18 las partz qu'il fan del bens de Ihesu Crist;
 19 ai verai Dieus, c'ab ton sanc nos remssit,

461 236 25: *vieutat* per *vieutat*[z]

461 236 26: *e de tot* per *e de*

461 236 33: per *Pero* per tot sera *cocat*[z]

461 236 41: *e* per *e*[r]; *repren* per *repen*

335 69 01: *mals* per *auls*

335 69 07: *en es Dieus enolpatz* per *es ves Dieus encolpatz*

335 69 08: per *sel que manten lairo com es lo laire*

335 69 09: *vivon* per *renhon*

335 69 11: *plus* (abbreviato nel ms) per *pos*

335 69 14: *tro qu'il puescan* per *si que ·ls puesc'on*

20 vejas *conon* es sancta Gleiza venals!
 21 que homps no ·i pren dignitat ni pervenda
 22 si non lur fa soven *donan* seccors,
 23 o non es neps o filz d'un dels pastors,
 24 ho non consent lur deslial fazenda.
 25 *Tatz* an fellons e ditz esperital
 26 ab voutz *temen* et ab corage trist;
 27 ieu cuch qu'il son message d'antecrist,
 28 guardas si ·n elz pot ben esser tot malz!
 29 mas Dieus en fa soven cortes esmenda:
 30 hon plus autz *es* pujaz en las onors
 31 cazon plus bas en penas et en plors
 32 el fonz d'efern, et autre cueil la renda.
 33 Rendas queron per lassar als parens
 34 et anc *Davitz* no fo tant lur amic
 35 que no sia per elz tengutz mendicx
 36 si non lur fa renembrans'e prezen;
 37 sel que conoisser sap sanct'Escriptura
 38 e pauc prezat, si non sap de trafei
 39 ho non consent la llur desleal lei,
 40 qu'il fan semblar drech tortz e tort drechura.
 41 Guardon si sil que fan d'aquel tort drech
 42 que solamentz *fan de llur man* rancura.

PCard 335.39 (T2 37) [100vB-101rA]

01 Non es cortes ni l'e pres agradius
 02 ni ·l plas renz cortz, razons ni bels *respost*
 03 a cel que ditz que granz peccaz es *dons*,
 04 tant es avars, per qu'es nomenatius
 05 totz omps valenz e man bons luocs per lor;
 06 car anc ses don non vim far gran valor
 07 a nuil home, e Dieus mandet, so cre,
 08 c'a tot querent des hom e fezes be.
 09 Car res non sap si deman sera *vieus*
 10 le plus paures del mon e ·l plus ricos,
 11 ho *ura* tant que sera sofrachos

335 69 20: *conon* per *com*
 335 69 22: *donan* per *donar*
 335 69 23: *d'un dels* per *de tos*
 335 69 25: *Tatz* per *Faitz*
 335 69 26: *temen* per *tenen*
 335 69 28: *esser* per *issir*
 335 69 30: *es* per *son*
 335 69 34 *Davitz* per *donatz*
 335 69 36 *prezen* per *prezens*
 335 69 38: *e* per *es*
 335 69 41: *d'aquel tort drech* per *de tort dreithura*
 335 69 42: per *que solamemtz fauc de lor ma rancura*
 335 39 02: per *ni ·l plai en cort lauzors ni bos ressos*
 335 39 03: *dons* per *dos*
 335 39 04: *tant es avars* per *selh de joglar*
 335 39 09: *vieus* per *vius*
 335 39 11: *ho ura tant que sera* per *o viura tant que torne*

12 si que aitant viva desagradus
 13 latz sos vezins que ·l sia *deissonors*:
 14 qu'a *vengudas passa* ·s l'aigua que *cors*
 15 desobre ·l pont per forsa qu'a en se,
 16 pueis merma tant que non i passa re.
 17 Anc no ·i vim an que no ·i fos uns estius
 18 e uns ivierzs mals contrarios,
 19 ...
 20 senes tres dols mals e fers et esquius,
 21 ci tan sa viu; per qu'e folz qui non acor
 22 als cortes fatz mentre que n'a legor:
 23 que, pos es mortz, acel a cui laissa *res*
 24 ja s'amistatz non cuch li fassa ben.
 25 Mas *l'amistat* que ama le caitius
 26 mais que si eis ni nuilla ren c'anc fos
 27 e n'oblida parenz et amix bons
 28 et enantis los sieus com fols aurius,
 29 penr'a marit desse, a gran baudor,
 30 cant el er mortz, son enemic peyor;
 31 e qui pert Dieu per tal moler, mersse
 32 ni *pren* per fil non deu trobar *nuil* ben.
 33 Ar dira hom que ieu soi malmesclius
 34 de las moillers e dels aols espos
 35 a qu'iu dic mal o que ·n sia gilos,
 36 so qu'*ant* non fui, mas ben soi contrastius
 39 ...
 40 ...
 41 e tot quan puesc, a lor nozen ancse
 42 ab serventes et ab chancz que fas be
 43 per castiar los mals e metre ·l be
 44 e ·ls bons tener e doctrin'ez en be.

PCard 335.60 (T2 38) [101rA-101rB]

01 Tot atressi com fortuna de ven
 02 que *troba* ·l mar et fa ·ls peisso guandir,
 03 vei torbar en es segle la gen
 04 d'un malvais vent que dels cors fa eissir
 05 fals mesongiers desleals e traire,

335 39 12: *si que aitant* per *e solamen*

335 39 13: *per mest sos vezis qu'esti'a dezonor*

335 39 14: *per qu'a vegadas passa l'aigua que cor*

335 39 16: *re per be* (congett in Vatteroni 2013)

335 39 17: *no ·i per no*

335 39 18: *mals per braus e*

335 39 21: *ci per qui; acor per cor*

335 39 23: *res per re*

335 39 25: *l'amistat per la moller*

335 39 31: *pren per pretz; nuil per ni*

335 39 35: *a per o*

335 39 36: *ant per anc*

335 39 39: *a lor per e lur*

335 60 01: *atressi per enaissi* Ordine delle strofe rispetto all'ed Vatteroni 2013: I, III, II, IV, V

335 60 02: *troba per torba*

335 60 04: *fa per fan*

06 ab que ·s cujan gen caussar e formir,
 07 et enaisi fan veritat delir,
 08 e pert en cort so drech qui ver vol dire.
 17 Qui auzes dir cal son li falimen
 18 que fan en cort sels que degran regir,
 19 et an jurat de tener lealmens
 20 drech a quascun? Premier los vei faillir,
 21 pueis fan senblant aqui mezeus de *rre*,
 22 e ·ls clamatius, can ve al departir
 23 ab perhnoras, ab dar et ab servir,
 24 perdon lo sen cant auzon lo *juzizi*.
 09 A greu sera sest segl'en l'estamen
 10 que a estat, segon que auzem dir,
 11 que hom era creszut sen sagramen
 12 ab sol la fe, si la volgues plevir,
 13 e veritaz era sen *escondir*;
 14 ar es tornatz le monz en tal azir
 15 que quex pensa de ssom par a trazir,
 16 per qu'ieu apel aquest segle traire.
 25 Antre ·ls clergues non trop de partimen:
 26 tutz son d'*ins* sen, d'un cor e d'un albir,
 27 e sevon Dieu aitan honestamen
 28 *ni l'autra* res non lur pot abellir,
 29 ni es nuilz homps que mal en puesca dire
 30 mas sel qu'i es, si dox non vol mentir,
 31 que ·l cavalcar e ·l mainjar e ·l dormir
 32 e ·l juoc d'amors tenon a greu martir.
 33 Non trop conseil mas *qu'etem* lealmen
 34 e queensem de Ihesu Crist servir,
 35 car el nasquet per nostre savamen
 36 e volc en cros per nos la mort sufrir;
 37 aital seihnor, qui ·n poiri'autre *esleire*?
 38 Qu'El fes de se nau per nos recullir
 39 dels granz perilz don non podem gandar
 40 sens confessar o sen *sacrifizire*.

PCard 335.11 (T2 39) [101rB-101vB]

21 Anc *cant* no guazanhniei en re
 22 com can perdiei m'amia,
 23 que perdent lieis guazaihniei me,

335 60 06: *gen caussar* per *eissausar*

335 60 08: per *e ·n pert son dreg e ·l port qui ver vol dire* (*cort* di T2 forse anticipa dal v 18, che nel ms segue due v dopo)

335 60 21: *de rre* per *de rre*

335 60 24: *auzo lo juzizi* per *ausso ·l jutge dire*

335 60 13: *escondir* per *escondire*

335 60 26: *d'ins* per *d'uns*

335 60 27: *sevon* per *servon*

335 60 28: *ni l'autra* per *nuill'autra*

335 60 32: *martir* per *martire*

335 60 33: *qu'etem* per *qu'estem*

335 60 35: *savamen* per *salvamen*

335 60 37: *esleire* per *eslire*

335 60 40: *sen sacrifizire* per *sso c'aura faig dire*

335 11 21: per *Anc non guazanhei tant en re*

24 en qui perdut m'avia;
 25 car pauc guazahna qui pert se,
 26 mas qui pert so que dan li ten
 27 ben cre que guazanz sia,
 28 qu'ie m'era *perdut* per ma fe,
 29 *datz a cui* m'ausiria,
 30 non sai per que.
 01 Be ·lc tenc per fol e per muzart
 02 cel c'ab amor se llia,
 03 car en amor pren pejor part
 04 aquel que plus *se fiza*;
 05 tals se cuja qualfar que ss'art!
 06 Los bens d'amor ves om a tart
 07 e ·l mal a quascun dia;
 08 lo fol e ·l felon e ·l muzart
 09 aquil n'an *las* paria:
 10 per qu'ieu m'en part.
 11 Ja m'amia no me tenra
 12 s'ieu ella non tenia,
 13 ni ja de mi non jauzira
 14 s'ieu d'ella non jauzia;
 15 conceill n'ai pres bon e ssertan:
 16 que ·l fassa segon que ·m fara,
 17 e si pueis mi guallia,
 18 gualiador me trobara,
 19 e si ·m ten drecha via,
 20 ieu li irai pla.
 31 *Donatz* me mis en sa merse
 32 mi, mon cor e ma *vida*,
 33 a lleis que ·m grup e desmante,
 34 per autre m'esquambia:
 35 qui dona mais que non reten
 36 et ama mais autrui que sse
 37 cauzis aol partia,
 38 car de sse *no* cal ni ·l soven,
 39 e per aco s'oblia
 40 que pro no ·l te.
 41 De leis pren comjat per jasser
 42 que jamais sieus non sia,
 43 car anc no ·i trobiei lei ni fe,
 44 mas enguan e bauzia.

335 11 24: per *cuy* ieu *perdut* avia

335 11 25: car *pauc* per *petit*

335 11 28: *perdut* per *donatz*

335 11 29: per *a tal* que ·m *destruïa*

335 11 01: *Be ·lc* per *Ben* Ordine delle strofe rispetto all'ed Vatteroni 2013: III, I, II, IV, V, VI, incipit: *Ben tenh per folh e per muzart*

335 11 04: *se fiza* per *s'i fia*

335 11 09: *las* per *sa*; *paria* è corretto su *patia* (*r* in interlinea)

335 11 31: *Donatz* per *Donan*

335 11 32: *vida* per *via*

335 11 33: per *de lieys* que ·m *vir'e* ·m *desmante*

335 11 34: per *per* *autrui* e ·m *cambia*

335 11 38: *no cal* per *no ·lh cal*

335 11 41: *jasser* per *jasse*

335 11 43: car *anc* per *qu'anc jorn*

45 Ai, doussor plena de vere,
 46 amor eissorba sel que ve
 47 e ·l gieta de ssa via
 48 cant ama so que ·l descove
 49 e so qu' *amor* deuria
 50 grup e mescre.
 51 *Deslials* amia coven
 52 c'om leals amix sia,
 53 mas de leis estaria be
 54 qu'en gualiar se fia
 55 c'om *gulies* quan sap de que;
 56 per que mi plas quan s'esdeve
 57 quan trop qui la gualia,
 58 e guarda sa onor e sse
 59 de dan e de folia,
 60 ni ·l tira ·l fre.

PCard 335.34 (T2 40) [101vB-102rA]

01 Le ssabers del segl'e foudatz,
 02 Dieus dis o e trobam o legen,
 03 etz ieu cre ben so dis veraiamen,
 04 qu'ieu vei que ·l rix es savis apellaz
 05 e ·l paur'es fols et es caitius clamaz;
 06 al rix pareis, del segle traspasan,
 07 et al Lazer, cal mes Dieus en soan.
 08 Li riqueza del segl'e paupertatz
 09 a selz que l'an conquista malamen,
 10 qu'en perdon Dieus e l'arma eisamen
 11 e ren no ·i an pueis que son tresspassatz,
 12 etz es plus fals que tricares de datz
 13 que per aver jura Dieu e son dan
 14 ni per onor que malamen *guanz*.
 15 Ges paures homps non deu esser cassaz
 16 c'atressi a senz ez entendemen
 17 co a le rric e rrazon eissamen,
 18 e trobair'om de ben aconsellaz,
 19 e si el es e conseil apellatz,
 20 el lo dara leal e ssen enguan,
 21 e qui ·l creira non poira fa son dan.

335 11 49: *qu'amor* per *qu'amar*

335 11 51: *Deslials* per *De leyal*

335 11 55: *gulies* per *gualies*

335 34 01: per *Lo sabers d'est segle es fol[e]datz*

335 34 02: *Dieus* per *e Dieus*

335 34 06: *al rix pareis* per *al ric parec*

335 34 08: *del* per *d'est*

335 34 09: *a selz que l'an* per *ha sel que l'a*

335 34 10: *qu'en perdon Dieus* per *qu'el en pert Dieu*

335 34 11: *an pueis que son* per *a pos quez es*

335 34 12: *fals que tricares* per *fols que trichador*

335 34 13: *e* per *a*

335 34 14: per *ni per aver que malamen guazan*

335 34 18: *trobair'om* per *trobar n'es*

335 34 21: per *e qui ·l creira no ·i poira aver dan*

22 Mas tant es granz del segle ·l cobeitatz
 23 que nuil non ves son dan ni no l'entent,
 24 e l'enveja es tan granz de la gen
 25 d'aver maizons, terras e erretatz,
 26 qu'a guiza d'orp si gieta *al* barratz,
 27 e can vezon que ·l barratz va montan,
 28 enpein s'ades *casi cascuns* mais azenan.
 29 Sel que volra de Dieu esser amatz
 30 aja en se sen ez entendemen,
 31 et ajoste so qu'aura lealmens
 32 e fassa ben als paupres dezaizatz,
 33 que ·ls mandamenz nos fon aital donatz;
 34 e qui non a ·l poder, aja ·l talan,
 35 que ·l voluntatz venra a Die denan.
 36 Maire de Dieu, no m'anes desmembran
 37 la on seran *lai on serran* jujat e ·l pauc e ·l gran.

PCard 335.21 (T2 41) [102rA-102rB]

01 Nun sivalentes qu'er mietz mals e mietz bons
 02 farai, si puesc, d'alcun novel semblan,
 03 car *hom a dich* trop de mal en cantan
 04 per que mal ditz es trop vieilla razon,
 05 *et en vejam ben a dir en meten*;
 06 dirai donx mal e ·l ben mesclamen:
 07 ben deu hom dir per creisser la bontatz
 08 e ·l mal per c'om merme la malvestatz.
 09 Mal deu hom dir de clers e d'aols barrons,
 10 d'aquelz *quenanz* tollen e pauc donan,
 11 e mal dire car van la gen forsan,
 12 e mal dire car non son vergonhnos,
 13 e mal dire car non son conoisen,
 14 e mal dire car nonn an cauzimen,
 15 e mal dire car an granz cobeitatz,
 16 e mal dire car non an piatatz.
 17 Mas hom deu ben *dir* dels paures pros
 18 e de donnas can *lur fant* benestan,
 19 e ar las donnas non es qui *o* tragu'enan,
 20 car *vol* son drut e ·l marit son gilos;
 21 donnas no ·us va ges pres perden;

335 34 26: *gieta al* per *gieton els*

335 34 28: per *enpenon si ades* mais azenan

335 34 36: no m'anes desmembran per *siatz de mi* membran

335 21 01: *Nun sivalentes* per *Un sirventes*

335 21 03: *hom a dich* per *eu aug dir*

335 21 05: per *per que ·m desplai* ben dire en menten

335 21 06: *mal e ·l ben mesclamen* per *ben e mal mescladamen*

335 21 09: *de clers e d'aols barrons* per *dels clers e dels baros*

335 21 10: *quenanz* per *que van*; donan corretto su *doman* espungendo il primo tratto

335 21 17: *dir* per *dire*

335 21 18: *lur fant* per *fan lor*

335 21 19: per *mai de donas* non es qui *·ls tragu'avan*

335 21 20: *car vol* per *c'avol*

335 21 21: per *doncs* per *domnas* no ·s va ges pretz perden

22 *que valors sors acullen* ben e gen,
 23 e que servon volontiers e de grat
 24 d'aquo meteis *que Dieu* lur a laissat.
 25 *Sotz deatz* es le segles de rrix *don*,
 26 ...
 27 e sordejatz de *tors* e de maza,
 28 e sordejatz de tener complahnons,
 29 e sordejatz de joi e de joven,
 30 e sordejatz de donneis a prezen,
 31 e sordejat d'amors e de feutat,
 32 e sordejat de pres e de beutat.
 33 Melluras es le segles de maisons,
 34 e melluratz di vergies e de plan,
 35 e melluratz c'om non rauba jes tan,
 36 e melluratz de *caudas* guarnizons,
 37 e melluratz c'om viest plus richamen,
 38 e melluratz que hom mainja plus gent,
 39 e melluratz d'aizo miels *deguizat*,
 40 e mellurat c'om cueil mais vi e blat.
 41 ...
 42 ...
 43 ...
 44 ...

PCard 335.19 (T2 42) [102rB-102vB]

01 Esteve de Belmon m'enueia
 02 car es plus gros que una trueia,
 03 e car los servidors *manenueia*,
 04 e ss'ajosta ab fil de trueia,
 05 ...
 06 que plus fers trachers *no s'apueia*;
 07 anc non fes mal ni deisonors
 08 Esteves a son malfachor;
 09 hostes a porc e sservidors,
 10 aquil podon aver pavor,
 11 c'aquelz aussiz per granz sabor.
 12 Osteve, ieu veill metr'en poinha

335 21 22: *valors sors* per *vasvassor*

335 21 23: *e que* per *qu'ades*

335 21 24: per *d'azo petit que* ·I ric lor an *laissat*

335 21 25: *Sotz deatz* per *Sordeiatz*; *don* per *dos*; il ms. salta il v. 26

335 21 27: *tors* per *cortz*

335 21 28: *complahnons* per *conpanhos*

335 21 36: *caudas* per *cuendas*

335 21 39: per *e meilluratz d'aize mielhs aguizat*

335 21 40: *cueil* per *ha*

335 19 01: *Esteve* per *D'Esteve*. Rispetto all'edizione Vatteroni 2013, il ms. dopo il v. 28 anticipa i vv. 40-42, poi riprende con la str. IV (v. 34), saltando i vv. 43-44

335 19 02: *plus gros* per *grueyssers*

335 19 03: *los* per *sos*; *manenueia* per *mal lueia*

335 19 04: *ss'ajosta ab* per *quar josta au*

335 19 06: *no s'apueia* per *non lay pueia*

335 19 09: *hostes a* per *oste e*

335 19 11: *Osteve* per *Esteve*; *metr'en* per *metre*

13 e un hoihneement ab que hoinha
 14 los trachors que non an vergoiha,
 15 mas uns fers trachers n'a bezona,
 16 c'om cocha tant que totz desjoiha,
 17 car del mar tro en *Borguoihnor*
 18 ...
 19 *que i* cauzit per plus forsor
 20 per plus horre e ·l plus trachor,
 21 *dorubara* ab la licor
 22 don serran oinch l'autre trachor.
 23 Esteve men plus lac que guacha
 24 cant es el cor, un luoc empacha
 25 sa peccairis arma forfacha,
 26 *trayris c'a* Dieu estracha,
 27 e de nuilla ren mais non *trachor*
 28 mas genz *vengen sofrachor*.
 40 Esteves non a taihnidor
 41 can sera pendutz, que ja ·l plor,
 42 anz li failliran plorador.
 43 ...
 44 ...
 34 Esteve a la testa grossa
 35 e ·l ventre redon si com bossa,
 36 sas espallas senblan trasdossa:
 37 anc homps non ac plus lagas ossas;
 38 e jai ab una vieilla *grossa*
 39 que ·s corderella al *triador*.
 29 ...
 31 Mas d'unc peccat a gran dolor:
 32 can si *per* en porc de pastor,
 33 adonc s'apella ·n peccador,
 a mainja mosselz de deissonor.
 45 Esteve, qui no ·l justizia,
 46 guarra greu de malautia,
 47 pos per *coblige* no ·tz castia;
 48 ...
 49 sertas ieu cre que, que ·l pendia,
 50 c'als autres pendut emblaria
 51 corda o bendel o tortor,
 52 que a clersgues non porta onor
 53 per clezia ni per sanctor,

335 19 17: *borguoihnor* per *Bergonha* (il finale della parola anticipa la rima -or dei vv segg)

335 19 19: *que i* per *te ai*

335 19 21: *dorubara ab* per *de tu fara hom* (l'inizio del v anticipa l'inizio del v seg)

335 19 26: per *tracheritz qu'es a Dieu estracha*

335 19 27: *trachor* per *tracha* (il finale della parola anticipa la rima -or dei vv finali delle strofe)

335 19 28: per *mas quon a la gent venha fracha*

335 19 37: per *anc el mon no vi laior ossa*

335 19 38: *grossa* per *rossa*

335 19 39: per *que cordeia e tiragrossa* Qui il ms anticipa la rima -or che competerebbe al v successivo, poi recupera i vv 31-33 e ne aggiunge uno, sempre con rima -or

335 19 32: *si per* per *si pech'*

335 19 46: *malautia*: per *laironia*

335 19 47: *coblige* per *glapitie*

335 19 49: *que que* (abbreviati entrambi) per *que qui*

335 19 53: *clezia* per *clercia*

54 que, can preguan nostre Senhnor,
 55 Esteve va enblar aillor.
 56 Mainjant aussi son ansesor
 57 et un enfant de son seihnor,
 58 per que l'apella hom trachor.

PCard 335.12 (T2 43) [102vB-103rA]

01 Ben volgra, si Dieus o volgues,
 02 ...
 03 e ·l pros emperraire agues
 04 ...
 05 e ·l comps, dux e marques
 06 agues sa cobrat Vivares;
 07 qu'enaissi me plairia,
 08 e c'aital volontat m'es pres
 09 que dels afars volria
 10 so que dretz es.
 31 Le comps de Toloza val tan
 32 e fa totz ben e bria
 33 que home del mon el non blan
 34 per mal, qui ·s vueilla sia;
 35 aitals es con ieu lo deman,
 36 lax et ardix et allegrans,
 38 vertadiers, drechura guardan,
 37 franc de bella paria
 39 e lleials, ses bauzia
 40 e jen parlan.
 21 Si co val mais granz naus e mar
 22 que bus ni sagitia,
 23 e val mais leon que senglar
 24 e mais don qua fadia,
 25 val mais le comps que autre *bars*:
 26 a tolre als fals et als fins dar
 27 sec de valor la via
 28 e puegu'en pres ses davallar
 29 et a la maistria
 30 de rrix fax far.
 11 A Maseilla et Avihnon
 12 *la ·us* tenon una via,
 13 e Carpentras e Cavaillon
 14 e Valensa e Dia,
 15 Vianna, Pupet e Drapnons

335 12 01: Ordine delle strofe rispetto all'edizione Vatteroni 2013: I, IV, III, II, V, VI; mancano alcuni vv

335 12 05: *e ·l comps* per *e ·l valens comps*

335 12 31: sul margine destro, di fianco al v 31 (sottolineato): «Loua(n)ge du Co(m)te de / toulouze» (mano molto più tarda)

335 12 32: per *e tan fai et embria*

335 12 36: *lax* per *larcs*

335 12 40: per *bels, jen parlan*

335 12 21: per *Aissi com val mais naus e mar*

335 12 25: *bars* per *bar*

335 12 11: per *Marseilla, Arlles e Avinhos*

335 12 12: *la ·us*: per *lai*

335 12 15: per *Viana e ·l Pupetz e ·l Dromos*

16 agron rei lo plus cabalos
 17 que
 18 port caussas ni esperrons,
 19 car si pron no ·l tenia
 20 *emblas t'es pros.*
 41 A Toloza a tal Raimon,
 42 lo comte cui Dieu *guiza*,
 43 c'aissi con nais aigua de fon
 44 nais *de* quavallaria,
 45 car del peior home del mon
 46 si defent e de tot lo mon,
 47 que franses ni clezia
 48 ni las autras genz non l'an fron,
 49 mas als pros s'umilia
 50 e ·ls mals confon.
 51 E pos sa valor per lo mon
 52 sobremonta tan *sobre totz*
 53 li sieua seihnorïa,
 54 que del comte *dutz e reison*,
 55 que ·l nomps o ssignifia,
 56 com dis: Rai_mon.

PCard 335.65 (T2 44) [103rA-103rB]

01 Un sirventes ai en cor que comens,
 02 que cantarai al despiech de *traciors*,
 03 e que dirai blasmes e diessonors
 04 e trassions a meilliers et a sentz:
 05 car, si Caim a el segle semenssa,
 06 Esteves cre que fos de sa naissensa,
 07 c'az Aenac fes tals tres trassions
 08 que non fera Judas ni Gainellons.
 09 Car aquil dui traïron en venden:
 10 l'uens vendet Crist e l'autre ·ls poinhedors,
 11 e feron fort descauzit vendedor;
 12 mas Esteves trais enn ausizen,
 13 c'anc sos pairins non i trobet gurensa
 14 ni sos fillols, don fes tal descrezensa
 15 c'a lur disnar los ausis ambedos
 16 e pres lur ben, ca il avia ·n *somol*.
 17 Quant Esteves va vezer sos *pares*,

335 12 16: *agron* per *aion*

335 12 17-335 12 18: il ms fonde il v 17 col successivo (per *qe d'aissi en Turquia / porte caussas ni esperos*)

335 12 20: per *en bad'es pros*

335 12 42: *guiza* per *guia*

335 12 44: *de* per *d'el*

335 12 45: per *car dels peiors homes que son*

335 12 52: *sobre totz* per *sobremont*

335 12 54: per *que de comte duc a renom*

335 12 56: *com* (c'om?) per *que*

335 65 02: *traciors* per *trachors*

335 65 03: *e que dirai* per *e metrai hi*

335 65 11: per *ez ac hi fort descauzitz vendedors*

335 65 16: per *e pres son ben qu'elh avia somos*

335 65 17: *pares* per *parens*

18 e fa semblant que lur aja amors
 19 e ten ausels e cans e ccassadors
 20 e fa si mot *amozors* e rrizens:
 21 ...
 22 e cant ill an el servir entendensa,
 23 el sail en peas com trachors deceptors
 24 etz aussis quex *a boyres* e ·l bailos.
 25 Esteve es a fort dels aguilens,
 26 gros e redons, ple de *mala humor*,
 27 etz es dels fins trachors dels mont la *flor*,
 28 per que l'agr'obs un fort gran *pendedors*;
 29 mas als pendutz seria viltenensa
 30 si els era de lur obediensa,
 31 ni la clautra era rezemsiõ,
 32 car anc non i ac pendutz que tan fal fos.
 33 Esteves fes l'autrier .i. ignosens
 34 can fazia *martres* e *confesos*
 35 etz *Azenazc*, e fes *enguanedos*
 36 e fes trachors totz ab .i. ferramens;
 37 mas arra ·s fai uheimais tal penedensa
 38 qu'el fa erguheilz e las guerras comensa,
 39 etz aberga las tozas e ·ls lairons
 40 et enbla buous e fromen e bacons.
 41 Esteves, cant penras ta penedensa
 42 al *capellelanz* diguas e passiennsa
 43 dels sirventes qu'iu t'ai fach .i. o .ii.,
 44 c'adonx diras cals son tas trassions.

PCard 335.62 (T2 45) [103rB-103vB]

01 Cotz le montz es vestiz et abarratz
 02 de falsetatz, e totz jorn vai creissen
 03 tant d'er en or que n'es sobreversaz,
 04 e ·l sobrevers non pren nuilz memamen,
 05 que ·l genz estan malveziadamen,

335 65 18: per *elh fay semblant d'amistat e d'amors*
 335 65 20: *amozors* per *amoros*; il ms salta il v seg
 335 65 23: *deceptors* per *dessuptos*
 335 65 24: *a boyres* e ·l bailos per *e boviars e baylos*
 335 65 25: *Esteve es a fort* per *Estev'es fait a for*
 335 65 26: *mala humor* per *malas humors*
 335 65 27: *flor* per *flors*
 335 65 28: *pendedors* per *pendemens*
 335 65 31: per *ni ·l soa claustra era rezemos*
 335 65 32: *fal* per *fals*
 335 65 34: per *quan fazia martirs e confessors*
 335 65 35: *enguanedos* per *enguanadors*
 335 65 37: *arra ·s* per *ara ·n*
 335 65 38: *qu'el fa erguheilz* per *que ·ls enueytz ditz*
 335 65 40: per *et embla porcx e froment e moutos*
 335 65 41: per *Esteve fals, quan penras penedensa*
 335 65 42: *capellelanz* per *capellan*; il ms ha anche *passienssiensa* per *pasciensa*
 335 65 44: *c'adonx diras cals son* per *qu'adoncx poira auzir*
 335 62 01: *Cotz* per *Totz* Ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, IV, III, V
 335 62 03: *d'er* per *d'or*

06 que no portan l'uns a l'autre fizansa,
 07 e cobeitatz *a mortat amstasa*
 08 et enveja adus home ·n talen
 09 d'aco d'autrui, en que non a nien.
 10 Ieu non trop fons don iesca lealtat,
 11 pres ni valor, aissi ·m sal Dieus mon sen,
 12 mas pron trop fons don ieis delialtaz,
 13 don ja per cert non penra perimen,
 14 qu'enanz defail sel que viu lealmen
 15 que sel qu'esta totz jornz e malestansa;
 16 ab pauc no ·m part de Dieu ma esperansa,
 17 pos que ·l fals son abastat e manen,
 18 mas ieu non cre que ssi'a Dieu plazen.
 28 Si abastes enaissi lealtatz
 29 coma defail, ja non fora plazen
 30 als diables, anz en foran irat,
 31 si que jamais dedintz en lur coven
 32 non intrara nuill'arma sertamen;
 33 mas non lur cal aver nuilla duptansa
 34 que ja mora engan ni malvestansa
 35 per gran eissuch ni per frech ni per ven,
 36 car ab totz pren razis e noirimen.
 19 Ben tenc per fol sel e per non senatz
 20 que non estan honest e lliamen;
 21 si deslialz era per nos amatz,
 22 bel seihners Dieus, *motz aria pauc*,
 23 car sels qu'estan confes e *penden*
 24 d'aquel cre ben que n'aura benanansa:
 25 ...
 26 ...
 27 s'ieu non dic ver, donx l'Escriptura men.
 37 Pauc son, d'aquels c'om ves, *enrazigar*
 38 en drechura ni en bon estamen,
 39 e feihnon s'en *guaren* que son malvaz,
 40 e son plus fals que non fan aparven;
 41 aquel feihners es en dessebemen
 42 de las armas que perdon alegransa:
 43 et en clergues es aquella uzansa
 44 que si fan bon, mas Dieu sap l'estamen
 45 dels falls clergues e de lac estamen.
 46 De mi ti part, sirventes, e vai t'en
 47 a mon seihnor, on valor pren onransa,
 48 nomnar lo t'ai, car mielz n'*aur* nembransa:
 49 lo rei Jacme, c'om ten per tan valen

335 62 07: *a mortat amstasa* per *amorta amistansa*

335 62 10: *lealtat* per *lealtatz*

335 62 13: *cert* per *sec*; *perimen* per *tarimen*

335 62 16: *ma esperansa* per *mal'esperansa*

335 62 30: *irat* per *iratz*

335 62 22: *motz aria pauc* per *mot auriam pauc de sen*

335 62 23: *penden* per *peneden*

335 62 24: per *d'aquel[s]* cre ben que n'auran benanansa

335 62 37: *enrazigar* per *enrazigatz*

335 62 39: *guaren* per *granren*

335 62 45: *de lac estamen* per *dels laic eissamen*

335 62 48: *n'aur* per *n'aur[as]*

PCard 335.13 (T2 46) [103vB]

01 ...
 02 ...
 03 ...
 04 ...
 05 ...
 06 ...
 07 ...
 08 ...
 09 ...
 10 ...
 11 ...
 12 ...
 13 ...
 14 ...
 15 ...
 16 de lur parlamen
 17 sail .i. fails prezic
 18 que conorta ·l *ric*
 19 etz enseihna lor
 20 que sian *trachors*
 21 e de malvestat tut plen,
 22 tro que li mortz los enmen.
 23 Dretz dis a totz que vivam justamen,
 24 ...
 25 e Tortz respont: «Aco que lur abau?
 26 Que ·l tieu son paure e li mieu son manen».
 27 Dretz dis que «qui men
 28 e mos enemix».
 29 Tortz dis: «Si t'en gix
 30 non auras ricor».
 31 Drech dis: «C'om laor
 32 et aura honor e ben».
 33 Tortz dis c'om non l'en lai ren.
 34 Tortz dis als sieus que ·s gardon a prezen,
 35 c'om non val ren si l'aver non enclau,
 36 e Dretz respont: «Aquel que Dieu non *an*
 37 Dieus non aus lui ni sos prex non enten».
 38 Tortz dis que *que men*
 39 es savis e *rrix*.
 40 Drec dis: «Non t'afix
 41 en aital folor».
 42 Tortz dis que onor
 43 a major qui mais reten.

335 13 1: il sirventese inizia col v 16 dell'ed Vatteroni 2013 Il copista è cosciente che il testo è acefalo, perché l'iniziale del primo verso non è colorata e sono lasciate tre righe vuote prima, evidentemente per copiare da altra fonte (tre righe bastano, perché ogni riga accoglie più versi, separati da punto metrico) Mancano anche il v 24 (per *saut du même au même*) e la *tornada*

335 13 18: *ric* per *rics*

335 13 20: *trachors* per *trachor*

335 13 33: *lai* per *lais*

335 13 36: *an* per *au*

335 13 38: *que men* (*que* abbreviato) per *qui pren*

335 13 39: *rrix* per *trics*

44 Drec dis: «No ·n a ges ses *mes*».
 45 Car gran folor el mon tortz ten *ais* sen
 46 e a folor lo ssen c'ab Dieu reclau,
 47 e dous volers de Dieu Tort ten a brau
 48 e sel del mon a bon et a plazen.
 49 Mas Dretz l'en repren
 50 e dis c'als *amix*
 51 *es le dan destric*,
 52 que ris torna en *plors*
 53 e ·l jois *torn'en* dolor
 54 e ·ls poders e non ren,
 55 e ·l fol non sap on ten.
 56 ...
 57 ...
 58 ...
 59 ...

anon 461.008 (T2 0047) [104rA]

01 Acel que non es aizit
 02 d'aver, menz d'autra faillensa,
 03 *non ris* cors li dis
 04 que fassa bon *pres garrit*
 05 e sos fins cors li enseihna
 06 que met'en ric luoc s'amor,
 07 e car lealtat no ·l cecor,
 08 troba pauc qui lo reteihna,
 09 e mor cant non pot complir
 10 sa conoissensa e ·l *dizer*.

PCard 335.6 (T2 48) [104rA-104rB]

01 Aquesta gen, can son en lur *gazera*,
 02 *et an tan* d'amor e no sabon que ss'es,
 03 car fin'amor mou de gran lealeza
 04 e d'adrech cor umil, franc e cortes,
 05 e cujan de luxuria
 06 e de tort que fin'amor sia,
 07 mas a derier o poirian veizer

335 13 44: *mes* per *me*

335 13 45: per *La grant follor del mon Tortz ten a sen*

335 13 46: *reclau* per *si clau*

335 13 50: *amix* per *enicx*

335 13 51: per *es l'enans destrics*

335 13 52: *plors* per *plor*

335 13 53: per *e ·l iois* *dolor*

335 13 54: per *e ·l grans poders* e no *re*

335 13 55: per *e ·l fols* *non sap vas on te*

461 8 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p. 850 n° 73, che marca come guasti i vv. 3-4 (il primo ipometro di due sillabe), suggerendo le possibili correzioni sul margine destro dei versi; sul v. 3 interviene correggendo *non ris* in *sos ri[c]s*; il v. 7 è marcato come ipometro (+ 1)

461 8 10: *dizer* per *dezir*

335 6 01: *gazera* per *guayeza*

335 6 02: *et an tan* per *parlon*

335 6 05: *e cujan* per *ez els cujon*

08 can lur amor torna e malvoler.
 09 *Fort* cort qu'ieu sai qu'es corta de lagueza,
 10 corta de dons e corta de tot ben,
 11 corta d'amor e corta de franqueza,
 12 ab cort perdons et ab corta merses,
 13 e cort *et* ab corta cortezia
 14 et ab corta dousa paria,
 15 e car son cort li goi e li plazer,
 16 per aquo dieu lo nom de cort aver.
 17 Mas ieu quer cort que *ss'acort ab prozeza*
 18 e que s'acort ab totz fins fatz cortes,
 19 e qu'en planz pres sia per plana prozeza,
 20 e, can que cost, sus sia sos conques,
 21 e cort de mil amix amia,
 22 on fals ni fratz non s'afadia,
 23 ab que s'acortz li valor ab *valer*
 24 e ·l jois ab drech e ·l donar ab dever.
 25 Qui men&t soven&t e vol que hom l'en creza
 26 ab genz&t ses sen&t lauzara si metes;
 27 lo ven&t *depend&t* en luoc d'autra riquesa,
 28 don pren&t nien&t sel cui ren a promes:
 29 *e ja* li val&t *homs* que fadia
 30 que ·l cal-c'aital&t mercadaria
 31 d'enguan&t penran,&t aco podon saber,
 32 cujan&t *aver* nient al cap del cer.
 33 Que fan&t l'infan&t d'aquesta gen engleza,
 34 c'avan&t no ·s van&t guerrejan los franses?
 35 *Car* an&t talan&t de la terr'enguolmeza
 36 tiran, &t iran&t conquistan Guastines.
 37 Ben sai&t que sai&t e Normandia
 38 dequai&t e quai&t lor seihoria,
 39 car los vez on en luoc sezer
 40 anctos&t e tos&t que tant pert per temer.
 41 Le pros&t de ·ls pros&t me plazeria
 42 ...
 43 ...
 44 ...

PCard 335.40 (T2 49) [104rB]

335 6 09: *Fort cort* per *Cort cug*
 335 6 10: per *ab cortz servirs*, *ab cortz dons*, *ab cottz bes*
 335 6 13: *e cort et ab* per *e cort ab*
 335 6 17: per Mas ieu quier cort que *s descort ab cruzeza*
 335 6 23: per *cort que acort la valor ab voler*
 335 6 27: *depend* per *despen*
 335 6 29: *e ja li val homs* per *egual li val oc*
 335 6 30: *que ·l cal-c'aital* per *qu'en qual-q'aital*
 335 6 32: *aver* per *auran*
 335 6 34: *guerrejan los* per *guerrejar ab*
 335 6 35: *Car* per *Mal*
 335 6 36: *conquistan* per *conquistar*
 335 6 39: per *quar los& garsos& ve om en patz sezer*

335 6 41: la canzone si interrompe col v *Le pros dels pros me plazeria*, che ha l'iniziale blu Senza soluzione di continuità e senza iniziale maiuscola segue BdT 335 40, nella quale al *p(er)* esordiale segue sulla stessa riga il v 2 privo della congiunzione iniziale: da *Per fols teing poilhes e lombartz / e longobartz ez alamantz a p(er) loguobarz (et) alama(n)tz*»

01 ...
 02 *per* loguobarz et alamantz;
 03 si volon franses ni piquart
 04 a seihors, mandon droguomanz,
 05 car *moric* a tort
 06 tenon a deport,
 07 e ieu non *autrei*
 08 car non *guadai* lei
 09 C'aura li *atz* bons *estandaitz*,
 10 que fiera mielz que Ronlanz
 11 e sapcah mais que le Rainartz
 12 e qu'aia mais que *Corbaran*,
 13 e temia men mort
 14 que ·l comps de Monfort,
 15 si vol c'ab barreï
 16 le mo li soplei.
 17 Sabes qual sera partz
 18 de las guerras e de ·ls mazans?
 19 Los *sens* e ·ls paors e ·ls reguart
 20 que *auran* fatz, e ·ls dols e ·ls dols e ·ls dantz,
 21 tot er sieu per *tort*;
 22 d'aitant lo conort,
 23 c'abb aital charrei
 24 *vencan* del tornei.
 25 *Ben* petit val tos sens ni t'artz
 26 si pertz t'arma per tos efans,
 27 per autrui carbonada t'artz
 28 e l'autrui repaus t'es afan,
 29 e vas a tal port
 30 e ·m cre c'unsquex port
 31 l'afan e ·l trafei
 32 e ·ls tort fatz que fei.
 33 Anc Quarles Martelz ni Guiratz
 34 ni Marseles ni Aguolans
 35 ni ·l rei Guormonz ni Izimbart
 36 no *aussiron* d'omes aitant

335 40 01-335 40 02: cfr nota 335 6 41

335 40 04: per *a seignors ni a drogomanz*

335 40 05: *moric* per *murtrir*

335 40 07: *autrei* per *lau rei*

335 40 08: per *que non garda Lei*

335 40 09: per *Et aura ·ill ops bos estendartz* (forse la letterina per il rubricatore, che ha fatto una C, è una e)

335 40 10: *que* per *e que*

335 40 12: *Corbaran* per *Corbaranz*

335 40 13: *temia* per *tema*

335 40 17: per *E sabez qals sera sa partz*

335 40 19: *sens* per *cels*

335 40 20: *que auran fatz* per *q'el aura fait*

335 40 21: per *seran sei per sort*

335 40 24: *vencan* per *venra*

335 40 25: *Ben* per *Hom*

335 40 28: *afan* per *affanz*

335 40 29: *e* per *pueis*

335 40 30: *e ·m* per *on*

335 40 31: *l'afan* per *l'engan*

335 40 36: per *no aucizeron domes tanz*

37 qu'il naian estort
 38 lo valent .i. ortz,
 39 ni no lur envei
 40 aver ni arniei.
 41 Non cre c'a la mort
 42 denguns plus en port
 43 aver ni arnei,
 44 mas los fatz que fei.

anon 461.115 (T2 50) [104vA]

01 Ieu contraditz so c'om ten a buban;
 02 trop, d'acuellir, que ssi no ·is en guardatz,
 03 cujara ssi uns fols, si trop l'onratz,
 04 que de ss'amor vos sia pres *talenz*;
 05 per vos o dic, donna, que vos *tolantz*:
 06 contrast de fol torna a malvestatz,
 07 c'al premier motz vos annara *blasmatz*.

anon 461.52 (T2 51 = 50a) [104vA]

01 Ben volria que Dieus agues
 02 sol aitan petit com ieu ai,
 03 e lo pensamen e l'esmai,
 04 e ieu fos Dieus si con el es;
 05 qu'el penria seguon c'ai pres
 06 etz el faria seguon que ·m fai.

PCard 335.18 (T2 52) [104vA-104vB]

01 D'un sirventes vueilz servir
 02 vas lai on n'erant volgut,
 03 don n'ai manz vil vols *tolgut*
 04 per far *fins* faz *eschauzir*
 05 e que hom ves valor vir;
 06 e si per so plas als pros
 07 pro m'es pros,
 08 car tos temps dezir
 09 c'ons pros m'am qui que m'azir.
 10 E ·ls ferz fatz *sai* afortir

335 40 38: *lo valent i* per *lo valent d'un*

461 115 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p. 881 n° 86

461 115 02: *no ·is*: corretto *no ·us* da Vatteroni 2013

461 115 04: *talenz* per *talan*

461 115 05 *tolantz* per *tolatz*

461 115 07 *blasmatz* per *blasman*

461 55 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p. 864 n° 78 (a p. 865 il testo di M in due strofe di sei vv. ciascuna, col numero *BdT* 461 52)

461 53 06: Ipermetria di una sillaba marcata anche in Vatteroni 2013 (forse la ripetizione di *el* è erranea)

335 18 01: per *De sirventes sueilh servir*

335 18 02: per *sai sus on eron volgut*

335 18 03: per *don ei mans vils vols tolgut* (il ms. altera la rima in questa sede anche nelle str. IV e V)

335 18 04: per *per far fals fatz escarnir*

335 18 10: *sai* per *fai*

11 el mon seilz que i son nascut,
 12 que can quex a pron viscut,
 13 quex fa que coven mentir,
 14 e non dezira ver dir
 15 que *a* meillier no ·n a dos
 16 c'ap *di* dos
 17 volon avenir
 18 la on homps dous deu venir.
 19 Cant *uns* vivenz vol faillir
 20 cuja far *veras vertutz*
 21 e c'ap Dieu sia *congut*
 22 si a dat a sebelir,
 23 qu'estier no ·l pot *acuillir*

 24 ...
 25 ...
 26 ...
 27 trop mort va lui *sebelir*.
 28 Dieu deu als barons *guazir*
 29 car ves lui son *sortz e mutz*,
 30 que ·l luoc on son rezemutz
 31 non volun tan possezir
 32 can autrui terra sazir,
 33 e non cre que ·l rei N'Anfos
 34 ...
 35 anz volc envazir
 36 turcx per crestians eissauzir.
 37 Malvestat vech expandir
 38 vas totas part a ssauput,
 39 que ·l montz *n'es totz corromputz*
 40 que gaire no ·n es a dir;
 41 quar qui o auzava dir,
 42 negres, *vairs* e bruns e ros
 43 an tan ros
 44 que can los remir
 45 dolors mi ven arramir.
 46 Ieu non trop en dos guarsons
 47 que guar sons,
 48 anz volon *pordr*

335 18 12: per *qe qan an queacom viscut*

335 18 13: per *quecx fai qe croi[s] a murtrir*

335 18 14: per *ab tort far e ab mentir*

335 18 15: *que a meillier* per *qu'en mil milliers*

335 18 16: *di* per *dreitz*

335 18 19: *Cant uns vivenz* per *E qan vida ·ill*

335 18 20: *veras vertutz* per *vera vertut*

335 18 21-335 18 22: per *qan ditz qe siei aver tut / sion dat al sebelir*

335 18 23: per *qu'estiers no ·l pot abelir*; il ms salta i tre vv seguenti e termina la strofa ripetendo la parola-rima del v 22

335 18 27: per *tro mortz vai lui reculhir*

335 18 28: *guazir* per *grazir*

335 18 29: *sortz e mutz* per *sort e mut*

335 18 30: *son* per *fom*

335 18 39: *n'es totz corromputz* per *a tant corromput*

335 18 42: per *nier e blanc e nrun e ros*

335 18 46: *dos* per *mil*

335 18 48: *pordr* per *bordir*

PCard 335.26 (T2 53) [104vB-105rA]

01 Ges non me sson de maldir *castiat*
 02 car de mal far las genz *no ·tz* castia,
 03 que de mal far deu hom aver feunia
 04 e de feunia deu ieissir glatz
 05 e de mal glatz blasmes als encolpatz
 06 e de colpa pena als malfachors,
 07 qu'enaissi va lai on drechura reinha;
 08 ...
 09 a totz *lenz* le malzditz *et* clamors
 10 *et* als blasmatz ancta e deissonor.
 11 Per so es crois homps malvat apellatz
 12 car es *uzatz* d'enguanz e de bauzia
 13 e mal pensar esta, en feunia,
 14 tort e mentirs e mala volontatz,
 15 e granz erguheil e mala *cobeitat*
 16 si *cant* es drech als valen li valors;
 17 e malvestatz que los malvas enprehna
 18 fai o aissi com le fuoc en la leihna
 19 que la destrui li flama e ·l calors:
 20 aissi destrui malvestatz *son seihnor*.
 21 *Cant destutz* es hops dezapoderaz,
 22 can l'a *sostrach la valor ren* que sia,
 23 car son bon sen li a *drechura*
 24 ...
 25 aquel homps es piegers que vin tornatz
 26 don es issida tot *li bontatz e ·l beutatz e ·l* bona sabors,
 27 don ja proz oms mais beure non deihna,
 28 e malvestatz, que los barrons enseihna,
 29 gira los tantz de malvais em pejors
 30 tro los a voutz de lairons en trachors.
 31 Gauch deu aver qui non es lur privat
 32 e qui non vol *rigor* per aital via
 33 car homps aver pot *l'aver per aita* la lur paria
 34 si non es fals e glotz e rreneguat,
 35 que lur aiut *a fa los mals* barrat,

335 26 01: per *Ges non me sui de maldir castiatz*335 26 02: *no ·tz* (= *no ·s*) per *non se*335 26 04: *glatz* per *malvat* *glatz*335 26 09: *lenz* per *lo menz*; *et* (abbreviato) per *e ·l*335 26 10: *et* (abbreviato) per *es*335 26 12: per *qar es us vas mals on esta feunia* (*bauçia* in Vatteroni 2013 è parola-rima al v 13, dove T2 ha *feunia*)335 26 15-335 26 16: per *az aital vas es dicha malvestatz / si com es dich'al vale la valors*335 26 20: *son seihnor* per *sos seignors*335 26 21: per *Qar destruitz es hom dezapoderatz*335 26 22: *l'a sostrach la valor ren* per *l'a sotmes l'avolor res*335 26 23-335 26 24: per *qar son bon sen ha vencut la folia / e ·l tortz lo dreg e la vertut peccatz*335 26 26: per *don es ensida si bona sabors*335 26 27: *don ja prozoms mais* per *de qe pros hom iama*335 26 32-335 26 33: per *e qui no vol anar per aital via*, / *qar hom non pot aver la lor paria* (la *lur paria* è scritto accanto a *per aital via*, dopo un segno di richiamo, il cui corrispettivo al v 33 è erroneamente prima di *aver* invece che dopo)335 26 35: *a fa los mals* per *a far lur laitz*

36 per que volon gloton e rabadors
 37 que tolan pan e carn e vin e lleihna,
 38 vaquas e buous, que nenguns non se feihna,
 40 fieus e laors, mas e castelz e tors,
 39 porx e moutons, fedas del noiridors.
 41 E diables, qu'ann man home levatz
 42 que ·l montavan tant aut can far podia
 43 tro a derrier que los en diecendia
 44 en tant bas luoc quez era deissonraz,
 45 aco fa el de las granz poestatz
 46 mals e *folons* e dezeretadors,
 47 cui diables conseilla et engieihna,
 48 e ja non vol que de Dieu *non* soveihna,
 49 e mostra lor que segon aquel cors
 50 que no temon Dieu ni predicadors.
 51 Dieu azir home qu'enaissi reihna,
 52 tant que, si Dieus m'aconsel ni mateihna,
 53 non vueill esser .i. d'aquel toledors
 54 per tot l'aver de .vii. emperadors.

PCard 335.67 (T2 54) [105rA -105vA]

01 Un sirventes novel vueill comensar
 02 co retrairai al jorn del Jujamen
 03 a sel que ·n fes e formet de nien;
 04 s'El me cuja de rren arazonar
 05 e s'El me vol metr'e la diablia,
 06 ieu li dirai: «Seihner, prec vos non *sai*,
 07 qu'el mal segle tormentiei toz mos ans;
 08 e guardas mi, si ·us plas, dels tormentans».
 09 Tota sa cort farai merravillar,
 10 cant auziran lo mieu plaidejamen,
 11 qu'eu dic qu'El fa ves lo sieus faillimen,
 12 si los *cujas* delir ni enfernar;
 13 car qui pert so que guazahnar poiria,
 14 per bon drech a de viutat carestia,
 15 qu'El dieu esser dous e multiplicans
 16 de rretener las armas traspassans.
 25 Vostra porta non degran ja vedar,
 26 que san Peire i pren trop d'aunimen
 27 que n'es portiers, mas que n'intre rizen
 28 tota arma que la volgues intrar,
 29 car nuila cortz non er ja ben complia
 30 que l'un s'en plor e que l'autre en ria,

335 26 40: *aors* per *alous*; nel ms I vv del distico finale della strofa sono invertiti (v 39 in Vatteroni 2013: *vignas e pratz e terras e labors*)

335 26 41: per *E ·l diables, qu'a maintz homes levatz*

335 26 42: per *que ·ls montava tant aut cum far podia*

335 26 46: *folons* per *felons*

335 26 48: *non* (con seconda *n* abbreviata) per *lor*

335 26 51: *Dieu* per *Ez ieu*

335 26 52: *ni mateihna* per *ni ·m mantenha*

335 67 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, IV, III, V, VI, VII

335 67 02: *co* per *que*

335 67 06: *sai* per *sia*

335 67 12: *si los cujas* per *s'Il los cuja*

31 e si totz ses sobeiran reis poissans,
 32 si no huebre, er voz en faz demans.
 17 Lo diables degres *dretz estar*
 18 et agras mais d'armas e plus soven,
 19 e ·l dezeretz plagra a tota gen
 20 e vos meteus pogras zo perdonar,
 21 car per mon gratz trastotz los *destruirias*,
 22 pos tutz sabem c'absolver s'en poiria:
 23 «Bel sener Dieus, sia dezeretans
 24 dels enemix enujos e pezans!
 33 Ieu no me vueil de vos deseperar,
 34 anz ai en vos mon bon esperamen
 35 que me vaillas a mon traspasamen,
 36 pe que debes m'arma, mon cor salvar,
 37 e farai vos una bella partia:
 38 que ·m tornetz la don moc lo premier dia
 39 e que siatz de mos tortz perdonans,
 40 qu'ieu no ·l fera, si non fos natz enans.
 41 S'ieu ai *fatz* mal et en enfern poiria,
 42 segon ma fe tort e peccatz seria,
 43 qu'ieu vos pues ben esser *recastenatz*
 44 que per .i. ben ai de mals mil atans».
 45 Mersse vos prec, domna sancta Maria,
 46 c'al vostre fil me fassas guarentia
 47 e que ·m siatz de mos tors perdonans,
 48 que eu no ·ls fera, si non fos natz enans.

PCard 335.17 (T2 55£) [105vA-105vB]

01 De sirventes faire no ·m tueil
 02 e dirai vos razon per que:
 03 car azir tortz aissi *quan* suel
 04 et am drech si com fes *anc me*;
 05 e cals c'aja autre tezor,
 06 ieu ai leeltat e mon cor,
 07 *tal qu'enemix m'en son al desleials*
 08 e si per so *m'airam*, no m'en cal.
 17 Dels rix malvais barons me duel
 18 car son tan de malvestat ple,

335 67 17: per *Los diables degre dezeretar*

335 67 18: *agras* per *agra*

335 67 20: per *et El mezeis pogra s'en perdonar*

335 67 21: *destruirias* per *destruiria*

335 67 23: *sia* per *sias*

335 67 36: per *per que debes m'arma e mon cor salvar*

335 67 39: e per *ho* (migliore T2?)

335 67 41: *fatz* per *sa*

335 67 43: *recastenatz* per *recastenans*

335 67 47-335 67 48: per *si qu'El prenda los paires e ·ls enfans / e ·ls meta lai on esta sans lohans*

335 17 01: Ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, III, II, IV, V, VI

335 17 03: *quan* per *cum*

335 17 04: *anc me* per *ancse*

335 17 05: *cals c'aja* per *qui qu'aya*

335 17 07: per *tant qu'enemix m'en son li desleial*

335 17 08: *m'airam* per *m'aziron*

19 mal m'es car *le motz los* acueill
 20 e pueis car li *vida ·l* sosten,
 21 e mal m'es *car* malvatz omps mor,
 22 car li malvestat c'a el cor
 23 non mor ab lui totz ensen per egual,
 24 que non restes ab son fils a l'ostal.
 09 On plus d'omes vezon miei ueil,
 10 on mentz pres la gen e mais me,
 11 et on plus lo cec pietz lur vueil,
 12 et on mais los auch mens los cre,
 13 et on plus entr'e lor demor
 14 mens n'ai de plazers e mon cor,
 15 que si eu pogues viure de mon capital,
 16 laire sia ieu s'iu fos de lor fugal.
 25 Manta quarta vez e man fueil
 26 on aital escrcritz se conten:
 27 que hom azir tort et erguel
 28 e laisse ·l mal e ffassa be;
 29 mas trastoiz le monz d'or en or
 30 a giratz en alre son cor:
 31 que hom laisse lo ben e fassa ·l mal
 32 e drech azir et *ab* lo tortz mortal.
 33 Ben quamja sivada per jueil
 34 e triacla per *varaire*
 35 et anguilas per anedueil
 36 que laissa Dieu per laja re;
 37 tant es trassions a vil for
 38 que, se l'homps que plus n'a el cor
 39 li trazia en ple mercat venal,
 40 no ·l dari'hom mezalla del quintal.
 41 Trachors, si vos *tragua*, no ·s mor
 42 que ·l malvestatz c'avetz el cor
 43 non vos mene a fort malvas ostal,
 44 c'anc non fon *que non n'i* anes a mal.

PCard 335.48 (T2 56) [105vB-106rA]

01 Raszon es qu'iu m'esbaudei
 02 e sia gauzen e guais,
 03 e digua quansons e llais
 04 e uns *sirventos* desplei,
 05 quar Lealtatz a vencutz
 06 Fallsetatz, e non a gaire
 07 que ieu ai auzit retraire
 08 que uns trachers a perdut
 09 son poder e ssa vertutz.

335 17 19: *le motz los* per *la mort no ·ls*
 335 17 20: per *e piegz* quar *vida los soste*
 335 17 21: *car* per *quan*
 335 17 32: *ab* per *am*
 335 17 34: per *e tiriaca* per *vere*
 335 17 36: *que* (abbreviato) per *qui*
 335 17 39: *li* per *la*
 335 17 41: *tragua*, no ·s per *trigua*, no ·us
 335 17 44: *que non n'i anes* per *us que non anes*
 335 48 04: *sirventos* per *sirventes*

10 Deus fes e fara e fei
 11 *so* com es *dons* e verais,
 12 drech al pros et als *savis*
 13 e merse segon lur lei,
 14 car a la pagua van tut,
 15 l'enguannat e l'enguanair,
 16 si com Abel e son fraire,
 17 que ·l trachor seran destrut
 18 e li traït benvengut.
 19 A Dieu prec trachors barei
 20 e los deguol e ·ls abais,
 21 aissi com fes los Alquais,
 22 quar son de peyor trafei;
 23 que aco es ben sauput:
 24 pieges es trachor que *lairons*,
 25 c'atressit *cant* hom pot faire
 26 de covers morgues tondut,
 27 fa hom de trachor pendut.
 28 En lops et en fedas vei
 29 que de las fedas son mais,
 30 e per .i. auctor que nais
 31 son .m. *pendutz*, fe qu'ie ·u diei,
 32 *anz* aisso es conegut
 33 que homps trachers ni *raubaires*
 34 non plas tan a Dieu lo Paire
 35 ni tant non ama son frut
 36 com fa del pobol menut.
 37 Assat pot aver arnei
 38 e quavalz feran e baisz
 39 e *cors* e murs e palais
 40 tot homps, sol Dieu renei,
 41 mas ben a son sen perdut
 42 aquel a cui es vijaire
 43 que tolenz l'autrui repaire
 44 deja venir a ssalut
 45 ni ·l don Dieus quar a tolgut.
 46 O Dieus a son arc tendut
 47 e tra aqui on deu traire
 48 e fa lo cop on o deu faire
 49 a quex *secant* an vescu
 50 segon visze e vertut.

anon 461.15 (T2 57) [106rA]

-
- 335 48 11: *so* com es *dons* per *si* com es *Deus* (*dons* da *dous* CIKJ, *dos* R)
 335 48 12: *savis* per *savais*
 335 48 24: per *pieger* es *tracher* qe *laire*
 335 48 25: *c'atressit cant* per *q'atressi* com
 335 48 28: per *De lops* e *de fedas* vei
 335 48 31: per *son mil* perdiz, *fe* que ·us dei
 335 48 32: *anz* per *az*
 335 48 33: per *qe* hom *tracher* ni *raubaire*
 335 48 39: *cors* per *tors*
 335 48 40: *sol Dieu* per *sol* que *Dieu*
 335 48 46: *O* per *Qar* (forse la letterina a sinistra della *O* maiuscola blu è una *c*)
 335 48 49: per *a quex* *si* com *ha* mergut

01 Homps non es amix si non par
 02 o non servis a ssazos
 03 *car* hom non pot conseil dar;
 04 adonx conois hom los pros.
 05 Mas en des no pott om triar
 06 un c'om si puesca fizar;
 07 que eu fui amat tan can *anc* fis perque,
 08 e cant non puoc, non fui pueis *preza* rez.

PCard 335.52 (T2 58) [106rB-106vA]

01 Tal cuj'aver bel fil d'espoza
 02 que non i a plus que aquel de Toloza
 03 car se ven&t que si moiller cochoza
 04 acuil'ab se&t .i. lac baratador
 05 don il reten,&t plus vil c'un'otra toza,
 06 uns fils de que&t fa eres al seinhor:
 07 per so ai fe&t que Malvestat si noza
 08 e tal qu'iu cre&t que fon fil de prior.
 09 Tant es giraz&t le mon en desmezura
 10 que Falsetatz&t es en luoc de Drechura
 11 e Cobeitatz&t creis ades e *perjura*
 12 e Malvestatz&t ses en luoc de Valor,
 13 e Piatatz&t a d'ostal *sofrachoz*
 14 e Quaritatz&t fa del segle clamor,
 15 es es lauzatz&t qui de Dieu non a cura
 16 e pauc prezatz&t qui vol aver s'amor.
 17 *Si dieus* aissiai&t entro en la Tuquia
 18 e *dieus* aillai&t entro part Normandia
 19 a un savai&t baron tot o daria,
 20 non cuch ni sai&t que visques sen rancor:
 21 que greu si fai&t que fort gran manentia
 22 so don appai&t de conquere major.
 23 *Mas* li escai&t aitan gran baronia
 24 post non l'estrai&t de nom de rrabadors.

461 15 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p. 858 n° 76, con incipit *Amics non es homs si non par* (base dell'edizione: P)

461 15 02: per *e se non serfa las saizos*

461 15 03: per *qan hom no :s pot conseill donar*

461 15 04: per *que adoncs conois hom los bos*

461 15 05: *des per cent*

461 15 06: per *un en qe be :s puese c'om fizar*

461 15 07: per *q'ieu fui amat tan qan fis [lo] perqe*

461 15 08: *preza per prezatz*

335 52 01: per *Tals cuida be&t aver fil d'espoza*

335 52 02: per *que no :i a re&t plus q'aqel de Tolosa*

335 52 03: per *car s'esdeve&t que li moilher cochosa*

335 52 04: *i lac per alcun*

335 52 11: *perjura per meilhura*

335 52 13: *sofrachoz per sofraitura*

335 52 17: *Si dieus aissiai per Qi des aissai*

335 52 18: *e dieus aillai entro per e des ailai&t tro que*

335 52 19: ms. *baro(n) to(n)t* (titulus aberrante) per *baro tot*

335 52 23: *Mas per Mal*

25 Mais val assatz&t .i. *dons homps* ab paurieira
 26 *e un* en patz&t que sufre sa nesieira
 27 c'uns comps malvatz&t que tot jornz fa sobrieira
 28 d'avol perquatz&t que non tem deissonor,
 29 c'a ribaut platz&t la vi tortoirieira
 30 e ·l comps de Dieu e de *s'amor*
 31 e car li *bat&t* hom a valor entieira
 32 e ·l comps non *patz, &t* ieu pres mais lo milor.
 33 E que farant&t li baron de mal aire
 34 que ton jorn fan&t lo mal e ·l ben non *glaire?*
 35 Com poiran&t los tortz c'an fach desfaire?
 36 Que lor enfan&t seran plus tolledor
 37 e non daran&t en l'arma de lur paire
 38 lo pres d'un guan&t ni nenguns en la lor,
 39 e li enguan&t *c'an* fach li enguanaire
 40 retornaran&t sobre l'enguanador.
 41 Non ai talan&t d'aver aital repaire
 42 que ei en clan&t e tostemps mais en plor.

PCard 335.63 (T2 59) [106vA]

01 Un decret fas drechurier
 02 e dic: si chergue *lo* laic fier,
 03 qui fera lo copl premier,
 04 pos l'apostoli o dis,
 05 e ·l laic fera per entier
 06 lo segon colp e ·l derier,
 07 e pueis sia pas e fins.
 08 Pos non fauc autre *jorial*
 09 farai .i. decretal,
 10 que qui a moiller guazal
 11 que lais a ssos vetzins;
 12 e, si la torna a l'ostal,
 13 que li enfan sian leal,
 14 pos el los pais e ·ls vestis.

PCard 335.43 (T2 60) [106vA-106vB]

01 Cals aventura
 02 es aisso d'aquest mon,
 03 que li drechura
 04 no ·i troba gas ni pon,

335 52 25: *dons homps* per *ribautz*
 335 52 26: *e un* per *que viu; que per e*
 335 52 29: *la vi tortoirieira* per *la via drechure[i]ra*
 335 52 30: per e ·l *coms es las&t* de Dieu e de santor
 335 52 31: *bat* per *bas*
 335 52 32: *patz&t* ieu pres per *pas&t* pres ieu (*pas rafforz di neg*)
 335 52 34: *ton* per *tot; glaire* per *gaire*
 335 52 35: *Com* per *Coissi*
 335 52 39: *c'an* per *q'aura*
 335 52 42: *ei en clan* (= *clam?*) per *huei en chan*
 335 63 02: *chergue lo laic* per *clergues laic*
 335 63 08: *jorial* per *jornal*

05 mas demezura
 06 i vais per tot a front
 07 e *nous* rancura
 08 et ausis e confon!
 09 E mentirs mantas ves
 10 i nais aitan espes
 11 que vertat ni merse
 12 ni patz ni conoissensa
 13 non ·i troba garensa,
 14 e poders pren lo sens
 15 la on dreth non es ges.
 16 *Can* granz fallensa
 17 aura el mon d'amor
 18 que benvolensa
 19 no ·y aura leu seihnor,
 20 ni passiensa
 21 ostal ni refreitor,
 22 mas descrezensa
 23 seira en luoc d'onor.
 24 E *caritatz* sera mutz
 25 e bons solatz destrutz
 26 e *donatz* abatutz,
 27 mas feincha neteza
 28 reinhara e falseza
 29 et erguhel *escondut*
 30 entrels plus saberutz.
 31 Tort e maleza
 32 et erguheil eisamen
 33 e cobeeza
 34 ab stratot son coven
 35 e avareza
 36 a fac acordamen
 37 consi franqueza
 38 gieton d'entre la gen,
 39 e mora amistat
 40 ...
 41 e pas e piatatz
 42 e nuil luoc no remanha,
 43 en val ni en montanha,
 44 que fuoc es atuzatz
 45 que ·y a mes *malvestat*.
 46 Ben es qui plaihna
 47 can mals homps *requis*,
 48 can lat guazaihna

335 43 7: *nous* per *mou*

335 43 11: *merse* per *merses*

335 43 16: *Can* per *Tan*

335 43 24: *caritatz* per *cantars*

335 43 25: *bons* per *bels*

335 43 26: *donatz* per *donars*

335 43 27: *neteza* per *soavesza*

335 43 29: *escondut* per *escondutz*

335 43 39: il ms fonde questo v col seg (di cui ha la parola-rima; ed Vatteroni 2013: *e mueira caritaz, / e que bon'amistatz*)

335 43 45: *malvestat* per *malvestatz*

335 43 47: *requis* per *s'enrequis*

335 43 48: *can* per *car*

49 aco de ssos vezins;
 50 als uns mou laihna
 51 e los autres murtis,
 52 peior compaihna
 53 lor fa que N'Ezegrins,
 54 c'aital es sos *acort*
 55 qu'entro *que ·l* aja mortz
 56 los plus ric els plus fortz
 57 no ·i ajan acordansa.
 58 ...
 59 que porta d'aquel tortz
 60 que l'adus a *mal port*.
 61 Qal benenansa
 62 pot'om al mont aver
 63 chi ve bubansa
 64 menar a mavoler
 65 ce n'enavansa
 66 per la gen decaser,
 67 et fai senblansa
 68 de raison maintenir?
 69 Rams es de trasio
 70 chi ab fencia raison
 71 aucì son compagno,
 72 e mals oms non s'o cuda;
 73 raiso es deisenduda
 74 qant uns aips *sia bons*
 75 c'om apelle ocaiso.
 76 Dretz a mestier d'ajuda,
 77 e chi l'en dis de non,
 78 e pur dreg a pauc de pro.

PCard 335.20 (T2 61) [106vB-107rA]

01 D'un sirventes far son aders,
 02 merce Dieu e de mos vezins,
 03 que de Dieu me ven le sabers,
 04 e ·l razons dels barons mesquins,
 05 paures d'amor e de feunia rix,
 06 sors en ergueil, e valor *dequazer*,
 07 amix de tort e de Dieu enemix.
 08 *Cailloitz* mas lo e vers
 09 qui los apella querentins
 10 ...
 11 ni raubadors d'autrui camins,

335 43 54: *acort* per *acortz*

335 43 55: *que ·l* per *los*

335 43 60: *port* per *port[z]*

335 43 61: l'ultima strofa e la *tornada*, a c. 106vB, sono visibilmente d'altra mano (quella del ms. T: Brunetti 1993, p. 66), in inchiostro più scuro, di modulo più piccolo, con righe più fitte, aggiunte su uno spazio lasciato bianco dal copista principale

335 43 62: *al* per *el*

335 43 64: per *venir a malvoler*

335 43 65: per *que s'enavansa*

335 43 74: *sia bons* per *s'i apo*

335 20 06: *e valor dequazer* per *en valor decha[z]eitz*

335 20 08: per *Mal lor di hom, mas lo es vers*

12 trebail es lors e dels lairons abric,
 13 ...
 14 ...
 15 Lor pesas es le mieus plazers
 16 e lur *plozars* es le mieu ris,
 17 c'atretant me plas le *voles*
 18 d'uns lop o d'una calcatris;
 19 car, si lidgez *els* libres antix,
 20 vos trobares de llop aitan *adrec*
 21 *qu* n'an passat manz fals barons enix.
 22 D'elz non van segurs laic ni *cler*
 23 ni morgues niers ni blanc ni gris,
 24 que bel mainjars ni bels jasser
 25 l'oste ni l'ostal non guaris,
 26 si lai a atz ni draps ni pals ni pix,
 27 que al levar s'en van ab lur esplez,
 28 so que non fes en Lobatz ni ·Nz Ortix.
 29 Ben sai que terras ni avers
 30 non met son don em paradiz,
 31 ni gran tezaus ni gran *poder*
 32 non salva ·l rix ni assantis,
 33 car *l'enaussars* de ssa es la destrix,
 34 can li arma sec los camins estrech
 35 e ·l cor es sa vianda del lonbric.
 36 Sapchas, mal homps, si de torz far non gix,
 37 tan non penras ni de dons ni de *plec*
 38 que tu non ans a mal, quan que o trix.

anon 461.30 (T2 62) [107rA]

01 A tota domna fora *sen*
 02 qu'enans que prezes, quauzis,
 03 e conoges enan que vis,
 04 e fos enan pros que plazens;
 05 car del penre es *sent* fermansa,
 06 e ·l conoissensa enansa
 07 l'uzars vezers; podes saber

335 20 12: *es lors* per *dels bos*

335 20 15: *pesas* per *pesars*

335 20 16: *plozars* per *plorars*

335 20 17: *voles* per *volers*

335 20 19: *els* per *entre ·ls*

335 20 20; per *vos trobaretz de lops aitan adreitz*

335 20 21: *qu* per *que*

335 20 22: per *D'els non vai segurs laycs ni clers*

335 20 26: per *si lay a draps ni astz ni pals ni pix*

335 20 32: *ni assantis* per *ni l'assantis*

335 20 33: *l'enaussars* per *l'enansar*

335 20 34: *sec* per *siec lai*

335 20 36: *non* (con seconda *n* abbreviata) per *no ·t*

335 20 37: *de plec* per *d'espleitz*

461 30 01: *sen* per *sen[s]* Edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 860 n° 77

461 30 02: *qu'enans* per *qu[e] enans*

461 30 05: *sent* per *sens*

461 30 07: *l'uzars vezers* per *l'uzar vezer*

08 que, si es pros, ben sap chاوزir
09 e sso que ·l plas de far ni dir.

anon461. 96 (T2 63) [107rA]

01 Donna que va ves Valensa
02 deu enan passar Gardon,
03 e deu tener per Verdon,
04 e si vol intrar en Proensa;
05 e si vol passar la mar
06 pren' .i. tal guvernador
07 que sapcha la Mar Major,
08 que la garde de varar,
09 si vol tener vas lo Far.

PCard 335.20, ripetizione tornada (T2 64) [107rB]

01 ...
02 ...
03 ...
04 ...
05 ...
06 ...
07 ...
08 ...
09 ...
10 ...
11 ...
12 ...
13 ...
14 ...
15 ...
16 ...
17 ...
18 ...
19 ...
20 ...
21 ...
22 ...
23 ...
24 ...
25 ...
26 ...
27 ...
28 ...
29 ...
30 ...
31 ...
32 ...
33 ...
34 ...
35 ...

461 96 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p. 873 n° 83

461 96 04: *e si vol* per *si vol*

36 Sapchas, mals homps, si de tort far non gix,
37 tant non penras ni de dons ni d'espleis
38 que tu non anz a mal, canque te trix.

PCard 335.43 vv. 61-70 e 74-75 (T2 65) [107rB]

01 ...
02 ...
03 ...
04 ...
05 ...
06 ...
07 ...
08 ...
09 ...
10 ...
11 ...
12 ...
13 ...
14 ...
15 ...
16 ...
17 ...
18 ...
19 ...
20 ...
21 ...
22 ...
23 ...
24 ...
25 ...
26 ...
27 ...
28 ...
29 ...
30 ...
31 ...
32 ...
33 ...
34 ...
35 ...
36 ...
37 ...
38 ...
39 ...
40 ...
41 ...
42 ...
43 ...
44 ...
45 ...
46 ...
47 ...
48 ...
49 ...

335 20 36: ripetizione della *tornada* di *BdT* 335 30, trascritto per intero alle cc 96rA-96vA

50 ...
 51 ...
 52 ...
 53 ...
 54 ...
 55 ...
 56 ...
 57 ...
 58 ...
 59 ...
 60 ...
 61 Cal benanansa
 62 pot om el mon aver
 63 que ves bobansa
 64 anar a malvoler,
 65 que s'enavansa
 66 per la gent dequazer,
 67 e fai semblansa
 68 de razon mantener?
 69 Rams es de trassion
 70 qui ab aital razon
 71 ...
 72 ...
 73 ...
 74 cant .i. aips s'i apon
 75 que a nom hucaizon.

PCard 335.31 (T2 66) [107rB-107vA]

37 Can soi el refreitor
 38 no m'o tenc az onor
 27 ab mais de folor
 28 an menz de ver dir
 39 c'a la taula aussor
 40 vei los cusons assir
 41 e ·l premier essauzir;
 42 aujas gran vilania:
 43 car g'auson venir
 44 et hom non los en tria;
 45 pero anc non la vic
 46 paure cuson mendic
 47 sezer laz cusson ric;
 48 d'aitant lo vos esdic.
 25 C'aissi *can* son major
 26 son ab menz de valor
 27 ab mais de folor
 28 et ab menz de ver dir
 29 et ab mais de *mentit*

335 43 61: sono ripetuti qui i vv 61-70 e 74-75 di *BdT* 335 43, trascritta per intero alle cc 106vA-106vB

335 31 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: IV, III, I, II, V, VI; i vv 27-28 sono interposti fra i vv 38-39; scambiati anche i vv 30 e 32; invertito l'ordine delle parole nei vv 34-35

335 31 41: per *e premiers s'escauzir*

335 31 43: *g'auson* per *hi auszon*

335 31 25: *C'aissi can* per *Aissi com*

335 31 27: *ab* per *et ab*

335 31 29: *mentit* per *mentir*

32 et ab menz de paria
 31 et ab mais de faillir
 30 et ab menz de clezia;
 33 dels fals clergues o dic,
 34 quez anc hom non auzic
 35 a Dieu tant enemix
 36 de ssa lo temps *amic*.
 01 Clergues si fan pastor
 02 e sson aussizedeors
 03 e par de gran sanctor;
 04 qui lo ves revestir,
 05 que 'm pren a ssovenir
 06 que N'Ezengrins .i. dia
 07 volc ad .i. parc venir,
 08 mas pels cans que temia
 09 pel de mouton vestic
 10 ab que los *escanic*,
 11 pueis manjet e traic
 12 tot so que li abelic.
 13 Rei et emperador
 14 dux, comte e comtor
 15 e cavaliers ab lor
 16 solon lo mon regir,
 17 ara vei possezir
 18 a clers la seihnoria,
 19 ab tol'r'e ab trair
 20 et abb ipocrizia,
 21 ab forsa, ab predic,
 22 e tenon a fastic
 23 que tot non lur o gic,
 24 e ssera, can que tric.
 49 Ja non ajan paor
 50 alcais ni almansor
 51 que abbat ni prior
 52 los envazir
 53 ni lor terra sazir,
 54 que afanz lur *feria*,
 55 ma ssa son en consir
 56 del mon consi lur sia,
 57 e co Fredelic
 58 *gitessa* de l'abric;
 59 pero tals l'arramic
 60 que fort non s'en jauzic.
 61 Clergue, qui vos chauzic

335 31 34-335 31 35: per *c'anc mais tant enemix / hieu a Dieu non auzic*

335 31 36: *amic* per *antic*

335 31 01: *Clergues* per *Li clers*

335 31 10: *escanic* per *escarnic*

335 31 12: *tot so* per *la cal*

335 31 21: per *ab forssa et ab prezic*

335 31 23: *que* (abbreviato nel ms) per *qui*

335 31 24: *e ssera* per *et er fait*

335 31 52: per *los anon envazir*

335 31 54: *feria* per *seria*

335 31 57: per *ni com en Frederic*

335 31 58: *gitessa* per *gitesson*

62 ses fellon cor enic
63 e son cont'en fallic,
64 c'anc perior genz non vic.

PCard 335.14a (T2 67) [107vA]

01 Clersia non vale anc mais tant,
02 que i solon anar predicant,
03 aras van peiras lansan
04 a l'autra gen,
05 e tenon per *plubicant*
06 sel que ·s defen.
07 Cavallier solian raubar,
08 ar an melurat lur afar:
09 de mentir e de perjurar
10 si son guarnit,
11 e so que solian mainjar
12 portant vestit.
13 Donneis vech meillurar mot fort,
14 *quel so* az ome donar la *mor*
15 e que n'agues *jugar* ni deport
16 ni fo mogutz;
17 mas ara, sol deniers aport,
18 vias es druz.
19 Li laic non solon aver sen
20 mas sol de laor solamen;
21 ar son vetziat e saben
22 e *jaubardel*,
23 et a plach, enan sagramen,
24 queron libel.
25 ...
26 ...
27 ...
28 ...
29 ...
30 ...
31 ...
32 ...
33 ...
34 ...

anon 461.244 (T2 68) [107vA-107vB]

335 31 64: *perior* abbreviato *p(er)ior* nel ms
335 14a 02: *que i* per *qu'els*
335 14a 05: *plubicant* per *populican*
335 14a 06: *que* (abbreviato nel ms) per *qui*
335 14a 14: per *que sol dar a home la mort*
335 14a 15: per *ans que n'agues ioy ni deport*
335 14a 16: per *ni fos volgutz*
335 14a 17: *mas ara, sol* per *aras ab que*
335 14a 18: *vias es* per *sempre er*
335 14a 19: *Li laic* per *Vilan*
335 14a 22: per *s'anplen l'apelh* (cfr la nota dell'ed Vatteroni 2013)

01 *Ina* ren ai conoguda
 02 de trassion e *d'engua*:
 03 cals que sia le guaps ni ·l bruda,
 04 piegers es li colpa que ·l *dan*,
 05 que del dan guaris le traitz,
 06 e ·l tracier non es ja *guarit*
 07 de la colpa a nuil temps mais.
 08 Tan es malvestat creguda
 09 e creis ades a totz antz,
 10 que cascuns malvais hom *cuida*
 11 eser valentz e *prezant*,
 12 sol sia bel e ben vestitz,
 13 e ·l tortz qu'es fatz e ·l *malvestatz*
 14 garda si ·l semblanz es verais!

PCard 335.33 (T2 69) [107vB]

01 Le monz es aital tornatz
 02 que ·ls fatz guverna poders
 03 e las *paulas* volers
 04 e ·ls pensamenz vanetatz
 05 e ·l falseza senz
 06 e lo *tortz* abbellamenz
 07 que drechura ni *veritat*
 08 non guverna mai *anctatz*,
 09 an son ses dever
 10 li fach e ·l dich e ·l voler.
 11 Si tolre fos carritatz
 12 e messonjas fos *ver*
 13 e si pezars fos plazers,
 14 ergueihl hunilitatz
 15 e tort *cauzimen*
 16 et enuetz *ensenhnansa*
 17 e malvolers amistatz,
 18 assa son de poestatz
 19 que pogram caber
 20 ab Dieu per aital poder.
 21 Mas aquel faz es *tot* passatz

461 244 01: *Ina* per *Una* Ed di riferimento: Vatteroni 2013, p. 908 n° 96

461 244 02: per *de trassion*[s] e *d'engua*[ns]

461 244 04: per *piegers es colpa que dan*[s]

461 244 06: *guarit* per *guarit*[z]

461 244 10: *hom* (con compendio di nasale ridondante) *cuida* per *hom cuda*

461 244 11: *prezant* per *prezant*[z]

461 244 13: la rima richiederebbe una parola in *-itz* (il v. è giudicato irrimediabilmente guasto da Vatteroni 2013)

335 33 03: *paulas* per *paraulas*

335 33 06: *lo tortz abbellament* per *los cors abellimenz*

335 33 07: *veritat* per *vertaz*

335 33 08: *anctatz* per *agratz*

335 33 12: per *e si mensoigna fos vers*

335 33 14: per *ez orgoillz humilitatz*

335 33 15: per *e tortz chautimenz*

335 33 16: *ensenhnansa* per *e[n]seignamenz*

335 33 21: *es tot* per *es*

22 que *tolon autur* avers
 23 ni *deraubon* laic ni clers
 24 ni *prenon* las eretatz
 25 ni cassan la genz
 26 non es homps a Dieu *plazen*
 27 ni *sos uops ben aura*,
 28 anz es fols e *dessenat*
 29 qui cuja valer
 30 per aital faz mantener.
 31 Gran tort e *deslealtat*
 32 son ensemps e nondevers,
 33 e dieus esser mal espers,
 34 car aital es lo mercats
 35 que al
 36 destruimenz
 37 e torz non es encolpat,
 38 car merses ni *piatat*
 39 no ·i pot pron tener:
 40 la va torz drech decaszer.
 41 Dieu de bona voluntatz
 42 guarnis los pros e ·ls *adrech*
 43 de *vertatz* e de saber
 44 e de valenz faz onratz,
 45 e ·ls fa entendenz
 46 e cortes e conoissenz
 47 e larx e gent *eseihnat*
 48 etz amoros et *onrat*,
 49 que puescan plazer
 50 ...
 51 ...
 52 ...
 53

PCard 335.59 (T2 70) [108rA]

01 Tostemps volgra ·m vegues bonaventura

335 33 22: *tolon autur* per *tolen autrui*
 335 33 23: *deraubon* per *deroban*
 335 33 24: *prenon* per *prenen*
 335 33 26: *plazen* per *placenz*
 335 33 27: per *ni sanz ni benauratz* (nel ms *uops* è su correzione, di lettura molto malcerta)
 335 33 28: *dessenat* per *dessenatz*
 335 33 31: *Gran* (senza iniziale colorata) per *Qan*; *deslealtat* per *desleialtatz*
 335 33 33: *e* per *i*
 335 33 35-335 33 36: per *que als destruenz / deu venir destruimenz* (il copista è saltato da una parola-rima alla successiva)
 335 33 37: *torz* per *dretz*
 335 33 38: per *can merces ni pietatz*
 335 33 40: *la va torz drech* per *lai vai dreitz tort*
 335 33 41: *de* per *e*
 335 33 42: *e ·ls adrech* per *e ·ls aders*
 335 33 43: *vertatz* per *vertutz*
 335 33 47: *eseihnat* per *enseignatz*
 335 33 48: *onrat* per *privatz*
 335 59 01: *vegues* per *vengues*

02 e c'om me vis *arratz* e manent,
 03 e *fora* hom de bel acuellimen,
 04 que d'amix creis qui son afar mellura,
 05 e merma s'en, qui *lo* pejura:
 06 per que ieu volgra que ·m vengues
 07 et agra manz amix conques.
 08 Als enemix don Dieus malaventura,
 09 e l'amig gart de grant melhuramen
 10 tro qu'ieu et il estassem *egalmens*,
 11 que can son ric il non an de mi cura;
 12 *per que* pres mais amic que ·m dura
 13 e que ·m sia frax e cortes
 14 que ·l ric que ja pron no ·m tengues.

anon 461.14 (T2 71) [108rA]

01 Alexandris fon le plus conquerens
 02 e le plus larc de nostres ansesos,
 03 e Stristantz fon de totz los amados
 04 le plus leals e fes mais d'ardimens,
 05 etz Ectors fon le mieiller ses falensa
 06 de cavalliers en faz et en parvensa,
 07 e plus cortes Gualvatz totas sazones,
 08 e plus savis fon le reis Salamons.
 09 Si eu agues aquetz bons *fazer parvensa*
 10 mienz m'estera c'als dos emperadors
 11 ni als dos reis, si tot an gran *onor*
 12 ni gran poder de terra ni *d'argen*,
 13 que fora rix de bella captenensa,
 14 lax e lleals et ardit ses temensa,
 15 savis e pros, umilz et amoros,
 16 e for'en Dieu servir m'entensions.

anon 461.112 (T2 72) [108rB]

01 Entre ·ls desleals barons mi plas rabasta,

335 59 02: *arratz* per *arrezat*

335 59 03: *fora* per *fora* ·m

335 59 05: *qui lo* per *qui* ·l

335 59 08: *Als* per *Mox*

335 59 09: *e l'amig* per *e* ·us *amix*

335 59 10: *egalmens* per *egalmen*

335 59 12: *per que* per *e*

461 14 01: ed di riferimento Vatteroni 2013 (PCard), p 855 n° 75

461 14 02: *ansesos*: con riduzione di -rs a -s come al v seg (*amados*), tratto ricorrente nel ms

461 14 06-461 14 08: in tutti e tre i versi andrebbe integrato un articolo determinativo all'inizio, pl dopo la preposizione al v 6 e sing dopo la congiunzione ai vv 7-8

461 14 07: *Gualvat* per *Gualva[n]tz* (così Vatteroni 2013; ma il copista incorre non di rado nello scambio fra *n* e *tz*)

461 14 9: *fazer* · *parvensa* (lettura malcerta: sopra la *p* c'è un tratto dritto, non ondulato) per *faze[mens]*

461 14 11: *onor* per *onor[s]*

461 14 12: *argen* per *argen[s]*

461 14 13: *captenensa*: ms *captensa* con *e* in interlinea sulla *n*; non è chiaro se sulla *e* ci sia anche un titulus

461 14 14: *lax* per *la[r]x*

461 112 01: ed di riferimento: Vatteroni 2013, p 876 n° 84 La *r* di *Entre* pare ci sia, abbreviata

02 e c'om no ·i fassa pas ni 'cordanssa,
 03 e can l'us aura enuhet, l'autre pezanssa,
 04 e can l'uns aura bastit, l'autre debasta.
 05 ...
 06 ...
 07 ...
 08 e can l'uns er mal empres,
 09 l'autres sia mors o pres.
 10 E plas me d'avol baron can met e guasta
 11 tan tro sia sus en la *bansa*
 12 ...
 13 que non aja blat ni vi ni pan ni pasta
 14 ni bacon ni carn salada,
 15 mas que mang'e s'an *cugan*
 16 la renda de .ii. an
 17 e pueis an on la las fes
 18 ...

anon 461.55 (T2 0073) [108rB]

01 Bona *domna* genz, vejas cal via
 02 nos va clezia mostran:
 03 malvestat e luxuria,
 04 trafex, barat et enguanz,
 05 aquest a decretal an,
 06 on quascuns for s'estudia.
 07 Si 'naissi an la paria
 08 de Dieu, vauc me ·n ab els lai;
 09 ben tenc per *fo* san Lauren
 10 quar el si fes rautir sai.

anon 461.182 = 395.1 (T2 74) [108rB]

01 Ueimais non trop qui ·m reprenda
 02 e mos fatz ni e mos ditz,
 03 pueis qu'en Montans m'es failliz,
 04 ...
 05 car anc non vi faire mon dan
 06 no m'o dieisses contand'en chantan,
 07 car sel que ves son bon amic faillir
 08 mot l'ama pauc, si no l'u auza dir,
 09 per qu'iu pres mais qui mo mal mi retrai
 10 que sel que ·m dis lo ben can fach non l'ai.

461 112 02: *ni 'cordanssa* per *ni [a]cordanssa*

461 112 04: a questo v segue una riga vuota, in corrispondenza della lacuna di tre versi brevi (che potrebbero stare su una sola riga)

461 112 11: *bansa* per *ba[la]nsa*; il v è mutilo

461 112 15: *cugan* per *cagan*

461 112 16: irrimediabilmente guasto secondo Vatteroni 2013 (che mette la prima *crux desperationis* all'inizio del v 15)

461 55 01: *Bona domna genz* per *Bona genz*; edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 865 n° 79

461 55 09: *fo* per *fo[l]*

461 182 01: edizione di riferimento Vatteroni 2013 (PCard), p 930 n° 100, *incipit: Non truob qi ·n ren mi reprenda* (con marcate differenze anche nel numero delle sillabe dei vv)

01 Le mons es aital tornatz
 02 que ·ls fatz guoverna poders
 03 e la paraula voler
 04 e ·l peissamenz vanetatz
 05 e falseza senz
 06 e los cor abellimenz,
 07 que drechura ni vertatz
 08 non governa mas agratz,
 09 *ab* son ses dever¹
 10 li fatz e ·l dich e ·l volers.
 11 Si tolres fos quaritatz
 12 e messonguas fos vers
 13 e si *pertzars* fos plazers
 14 e erguheilz humilitatz
 15 e tortz *fossa* cauzimentz
 16 et enuehtz ensenihamentz
 17 e malvolers amistatz,
 18 assa son de pozestatz
 19 *c'ab Dieu foran alluguatz*
 20 per aital poders.
 21 Mas aquel fatz es *annatz*
 22 que tollent autruis avers
 23 e dira .i. bons laix al clers:
 24 «Prennetz bonas heretatz»,
 25 e cassant las genz
 26 hom non era a Dieu plazens
 27 ni sainz ni benahuratz,
 28 anz era fols dessentatz
 29 qui cuja *per aitals fatz*
 30 *valer* mantener.
 31 Cantz tortz e deslealtatz
 32 son ensemps *en .i. debes*,
 33 i deu esser mals espers,
 34 car aital es le mercatz
 35 que *destrutzimetz*
 36 deu venir als *destruizentz*

335 33 01: ripete T2 69 (c 107vB), ma da altra tradizione: «il copista di T, una volta trascritto il testo dalla sua fonte principale, deve averlo collazionato con un nuovo esemplare, latore di un testo fortemente rimaneggiato»; ha errori in comune con la prima copia, ma ne corregge diversi e «accoglie dal testo di collazione un tentativo di ristrutturazione metrica del componimento» (Vatteroni 2013, p. 495); la ristrutturazione si concentra sui due versi finali di ogni strofa

335 33 03: per *e las paraulas volers*

¹ 335 33 09: *ab* per *anz*

335 33 12: per *e si mensoigna fos vers*

335 33 13: *pertzars* per *pezars*

335 33 15: per *e tortz chazimentz*

335 33 19-335 33 20: per *qe pogram caber / ab Deu per aital poder*

335 33 21: *annatz* per *passatz*

335 33 22: *autruis* per *autrui*

335 33 23: per *e deroban laics e clers*

335 33 24: per *e prenden las heretatz*

335 33 26: *hom non era* per *non es hom*

335 33 28: per *anz es fols e dessentatz*

335 33 29-335 33 30: per *qi cuja valer / per tal faitz a mantener*

335 33 32: *en i debes* per *e nondevers*

335 33 35-335 33 36: per *que als destruizentz / deu venir destruimentz*

37 e drech no ·n es encolpatz:
 38 can merses e *piatat*
 39 *nonis ab ren apellatz*
 40 la va tortz drech *decazes*.
 41 Dieus e bona voluntatz
 42 guarnis los *dous e ·ls adrech*
 43 de vertat e de sabers
 44 e de valenz fatz onratz
 45 e ·ls fa entendentz
 46 e cortes e conoissentz
 47 e frantz e gentz enseihnatz
 48 e amoros e privatz,
 49 que ·ls puescan *plazers lur fatz*
 50 *a se cant los vol aver*.
 51 Ez es ben *dessadesmantz*
 52 que non vol valer *assatz*
 a e ben car n'es comadatatz
 53 sival ab sol los *vollersz*.

PCard 335.41 (T2 76) [108vB-109rA]

01 Pos ma bocca parla sentz
 02 e mos cantars es fachis,
 03 vueil als belstz motz genzt assis
 04 dreissar los entendementz
 05 als malvas mal entendentz,
 06 que cujan vailla mais
 07 *uns* messogiers que verais,
 08 e ·l ben tenon a folia
 09 e ·l drech *tornar* en biais.
 10 Ves enfern fa son eslais
 11 e ·l govern ten ves abis
 12 sel que vertat *ahoris*
 13 ni ab drechura s'irais;
 14 que tal bast murs e palais
 15 del drech de las autras genz,
 16 que ·l segles *desconoisen*
 17 dis que mot fa bona via,
 18 car es savis e creissentz.
 19 Tot atressi com l'argenz

335 33 38: *e piatat* per *ni pietatz*

335 33 39-335 33 40: per *no ·i pot pro tener / lai vai dreitz tort deschazer*

335 33 42: *dous e ·ls adrech* per *pros e ·ls aders*

335 33 43: *vertatz* per *vertutz*

335 33 47: *frantz* per *larcs*

335 33 49-335 33 50: per *qe puescan plazer / a Lui qan los vol aver*

335 33 50: *a se* per *a Lui*

335 33 51-335 33 53: per *Et es ben desazismantz / qui non vol valer / sivals ab sol lo voler*

335 41 06: *cuja vailla* per *cuion que vailha*

335 41 07: *uns* per *hom*

335 41 08: *ben* per *sen*

335 41 09: *tornar* per *tornon*

335 41 12: *ahoris* per *aboris*

335 41 16: *desconoisen* per *desconoissens*

335 41 17: *bona* con compendio ridondante

20 el fuoc ardent torna fis,
 21 afina et asantis
 22 los bons paures passienz
 23 e las *trebolinas* cotzenz;
 24 e ·l mavaisz manenz savaiz,
 25 hon plus gentz si viest e ·s pais,
 26 conquer en sa manentia
 27 dolor e pene e pantais.
 28 Mas d'aco no ·l pren esglais,
 29 que gualinas e perdis
 30 lo conortan e bon vis
 31 e ·l ben qu'en la terra nais,
 32 don ell es gauzens e guais;
 33 pueis dis a Dieu en legenz
 34 qu'el es paures e dolens,
 35 e Dieus, si le respondia,
 36 poiria dire: «Tu menz».
 37 Semblanz es als *oguollens*
 38 crois homps can gen si garnis,
 39 que deforas resplandis
 40 e dinz val menz que nienz,
 41 etz es majes feinimentz
 42 que si .i. *escaravac*
 43 si fenhnia papagais,
 44 can que pros hom sia
 45 .I. fals mesogier verais.
 46 *Cals* si fein pros e valenz
 47 car sol gentz si viest e se pais,
 48 quez es malvas e savaiz;
 49 mas si las autres *paissaj*
 50 per aquo valria mais.

PCard 335.49 (T2 77) [109rA-109rB]

01 Rix homps que greu dis vertatz e leu *menzt*,
 02 e greu vol pas e leu mou ucaizon,
 03 e dona greu e leus vol c'om li don
 04 e greus fa ben e lleu destrui la *genz*,
 05 e greus es *bons* e lleu es mals als bons,
 06 e greu es franx e lleus es erghihlos,
 07 e greu es larx e lleu tol e greu rent,

335 41 21: per *s'afina e s'adousis* (T2 *difficilor*?)

335 41 23: *trebolinas* per *trebaillas*

335 41 36: *poiria* per *poiria ·lh*

335 41 37: *oguollens* per *aigolens*

335 41 42: *escaravac* per *escaravais*

335 41 44: *can que* per *cant si fenh que*

335 41 45: per *uns malvais manens savaiz*

335 41 46: *Cals* per *Tals*

335 41 47: *e se* per *e ·s*

335 41 49: *las autres paissaj* per *los autres paissia*

335 49 01: *Rix*: La letterina *r* è giusta, ma il rubricatore ha fatto al suo posto una *U* maiuscola in rosso; *menzt* per *men*

335 49 03: *dona*: con titulus aberrante sopra la *o* nel ms

335 49 04: *genz* per *gen*

335 49 05: *bons* per *pros*

08 deu cazer leu d'aut luoc e bas estaje.
 09 De tals en sai que pissan a pretzent
 10 etz a beure *s'escondenz diz* maizon,
 11 et ab mainjar non queron compainon
 12 etz a talar queron en mais de sent,
 13 etz a l'ostal son caitiu e *fortz* renos
 14 etz a tortz far son ric e poderos,
 15 etz a donar son de petit *prentzent*
 16 etz a tolre fortz e de gran *parages*.
 17 Malditz es homps que ben ves e mal pren,
 18 etz *il* an pres enguanz e trassion
 19 etz an laissats conduch e *missions*,
 20 etz an pres far dan e destruiment
 21 etz an laissat vers e lais e cansons,
 22 etz an pres platz, *erera* e *tenson*
 23 etz an laissat amors e ffatz *valentz*
 24 etz an pres malvoler e far outrage.
 25 Aissi *can* son major an menz de ssen,
 26 a mais de tort et ab men de razon,
 27 ab mais de dan tener *e* ab menz de pron,
 28 ab mais d'erguheil *e* mens de cauzimen,
 29 ab mais de tolre et ab menz *de bon don*,
 30 ab mais d'enuhetz et ab menz *de fatz plazen*,
 31 a mais d'onor e menz *d'enseihnamenz*,
 32 ab mais d'enguan, ab mens de franx coraje.
 33 Ara ·n diguas, segon lo vostre *ensien*,
 34 de dos seihnors cals a *mellurazon*,
 35 que l'uns d'els pot dar e tolre non,
 36 e l'autre pot tolre e dar nien?
 37 Ar diran mant: «dars val per dos»,
 38 e veires los tolre tota sazonz;
 39 a que far donx van eblan e tolent,
 40 pos le donars a dos tanz d'avantaje?
 41 Mos cantars es enuech a l'enujos

335 49 10: *s'escondenz diz* per *s'escondon dinz*

335 49 13: *e fortz renos* per *e renos*

335 49 15: *prentzent* per *prezen*

335 49 16: *parages* per *coratge*

335 49 17: *que ben ves e qui ·l ben ve e ·l*

335 49 18: *etz il* per *e ·l ric*

335 49 19: *missions* per *messio*

335 49 22: *erera e tenson* per *rainas e tensos*

335 49 23: *e ffatz valentz* per *e pretz valen*

335 49 25: per *Aissi com son maior an peior sen*

335 49 27: per *ab mais de dan tener, ab meins de pro*

335 49 28: per *ab mais d'erguheill, ab meins de chاوزimen*

335 49 29: *de bon don* per *de dos*

335 49 30: per *ab mais de mals, ab meins de bels respos* (T2 anticipa qui il primo emistichio del v seg)

335 49 31: per *ab mais d'enueg, ab meins d'enseignamen*

335 49 33: per *Eras digas, senhors, tot vostre sen*

335 49 34: per *de dos barons cals ha melhor raszo*

335 49 35: *d'els pot* per *dels dos pot*

335 49 36: per *l'autre pot pot tolr'e dar no pot nien*

335 49 37: per *Ar diran maint que ·l dars val per un dos*

335 49 38: *tota sazonz* per *totas sazoz*

- 42 e als *plazes* plazers cui plas razons.
 43 Tuch li dich son enujos e plazen:
 44 so plas als uns qu'a l'autre es salvaje.

PCard 335.70 (T2 78) [109rB-109vA]

- 01 Vera *Vergen* Maria,
 02 vera vida, vera fes,
 03 vera vertat, vera via,
 04 vera vertut, vera res,
 05 vera maire, ver'amia,
 06 vera amor, vera merses,
 07 per ta vera mersse sia
 08 *qu'estenda e me tas mersters.*
 09 De patz, Domna, si ·tz plas, tracta,
 10 c'ab ton Fil nos sia facta.
 11 Tu restauriest la folia
 12 don Adamps fo sobrepres,
 13 tu siest l'estella que *guiza*
 14 los passant el san *pajet*,
 15 tu siest li alba del dia
 16 don le tieus Fils solez es,
 17 que ·l mon ten e glorifia,
 18 veirai, de drechura plens.
 19 Donx paz, Domna, si ·z plaz tracta,
 20 c'amp ton Fil nos sia facta.
 21 Tu fust nada de Suria,
 22 gentils e paura d'arnes,
 23 umils e pura e pia
 24 e fatz et en ditz et en pens;
 25 facha per tal maistria:
 26 ses totz mals, mas ab toz bens.
 27 Tan fust de dousa paria
 28 per que Dieus en te se mes.
 29 De patz, Donna, si ·tz plas tracta,
 30 c'ab ton Fil nos sia facta.
 31 Aquel *qu'en* te se fia
 32 ja no ·l cal autre defes,
 33 que si tot le mon peria,
 34 aquel non *penria* ges;

335 49 42: *plazes* per *plazens*

335 49 44: per so c'als uns *plai* als autres es *salvatje*

335 70 01: *Vergen* per *Vergena*

335 70 08: per *qu'eret* en me tos heres

335 70 09: per *De patz, si ·t plai, Domna, tracta* (primo v del *refrain*, che nell'ed Vatteroni 2013 si ritrova uguale uguale ai vv 19, 29, 39, 49)

335 70 10: *nos* per *me* (sempre in ogni verso finale di strofa)

335 70 13: *guiza* per *guia*

335 70 14: *pajet* per *paes*

335 70 15: *tu siest li* per *e tu yest l'*

335 70 17: per *que ·l calfa* e *clarifia*

335 70 19: *Donx paz* per *De patz*

335 70 24: per *e[n]fatz*, *en ditz* ez *en pes*

335 70 31: *qu'en* per *qu[e] en*

335 70 34: *penria* per *peria*

35 car al tieus prec s'umilia
 36 l'Autimes, a cui que pes,
 37 e ·ls tieus fils non *contrarias*
 38 ton voler denguna ves.
 39 Donx patz, domna, si ·tz plas tracta,
 40 c'ap ton fil no siatz facta
 41 Davit en sa professia
 42 dis, en .i. psalme que ffes,
 43 c'al destre de Dieu *seria*
 44 del Rei *del rei* e la Lei promes,
 45 una Reyna qu'avìa
 46 vestida seda a urfres:
 47 e tu siest il, ses faillia,
 48 non o pot *reyar* plaides.
 49 Donx patz, Domna, si ·tz plas tracta,
 50 c'ab ton Fils nos sia facta.
 51 ...
 52 ...

anon 461.11 (T2 79) [109vB]

01 Albres, cant es en flor
 02 e non frucca, n'i aven,
 03 fa gauch a son seinor,
 04 e non li fa *nul* ben;
 05 tot aisi ies jove homps
 06 can guazahna e non reten,
 07 que, can *venra als* majers ops,
 08 el non pot servir e ren
 09 son amic; deu donx guardar
 10 que so c'aura ab *mal trat*
 11 non despenda ab viltat,
 12 anz deu ben servir en grat
 13 Dieu, son amic *d'onor*.

PCard 335.57 (T2 80) [109vB-110rB]

01 Tostemps atzir fasetat et enguan
 02 e ab vertat et ab drech me capdel,

335 70 37: *contrarias* per *contraria*

335 70 41: *sa* per *la*

335 70 43: *seria* per *sezia*

335 70 46: per *vestirs de var e d'aurfres*

335 70 47: *e tu siest il* per *tu yest elha*

335 70 48: *reyar* per *vedar*

335 70 49: *domna*: con *m* abbreviata mediante titulus sulla *o*, *n* a tutte lettere e titulus aberrante sulla *a* Il *v* è uguale al *v* 9 nell'ed Vatteroni 2013

461 11 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 852 n° 74, *incipit*: [Us] *albres, cant es en flor*

461 11 03: *fa* corretto [*non*] *fa* in Vatteroni 2013, ma non è detto che sia una negazione la sillaba da integrare (un albero fiorito non dà beneficio materiale, ma rallegra chi lo possiede; forse non era *gauch* il termine originario?)

461 11 04: *nul* corretto *neül* da Vatteroni 2013

461 11 07: *venra als* corretto *venra ·l* da Vatteroni 2013 (che ritiene il *v* guasto)

461 11 10: *mal trat* per *maltrar*

461 11 13: per [*per*] *Dieu, son amic onrat*

335 57 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, III, IV, VI, V, VII, IX (VIII manca)

03 e ssi per so vauc atras o avan,
 04 no m'en rancur, car tot m'es bon e bel;
 05 que ·ls .i. decai lialtat mantas ves,
 06 e ·ls autres creis enjantz e mala fes,
 07 mas si tant es c'om per falsetat *an*
 08 d'aquel montar *deissendon* em pregon.
 09 Li croi baron an piatat tan gran
 10 de l'autra genz que *a Quayps* ac d'Abel,
 11 e volon mais raubar que lops non fan
 12 e mais mentir que toza de bordel;
 13 si ·ls *trauclavan* en dos luoc o en tres,
 14 ja no crezat que d'eltz *vetaz* isses,
 15 mas messonjas, *con* an al cor tal fon
 16 que sobrevers com agua de toron.
 17 Mantz barons vei e manz luoc *que esta*
 18 plus falsament que veires en anel,
 19 e qui per fis los ten, fail atretan
 20 can qui .i. lop vendia per aihnel:
 21 car il non son ni de llei ni de pes,
 22 anz foron fach a fors dels fals pojes,
 23 hon par li cros e li flors en redon
 24 e no ·i trob'om argen can los refon.
 25 Des aurient tro al soleil colcan
 26 fauc a la gent .i. covinent novel:
 27 que al leal donarai .i. bezan,
 28 si ·l desleals me dona .i. clavel,
 29 e .i. marc d'aur donarai al cortes,
 30 si ·l descauzit mi dona .i. *denier*,
 31 al vertadier darai tot un mon,
 32 s'ai *nou eu* ou dels mesongies que ·i son.
 41 Sel que non val ni ten pron per *emblan*,
 42 pros ni valentz non tain que hom l'apel
 43 ni drechurier, can met drech en soan,
 44 ni vertadier, can vertatz *esperes*:
 45 car que fa mal ni tors, razon non es
 46 qu'e cueilla grat, ni lauzor n'i presies,
 47 anz es ben dich .i. porverbis pel mon:
 48 sel que una ves escorja, l'autra ton.
 33 Tota la lei que ·l plus de la genz an

335 57 07: *an* per *mon* (il v ha la parola rima giusta, *mon* 'salga', quando ricompare, col v 8, aggiunto dopo il v 34 dell'ed Vatteroni 2013)

335 57 08: *deissendon* per *dissen pueys*

335 57 10: ms *a quay psac* per *quon ac Cayms*

335 57 13: *trauclavan* per *crebavatz*

335 57 14: *vetaz* per *vertatz*

335 57 15: *con* per *don*

335 57 17: *que esta* per *que ·y estan*

335 57 20: *can qui* per *cum si*

335 57 23: titulus pr la -n di *redon* aggiunto in inchiostro rosso

335 57 24: *argen* e *re-* di *refon* aggiunti in interlinea in rosso

335 57 30: *denier* per *tornes*

335 57 31: per *al vertadier darai d'aur un gran mon*

335 57 32: ms *Sainou · euou* (col punto rimasto forse da un numerale?) per *eu un ou*

335 57 41: *emblan* per *semblan*

335 57 44: *esperes* per *non espel*

34 escrieuri'eu en .i. petit de pel:
 a mas si tant es c'om per falsetat mon,
 b d'aquel montar dessenthon en pregon
 35 en la mitat del poujal de mon gan,
 36 e ·ls prozomes paissaria d'un gastel
 37 car ja pels pros non *se cais* conres,
 38 mas, si fos *uns* que los malvatz pagues,
 39 cridar pogra, e non *guades de ssa* on:
 40 «Venes mainjar, los prozomes que ·i sson!».
 49 A tota genz dic e mon siventes
 50 que si vertatz e drechura merses
 51 non guerna homm'en aquest mon,
 52 *que* sa ni la non cre valors li aon.
 53 ...
 54 ...
 55 ...
 56 ...
 57 Faidit, vai t'en cantar lo siventes
 58 drech al Tornel, a ·N Guigo, qui que pes,
 59 car de valor non a par en est mon
 60 mas mon seihnor En Eble de Clarmon.

PCard 335.32 (T2 81) [110rB-110vA]

01 [L]o jorn que fui nat
 02 *ni* fon aital dons *donatz*
 03 que ·m plagues captenensa
 04 d'omes ensinatz,
 05 e ·m *prezes* malvestatz
 06 e faz desmezurat:
 07 per *que qu'iu o pot* penedensa
 08 dels autruis peccaz,
 09 car mi don marimen
 10 de l'autrui fallimenz,
 11 e non volv ni no ·m vire
 12 ni ·m mude leumen
 13 per dengun estamenz
 14 que ieu tort non aire,

335 57 34: segue la ripetizione dei vv 7-8

335 57 a-b: il distico ripete, con la prima parola-rima giusta, i vv 7-8

335 57 35: *poujal* per *polguar*

335 57 37: *non se cais* per *no fora cars*

335 57 38: *uns* per *hom*

335 57 39: *guades de ssa* per *gardessa*

335 57 49: *siventes* per *sirventes*

335 57 50: *e drechura merses* per *e dreitura e merces*

335 57 51: *guerna homm'en* per *governon home*

335 57 52: *que sa ni la* per *ni sai ni lay*

335 57 57: *siventes* per *sirventes*

335 57 58: sul margine destro, di mano più tarda: *Torenel Abbaye*

335 32 01: forse la letterina è stata coperta dal grosso asterisco in inchiostro più scuro che affianca a sinistra l'*incipit* di molti componimenti nel ms (pare di intravederla); *Lo Vatteroni* 2013

335 32 02: per *mi fon aital dons datz*

335 32 05: *prezes* per *pezes*

335 32 07: per *per qu'eu port penedensa*

15 e ·ls malvas repren
 16 e mortz, com non los pren.
 17 Ben son *appareissen*
 18 li pros e ·l valen
 19 que ab joi e ab rire
 20 e ab parlar gen
 21 *estanc* entre la genz
 22 ab bel captenemen,
 23 ses enuech far e dire,
 24 ama e sserven;
 25 mas d'aquels es *caritatz*,
 26 que ·l mon *en vei* semenatz
 27 d'una laga semensa
 28 que ten empachat
 29 los recnes e ·ls comtatz,
 30 don ieis desconoisensa
 31 e tort e *bautzatz*
 32 que *ss'enpan* ves totz las.
 33 Tant veuc d'omes fach
 34 e tant de trop salatz
 35 que denguns en parvensa
 36 no par atempratz,
 37 car cavaltz carguatz
 38 trop los desvergonnhatz
 39 que ses tota temensa
 40 fa las falsetatz:
 41 l'uns tol, l'autre pren,
 42 ...
 43 l'autre es en consire
 44 car hom si defen,
 45 l'autre enbla e men
 46 e l'autre va aussire
 47 homes per argen,
 48 l'autre per nien.
 49 E non s'en repren
 50 qui tot l'an va tolen
 51 e ista en *dizitzre*
 52 etz pensamen

335 32 17: *appareissen* per *aparven*

335 32 21: *estanc* per *estan*

335 32 24: *ama* per *aman*

335 32 25: *caritatz* per *cardatz*

335 32 26: *mon en vei* per *mon[s]fo*

335 32 29: ms *recneches* per *recnes* (dittografia)

335 32 31: *bautzatz* per *baratz*

335 32 32: *que ss'enpan* per *que s'espan*

335 32 33: *veuc* per *trop*

335 32 36: *no par* per *no truep*

335 32 37: *cavaltz* per *a cavals*

335 32 40: *fa* per *fan*

335 32 41: per *l'us tol* e *l'autre pren*

335 32 48: *l'autre* per *e l'autre*

335 32 49: *E* (forse corretto *Que*, abbreviato, in interlinea) per *Ges*

335 32 51: *ista en dizitzre* per *estai en cossire*

335 32 52: *etz* per *ez en*

53 *se l'auten argen*
 54 *con fassa perden*
 55 *a son don et el tire*
 56 *e l'aver e ·l reten.*
 57 *Non deu esser nomnatz*
 58 *entre ·ls homes lauzatz,*
 59 *car la ren que plus gen*
 60 *fa los pros e ·ls prezatz*
 61 *es bona volontat,*
 62 *e ·l res que plus pestensa*
 63 *los malvatz malurat*
 64 *e volers dieisonratz.*
 65 *Asas es viutat*
 66 *de condutz e de blatz,*
 67 *mas d'amor es faillens*
 68 *e de fatz onrat;*
 69 *es petit aman*
 70 *le paures e ·l cochatz*
 71 *e troba lenvolensa*
 72 *sel qu'e ric e sobratz.*
 73 *E ·l paures non a sen*
 74 *encontra lo manen,*
 75 *...*
 76 *...*
 77 *e ·l dic de Moytzen*
 78 *non vol tan estriure*
 79 *can c'un mescrezentz*
 80 *que ja paraula ven.*
 81 *Toloza, can remire*
 82 *vostre pres*
 83 *e ·l parlar gen,*
 84 *autra siutatz*
 85 *non a ren*
 86 *tan de bon enseihnamen.*
 87 *...*

335 32 53: *per de l'autrui cazamen*

335 32 54: *con fassa per com lo fassa*

335 32 56: *per l'aver e ·l renden*

335 32 59: *gen per gensa* (sa è slittato, frainteso in capo alla riga sotto, dove il v. 60 inizia con *fa*)

335 32 60: *fa los pros* per *los pros*

335 32 62: *pestensa* per *bistensa*

335 32 63: *per los malahurat*

335 32 64: *e* per *es*

335 32 67: *faillens* per *faillensa*

335 32 69: *per et es petit amatz*

335 32 70: *per hom paupres e coytatz*

335 32 71: *lenvolensa* per *benvolensa*

335 32 72: *per lo rix e ·l sobratz*

335 32 78: *tan estriure* per *hom tant escrire*

335 32 79: *can c'un* per *con d'un*

335 32 80: *ja paraula* per *sas paraulas*

335 32 82: *pres* per *fag valen*

335 32 83: *per e vostre parlar gen*

335 32 84: *per autras ciutatz azire*

335 32 85: *per e ten a nien*

335 32 86: *per de bel captenemen* (il copista ha saltato alcune parole-rima ristrutturando la *tornada*, unica delle due che conservi)

88 ...
89 ...
90 ...
91 ...
92 ...

BEdT 461.7a (T2 82) [110vA]

01 [A] Dieu grazisc car m'a donat lo sen
02 qu'ieu puesca dir *qu'ieu puesca dir* dels clerges del ben,
03 qu'estar los veich aitant honestamen
04 *de* tota genz los ama e los cre;
05 car, a lor ops, son tant de bona fe
06 *e* er gran plazer qu'e far e dire
07 c'om ten per amor son Seihnor.
*Explicit romansium istum

461 7a 01: c'è lo spazio per l'iniziale, ma senza letterina; Lavaud 1957, seguito da Vatteroni 2013, integra [A]; edizione di riferimento Vatteroni 2013, p. 932 n° 101; manca in *BdT*; numerata 335 1a in *COM2*

461 7a 04: *de* per *qe*

461 7a 05: *bona* con titulus aberrante

461 7a 06: per *q'er gran[s] plazer[s] qu'e far e dire*